

**Zeitschrift:** Bericht über die Staatsverwaltung des Kantons Bern ... = Rapport sur l'administration de l'Etat de Berne pendant l'année ...

**Band:** - (1992)

**Artikel:** Verwaltungsbericht der Erziehungsdirektion = Rapport de gestion de la Direction de l'instruction publique

**Autor:** Schmid, Peter / Annoni, Mario

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-418171>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Direktor: Regierungsrat Peter Schmid  
Stellvertreter: Regierungsrat Mario Annoni

Directeur: le conseiller d'Etat Peter Schmid  
Suppléant: le conseiller d'Etat Mario Annoni

## 1. Einleitung

### 1.1 Allgemeines und Rahmenbedingungen

Bildungspolitisches Hauptereignis war die Verabschiedung des Volksschulgesetzes durch den Grossen Rat in der März-Session.

Im übrigen war das Berichtsjahr in den bildungs-, kultur- und sportpolitischen Bereichen geprägt von Planungs- und Vollzugsarbeiten zur Wiederherstellung des Haushaltgleichgewichts. Die Schwierigkeit dabei lag darin, im Einzelfall zu entscheiden, welche Massnahme verkraftbar ist und welche an die Substanz geht. Das Notwendige musste vom Wünschbaren getrennt werden. Gleichzeitig war das Stellenmoratorium zu verkraften, welches zu einem Abbau von rund fünf Stellen in der Zentralverwaltung (ohne Schulen und Universität) führte. Die Reorganisation der Direktion hat zwar ebenfalls eine zusätzliche Belastung gebracht, sie dürfte sich jedoch mittel- und langfristig positiv auf die Aufgabenerfüllung auswirken. Die Erfüllung der angestammten Aufgaben wurde durch die zusätzlichen Arbeiten spürbar behindert.

Praktisch in allen Bereichen wurden Vorbereitungsarbeiten zum Anschluss an den Europäischen Wirtschaftsraum (EWR) geleistet. Die Volksabstimmung vom 6. Dezember hat diesem Bestreben ein Ende gesetzt.

### 1.2 Vollzug der Richtlinien Regierungspolitik

Der Grosse Rat hat folgende in den Richtlinien der Regierungspolitik vorgesehenen Erlasse verabschiedet:

- Volksschulgesetz (2. Lesung in der März-Session);
- Lehreranstellungsgesetz (1. Lesung in der September-Session);
- Dekret betreffend die Dauer der gymnasialen Ausbildung (März-Session);
- Dekret über die Organisation der Erziehungsdirektion (Juni-Session).

### 1.3 Gesamtrevision der Bildungsgesetzgebung

Gemäss Buchstabe D des Grossratsbeschlusses vom 9. September 1985 über die Grundsätze zur Gesamtrevision der Bildungsgesetzgebung orientiert der Regierungsrat den Grossen Rat alljährlich über den Stand der Arbeiten.

## 1. Introduction

### 1.1 Situation générale

L'adoption de la loi sur l'école obligatoire par le Grand Conseil a été l'événement marquant de l'année. Cette loi a été votée au cours de la session de mars.

Pour le reste, l'activité déployée par la Direction de l'instruction publique dans les domaines de l'éducation, de la culture et du sport a été dominée par l'organisation et la mise en place du plan de redressement financier du canton. La principale difficulté a consisté à définir dans chaque cas particulier des mesures qui soient acceptables pour les institutions et les personnes intéressées et ne compromettent pas la mission de la Direction. Il a donc fallu distinguer entre l'essentiel et l'accessoire. Le blocage des effectifs a lui aussi imposé des contraintes à la Direction puisqu'il l'a obligée à supprimer environ cinq postes dans ses services centraux (écoles et université non comprises). La restructuration de la Direction, si elle a alourdi la charge de travail du personnel, devrait produire, à moyen et à long terme, des effets positifs. Au cours de l'année écoulée, les travaux supplémentaires assignés à la Direction l'ont empêchée de se consacrer pleinement à l'exécution de ses tâches traditionnelles.

Dans pratiquement tous les domaines de son ressort, la Direction a engagé une série de travaux destinés à préparer l'adhésion de la Suisse au traité sur l'Espace économique européen. Le résultat de la votation populaire du 6 décembre a mis un terme à ces démarches.

### 1.2 Mise en œuvre du programme gouvernemental de législation

Le Grand Conseil a adopté les textes législatifs suivants:

- loi sur l'école obligatoire (examen en 2<sup>e</sup> lecture au cours de la session de mars);
- loi sur le statut du personnel enseignant (examen en 1<sup>re</sup> lecture au cours de la session de septembre);
- décret concernant la durée de la formation gymnasiale (session de mars);
- décret concernant l'organisation de la Direction de l'instruction publique (session de juin).

### 1.3 Révision générale de la législation en matière de formation

En vertu de la lettre D de l'Arrêté du Grand Conseil du 9 septembre 1985 concernant les principes relatifs à la révision générale de la législation en matière de formation, le Conseil-exécutif doit informer le Grand Conseil chaque année de l'état d'avancement des travaux.

Auf den 1. Januar des Berichtsjahrs wurde das Erwachsenenbildungsgesetz in Kraft gesetzt. Auch alle Ausführungserlasse konnten im Berichtsjahr in Kraft gesetzt werden.

Mit dem Volksschulgesetz (2. Lesung in der März-Session) hat der Grosse Rat den Grundsatz, die obligatorische Schulzeit in einer einzigen gemeinsamen gesetzlichen Grundlage zu regeln, umgesetzt. Das Lehreranstellungsgesetz wurde in der September-Session in 1. Lesung beraten. Die Finanzierung ist gemäss Grossratsbeschluss über die Gesamtrevision der Bildungsgesetzgebung geregelt.

#### 1.3.1 Vollzug Gesamtkonzeption Lehrerbildung

Die 1991 eingesetzten Projektorgane (Projektleitung, Gesamtprojektausschuss, Gesamtprojektgruppe, besondere Gruppe für den französischsprachigen Kantonsteil) haben ihre Arbeit gemäss Zeitplan fortgesetzt. Bearbeitet wurden sämtliche Bereiche, die Teil des Gesamtkonzeptes sind (Vorbildung, Grundausbildung für die einzelnen Stufen, ausserschulische Erfahrung, Berufseinführung, Fortbildung, Modelle für die Ansiedlung der Lehrerbildung). Mit andern Kantonen, nichtbernerischen Ausbildungsstätten und ausserkantonalen Reformprojekten wurden die Kontakte intensiviert und europäische Entwicklungen in das bernische Konzept einbezogen.

Gegen Ende Jahr konnte in allen Projektorganen ein erster Entwurf zu einem neuen Lehrerbildungsgesetz durchberaten werden. Parallel dazu führte die Projektleitung Gespräche mit den Vertreterinnen und Vertretern der einzelnen Ausbildungsstätten (Seminare, universitäre Lehrerbildungen) über deren Vorstellungen zur zukünftigen Organisation, zur Zuordnung der einzelnen Ausbildungsgänge und zu den vorhandenen räumlichen Kapazitäten. Eingebettet waren die Arbeiten in die übrigen bernischen Gesetzgebungsarbeiten im Bildungsbereich.

#### 1.4 Interkantonale Zusammenarbeit

Die Direktion und ihre Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter arbeiten im Rahmen der *Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK)* in sämtlichen Organen mit. Sie leisten damit einen wichtigen Beitrag zur freiwilligen Koordination im Bildungswesen. Die Koordination und Harmonisierung ist auch im Blick auf Europa von zentraler Bedeutung für die bildungspolitische Zukunft. Die Organisation der *Nordwestschweizerischen Erziehungsdirektorenkonferenz (NW EDK)* ist im Berichtsjahr neu festgelegt worden. Planungs- und Arbeitsabläufe sowie das Mitwirkungs- und Entscheidungsverfahren werden inskünftig stärker auf die Funktionsweise der kantonalen Bildungsverwaltungen abgestimmt.

Für den Zeitraum von 1993 bis 1997 hat sich die NW EDK prioritäre Kooperations- und Koordinationsziele gesetzt. Diese sind Ausdruck eines gemeinsamen bildungs- und koordinationspolitischen Willens. Zielbezogene Zusammenarbeit soll es inskünftig möglich machen, Synergien zu erreichen, die Qualität der Aufgabenerfüllung zu verbessern und Kosten einzusparen.

La loi sur l'aide à la formation des adultes a pris effet le 1<sup>er</sup> janvier et tous les textes d'application de cette loi ont pu entrer en vigueur avant la fin de l'année.

L'adoption de la loi sur l'école obligatoire par le Grand Conseil (cette loi a été examinée en 2<sup>e</sup> lecture au cours de la session de mars) traduit dans les faits le principe de la réglementation, dans un texte de loi unique, de tous les enseignements qui font partie de la scolarité obligatoire.

La loi sur le statut du personnel enseignant a été examinée en 1<sup>re</sup> lecture lors de la session de septembre. Le financement des salaires y est réglementé dans les conditions définies par l'Arrêté du Grand Conseil sur la révision générale de la législation en matière de formation.

#### 1.3.1 Mise en œuvre de la Conception globale de la formation des enseignants (CGFE)

Les organes chargés de la mise en œuvre de la CGFE qui ont été institués en 1991 (direction du projet, comité du projet, groupe de travail, commission francophone) ont poursuivi leurs travaux conformément au calendrier fixé. Ils ont étudié tous les aspects du nouveau système de formation (formations préalables, formations de base préparant à un degré, acquisition d'expériences pratiques en milieu non scolaire, initiation professionnelle, perfectionnement, possibilités de rattacher la formation des enseignants à une structure existante). Ils ont multiplié les contacts avec les milieux pédagogiques, les établissements de formation et les responsables des projets de restructuration des études pédagogiques des autres cantons. Ils ont également revu le projet du canton de Berne à la lumière des évolutions observées dans les autres pays européens.

Vers la fin de l'année, tous les organes précités ont débattu de l'avant-projet de loi sur la formation des enseignants et enseignantes. Parallèlement, la direction du projet a organisé des rencontres avec les représentants et représentantes des différentes institutions de formation (écoles normales et institutions de formation d'enseignants de niveau universitaire) afin qu'elles puissent donner leur avis sur l'organisation du nouveau système de formation des enseignants, sur le type de structures auxquelles les formations doivent être rattachées et sur la capacité d'accueil dont disposent les établissements en place. Ces travaux ont été coordonnés avec les autres travaux législatifs menés par le canton de Berne dans le domaine de la formation.

#### 1.4 Coordination intercantonale

La Direction participe aux travaux de tous les organes de la *Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)*, apportant en cela une contribution non négligeable aux efforts de coordination que les cantons déploient spontanément dans le domaine de la formation. La coordination et l'harmonisation des politiques de l'éducation revêtent aussi une importance capitale dans la perspective de la construction d'une Europe unie.

Au cours de l'année sous revue, l'organisation de la *Conférence des directeurs de l'instruction publique des cantons du nord-ouest de la Suisse* a été redéfinie. La démarche présidant à la planification et à l'exécution des travaux et les processus de participation et de décision seront dorénavant mieux harmonisés avec les méthodes de travail des administrations cantonales en charge de l'éducation.

La *Conférence des directeurs de l'instruction publique des cantons du nord-ouest de la Suisse* s'est fixée, pour les années 1993 à 1997, des objectifs prioritaires qui sont l'expression d'une volonté commune de coordonner les politiques de l'éducation. Cette collaboration ciblée a une triple finalité: créer des synergies, améliorer la qualité des actions entreprises et réaliser des économies.

Der Besuch ausserkantonaler Schulen bzw. die einheitliche Festlegung der Schulgelder werden seit 1975 im Rahmen des Regionalen Schulabkommens geregelt. Die NW EDK hat das Abkommen revidiert, zuhanden der Kantone verabschiedet und diese eingeladen, die Ratifikation vorzunehmen. Vorgesehen ist, das Abkommen auf den 1. August 1993, zusammen mit der Interregionalen Vereinbarung über Beiträge an ausseruniversitäre Bildungsanstalten im tertiären Bereich (Fachschulvereinbarung), in Kraft zu setzen.

Auch im Rahmen der Schweizerischen Hochschulkonferenz (SHK) hat die Direktion mitgearbeitet. Im Unterschied zur EDK wird die SHK von Bund und Kantonen gemeinsam getragen.

Depuis 1975, la Convention scolaire régionale, qui régit l'accueil, par les écoles des cantons du nord-ouest de la Suisse, d'élèves venant d'un des autres cantons de cette région, fixe à un montant unique l'écologie prélevé auprès de ces élèves. La *Conférence des directeurs de l'instruction publique des cantons du nord-ouest* ayant révisé puis approuvé cette convention, elle a invité les cantons à la ratifier. Elle envisage de la faire entrer en application le 1<sup>er</sup> août 1993, c'est-à-dire à la même date que la Convention interrégionale sur le financement des établissements d'enseignement tertiaire non universitaires.

La Direction a également participé aux travaux de la Conférence universitaire suisse (CUS). Contrairement à la CDIP, la CUS est financée conjointement par la Confédération et par les cantons.

## 2. Bericht des Direktionssekretariates und der Ämter

### 2.1 Direktionssekretariat

#### 2.1.1 Beratende Organe

Die *Konferenz der Schulinspektorinnen und -inspektoren* beschäftigte sich anlässlich einer Tagung mit dem Unterricht und der Betreuung des fremdsprachigen Kindes in der Schule. Die Ergebnisse und Erkenntnisse werden in der Aufstellung von Richtlinien für die Schulen konkretisiert. Das Inspektorat war in den Gemeinden in der Organisation der Strukturänderung 6/3 beratend tätig. Im Projekt «Schulaufsicht und Beratung» arbeiten die Inspektorinnen und Inspektoren an einer neuen Form der Schulaufsicht und der Fachberatung. Das Volksschulgesetz sieht die bisherigen Fachinspektorate nicht mehr vor. An ihre Stelle tritt eine umfassendere Fachberatung. Die Primar- und Sekundarschulinspektorate werden in der heutigen Form nicht mehr bestehen: Vorgesehen ist der Einsatz von Volksschulinspektorinnen und -inspektoren.

Die *Kantonale Gymnasialrektorenkonferenz* beschäftigte sich schwerpunktmässig mit den Auswirkungen des Volksschulgesetzes auf den gymnasialen Unterricht innerhalb der Schulpflicht, mit den Rahmenlehrplänen der Erziehungsdirektorenkonferenz und dem Entwurf der Maturitätsanerkennungsverordnung der Eidgenössischen Maturitätskommission. Auch das Dekret über die Anstellung der Lehrkräfte gab einiges zu diskutieren.

Die *Kantonale Seminardirektorenkonferenz* hat sich vor allem auf drei Ebenen engagiert: Sie koordinierte die Massnahmen zum Haushaltgleichgewicht an den Seminaren und überarbeitete die Grundlagen für das Aufnahmeverfahren.

Insbesondere beschäftigte sie sich mit Problemen der Suchtprävention und Gesundheitserziehung (Pilotprojekt Seminar Thun), mit den Voraussetzungen zum Englischunterricht an Realschulen, mit Fragen der Sonderpädagogik und deren Auswirkungen auf die Ausbildung von Regelklassenlehrerinnen und -lehrern, mit dem Problem von Gewalt in der Schule, mit der Förderung der Medienpädagogik und mit Problemen, die sich im Zusammenhang mit der Einführung des neuen Volksschulgesetzes ergeben.

Intensiv setzte sich die Seminardirektorenkonferenz mit laufenden Planungs- und Entwicklungsfragen auseinander.

Die *Kantonale Konferenz der Leiterinnen und Leiter der Erziehungsberatungsstellen* befasste sich in der ersten Jahreshälfte prioritär mit der organisatorischen Einbindung der Erziehungsberatung in das neue Amt für Beratungsdienste (ABD), das allerdings vorerhand nicht realisiert werden kann.

Weitere Diskussionsschwerpunkte bildeten die Durchführung von Spezialunterricht für Kinder mit Lernstörungen in Zusammenarbeit

## 2. Rapport du secrétariat général et des offices

### 2.1 Secrétariat général

#### 2.1.1 Organes consultatifs

La *Conférence des inspecteurs et inspectrices* a pris part à un séminaire consacré à l'encadrement des élèves de langue étrangère et à l'enseignement donné à ces élèves. Des directives applicables aux écoles intégreront les conclusions dégagées lors de ce séminaire. Pendant l'année écoulée, les inspecteurs et inspectrices ont assisté les communes dans la préparation de la mise en place de la structure 6/3. Ils ont également participé à l'élaboration d'un nouveau modèle d'organisation des structures de surveillance et de conseil, travaux qui s'inscrivent dans le projet de redéfinition de l'activité de surveillance et de conseil des inspections scolaires. Rappelons, à ce propos, que la loi sur l'école obligatoire supprime les inspections de discipline pour les remplacer par une structure de conseil à la mission plus étendue. Par ailleurs, des inspections en charge de l'ensemble des classes de la scolarité obligatoire se substitueront aux actuelles inspections d'écoles primaires et d'écoles secondaires.

La *Conférence des recteurs de gymnase* a consacré l'essentiel de ses travaux à l'impact de la loi sur l'école obligatoire sur l'enseignement délivré dans les classes gymnasiales comprises dans la scolarité obligatoire, à la mise au point des plans d'études cadres élaborés par la Conférence des directeurs cantonaux de l'instruction publique et à l'examen du projet de révision de l'ordonnance sur la reconnaissance des certificats de maturité élaboré par la Commission fédérale de maturité. Elle a également débattu du projet de décret sur le statut du personnel enseignant.

La *Conférence des directeurs et directrices d'école normale* a été sollicitée par deux tâches principales: la coordination des mesures adoptées par les écoles normales afin de rééquilibrer le budget du canton et la redéfinition des modalités d'admission.

Elle s'est également penchée sur la prévention de la drogue, sur l'éducation à la santé (projet pilote de l'école normale de Thonon) et sur le problème de la violence à l'école. Parmi les autres questions qui ont retenu son attention figurent l'enseignement de l'anglais dans les écoles pratiques, l'incidence de la pédagogie spécialisée sur la formation des enseignants et enseignantes en charge des classes ordinaires, le développement de la pédagogie des médias et les problèmes posés par l'application de la loi sur l'école obligatoire.

Enfin, la conférence a travaillé de façon soutenue aux projets de planification et de développement en cours.

Pendant le premier semestre, la *Conférence des chefs des offices d'orientation en matière d'éducation* s'est occupée en priorité de l'intégration des offices d'orientation en matière d'éducation (OME)

mit der Inspektorenkonferenz und die Umsetzung der Motion Schmid vom 19. August 1991. Da deren Auswirkungen, zusammen mit der Abtretung einer Stelle ins Laufental, bei gleichzeitig sehr stark ansteigenden Anmeldezahlen, das Ausbaukontingent 1992 praktisch kompensiert, musste sich die Konferenz in der zweiten Jahreshälfte mit Möglichkeiten der Reduktion des Leistungsangebotes der Erziehungsberatungsstellen befassen.

Die *Koordinationskonferenz der Direktoren der Ingenieurschulen* erstellte als Folge des Wechsels der Ingenieurschulen von der Volkswirtschaftsdirektion zur Erziehungsdirektion ein neues Geschäftsreglement. Neben alltäglichen Koordinationsfragen gelangen in der Konferenz auch neuartige Aufgaben wie das Bundesprogramm zur Förderung der Mikroelektronik oder die Weiterbildungsoffensive des Bundes zur Diskussion. Erstmals fanden im Berichtsjahr auch zwei Zusammenkünfte mit Vertreterinnen und Vertretern der Universitätsleitung statt. Dabei konnten gemeinsame Probleme der Universität und der anderen höheren Schulen im tertiären Bildungsbereich diskutiert werden.

au sein de l'Office de conseil et d'orientation, unité de la Direction de l'instruction publique qui a été créée récemment, mais qui n'a pas pu être mise en place.

Elle a également débattu de l'organisation de cours d'enseignement spécialisés à l'intention des enfants qui présentent des troubles de nature à perturber l'assimilation des connaissances, tâche qu'elle exécute en collaboration avec la Conférence des inspecteurs et inspectrices, et de la mise en place des mesures d'économie imposées par la motion Schmid du 19 août 1991. Ces mesures et la suppression du poste attribué à l'OME du Laufonnais ayant entraîné une baisse des effectifs, le contingent de postes supplémentaires accordé pour 1992 est pratiquement épuisé. Comme le nombre de consultations n'a cessé d'augmenter, la conférence a été contrainte d'envisager, au cours du deuxième semestre, une réduction des services offerts par les OME.

Les écoles d'ingénieurs étant désormais du ressort de la Direction de l'instruction publique (elles relevaient auparavant de la Direction de l'économie publique), la *Conférence des directeurs d'école d'ingénieurs* a élaboré un nouveau règlement interne. Parallèlement à ses dossiers courants, elle a examiné les nouvelles tâches qui lui sont assignées, notamment celles qui entrent dans le Programme de développement de la microélectronique et dans le Programme d'action en faveur du perfectionnement professionnel mis sur pied par la Confédération. Pour la première fois, la conférence a eu deux rencontres avec des représentants et des représentantes de la direction de l'Université. Ces rencontres ont permis d'examiner les problèmes communs auxquels l'Université et les autres établissements d'enseignement supérieur sont confrontés.

### 2.1.2 *Frauenförderung auf der Erziehungsdirektion*

Im Rahmen der Reorganisation der Direktion ist die Koordinationsgruppe für Frauenförderung als beratendes Organ des Erziehungsdirektors eingesetzt worden. Sie hat in der Folge ein Reglement ausgearbeitet, das ihre Aufgaben, ihre Organisationsform und ihre Kompetenzen neu und präziser festlegt. Die Inkraftsetzung ist auf 1. Januar 1993 festgelegt worden.

Im Laufe des Berichtsjahrs organisierte die Koordinationsgruppe für Frauenförderung drei Veranstaltungen. Im Frühjahr stellten sich die Juristin, Heilpädagogin und Nationalrätin Margrith von Felten und die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Direktion dem Thema «Koedukation – eine ins Zwielficht geratene Selbstverständlichkeit». Alle Mitarbeiterinnen der Direktion samt Aussenstellen waren im August zu einer Orientierungsveranstaltung über die Tätigkeit der Koordinationsgruppe und zu einem gegenseitigen Erfahrungsaustausch eingeladen. Im November leitete der Psychotherapeut Andreas Jost den Workshop «Zusammenarbeit zwischen Frauen und Männern im Betrieb».

### 2.1.2 *Promotion de la femme au sein de la Direction de l'instruction publique*

Lors de la restructuration de la Direction, le Groupe de coordination pour la promotion de la femme a acquis le statut d'organe consultatif du Directeur de l'instruction publique. A la suite de ce changement, il a élaboré un règlement qui précise et redéfinit ses fonctions, sa structure et ses compétences. Ce règlement doit entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Le Groupe de coordination pour la promotion de la femme a organisé trois manifestations. Au printemps, il a organisé un débat entre le personnel de la Direction et M<sup>me</sup> Margrith von Felten, conseillère nationale, juriste et enseignante spécialisée, sur le thème suivant: «Faut-il revenir sur la mixité?». En août, il a invité les collaborateurs et collaboratrices de la Direction à participer à une réunion d'information sur l'activité du groupe de coordination; cette réunion a été suivie d'un débat sur l'égalité entre hommes et femmes lors duquel les collaborateurs et collaboratrices de la Direction ont pu échanger leurs opinions et partager leurs expériences. En novembre, M. Andreas Jost, psychothérapeute, a animé un atelier sur la collaboration entre hommes et femmes dans l'entreprise.

## 2.2 **Amt für Unterricht**

### 2.2.1 *Fachbereich Kindergarten*

Im Rahmen der Richtlinien über die Schülerzahlen wurden vorab in grösseren Gemeinden Kindergartenklassen zusammengelegt. Diesen Klassenschliessungen stehen etwa gleich viele Neueröffnungen im übrigen Kantonsgebiet gegenüber.

## 2.2 **Office de l'enseignement**

### 2.2.1 *Jardins d'enfants*

Dans les grandes communes, des classes de jardin d'enfants ont été fusionnées afin que leurs effectifs restent dans les limites des fourchettes fixées par les directives concernant les effectifs des classes. Le nombre de classes ouvertes dans la partie francophone a toute-

Am ersten «Forum Kindergarten» wurde über die Gesamtkonzeption der Lehrerbildung informiert und diskutiert.

Eine Arbeitsgruppe befasste sich mit dem Kind von fünf Jahren im Kindergarten und stellte «Fünf gute Gründe für altersgemischte Klassen» zusammen.

Eine Spurguppe aus Vertreterinnen und Vertretern der Lehrerfortbildung, der Projektgruppe Kindergarten und weiteren Fachleuten ist daran, einen Beitrag zur Prävention von Lernstörungen und Lernbehinderungen bei Kindern zu leisten.

In Kursen und Veranstaltungen sollen Kindergärtnerinnen und Kindergärtner sowie Unterstufenlehrkräfte besser mit dem Übertritt vom Kindergarten in die Primarschule und dem kindergerechten Lernen, insbesondere dem Erstleseunterricht, vertraut gemacht werden.

Im französischsprachigen Teil hat die Leitung der Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung eine Arbeitsgruppe beauftragt, ein Projekt für eine Zusatzausbildung mit Abschluss für Praktikums-kindergärtnerinnen an der Ecole normale in Biel zu erarbeiten.

fois pratiquement annulé l'effet produit par les fermetures de classes auxquelles ces fusions ont permis de procéder.

En 1992 s'est tenu le premier «forum» sur les jardins d'enfants. Les participants et participantes ont pu y débattre de la Conception globale de la formation des enseignants après que cette conception leur eut été présentée.

Un groupe de travail chargé d'étudier les problèmes posés par l'accueil des enfants de cinq ans au jardin d'enfants a présenté, sous le titre «Cinq bonnes raisons de mélanger les âges» un plaidoyer pour la constitution de classes réunissant des élèves d'âges différents.

Le groupe de réflexion sur les jardins d'enfants, plusieurs spécialistes et un groupe de travail exploratoire composé de représentants et de représentantes des organismes en charge du perfectionnement des enseignants travaillent actuellement à la prévention des troubles et des handicaps engendrant des difficultés scolaires chez l'enfant.

Plusieurs cours et autres activités formatives ont été organisés à l'intention des enseignants et enseignantes des jardins d'enfants et des classes inférieures de l'école primaire afin de les aider à améliorer l'encadrement des enfants qui passent du jardin d'enfants à l'école primaire et à concevoir leur enseignement de telle façon qu'il soit bien reçu par l'enfant, notamment dans les premiers cours de lecture.

La direction du Centre de perfectionnement du corps enseignant de la région francophone du canton a chargé un groupe de travail d'élaborer un projet de formation complémentaire. Cette formation, destinée aux enseignants et enseignantes de jardin d'enfants qui dirigent un stage à l'Ecole normale de Bienne, sera sanctionnée par un certificat.

## 2.2.2 Abteilung Volksschule deutschsprachiger Teil

### 2.2.2.1 Gesetzlicher Bereich

Am 19. März 1992 verabschiedete der Grosse Rat das Volksschulgesetz. Die darauffolgende Referendumsfrist blieb unbenützt. Der Regierungsrat wird deshalb die Bestimmungen des Volksschulgesetzes zeitlich gestaffelt in Kraft setzen können.

Die gleiche Kommission des Grosse Rates, die das Volksschulgesetz vorberaten hatte, behandelte auch die Volksinitiative «Für ein Schulmodell 5/4». Sie gelangte anlässlich ihrer Sitzung vom 5. Juni 1992 in Übereinstimmung mit dem Regierungsrat zum Schluss, dem Grosse Rat die Ablehnung des Begehrens zuhanden der Volksabstimmung zu empfehlen. Der Grosse Rat folgte diesem Vorentscheid in der September-Session und beschloss mit 94 zu 48 Stimmen, die Initiative mit der Empfehlung auf Ablehnung der Stimmbürgerschaft zu unterbreiten.

Im Rahmen der Projektorganisation 6/3 wurden folgende Entscheide getroffen bzw. folgende Probleme angegangen:

- Am Beginn des Schuljahres 1994/95 als Termin für die Umstellungsphase zum Wechsel des Schulmodells wird festgehalten.
- Im Amtlichen Schulblatt von Ende April wurde ausführlich über die Planungsarbeiten für die Umstellung auf das Schulmodell 6/3 informiert. In diesem Bericht gab die Direktion die künftig massgebenden Rahmenbedingungen für Zusammenarbeitsformen an der Sekundarstufe I bekannt, wie sie durch das verabschiedete Volksschulgesetz Geltung haben sollen.
- Im Frühjahr erstellte die Projektleitung 6/3 eine Wegleitung für die Planungsarbeiten der Gemeinden.
- In verschiedenen Arbeitsgruppen wurde an den Folgerlassen zum Volksschulgesetz weitergearbeitet, so u.a. am Dekret über die Anpassung von Dekreten ans Volksschulgesetz (APD) sowie an Entwürfen zu weiteren Ausführungsbestimmungen auf der Ebene der Direktion zur Schülerbeurteilung, zum Verfahren für den Übertritt von der Primarstufe in die Sekundarstufe I sowie für die künftige Ausgestaltung der Schulaufsicht und Beratung.

## 2.2.2 Section de la scolarité obligatoire (partie germanophone)

### 2.2.2.1 Travaux législatifs

Le Grand Conseil a adopté la loi sur l'école obligatoire (LEO) le 19 mars 1992. Aucun référendum n'ayant été lancé contre cette loi dans le délai prescrit, le Conseil-exécutif mettra ses dispositions en application en plusieurs étapes successives.

La commission parlementaire chargée de préavisier la LEO a également examiné l'«Initiative pour un modèle scolaire 5/4». Lors de sa réunion du 5 juin 1992, elle s'est ralliée à l'avis du Conseil-exécutif et a proposé au Grand Conseil de rejeter l'initiative. Au cours de la session de septembre, le parlement a accepté cette proposition et a décidé, par 94 voix contre 48, de soumettre l'initiative au peuple en recommandant le rejet.

La préparation de la mise en place de la structure 6/3 s'est poursuivie. L'office a examiné plusieurs questions et pris plusieurs décisions dans le cadre de ce projet:

- Tout d'abord, il a confirmé que la nouvelle structure commencerait à se mettre en place à la rentrée scolaire 1994.
- Il a ensuite publié, dans la Feuille officielle scolaire du 30 avril, une notice d'information présentant en détail les travaux à engager en vue de la mise en place du modèle scolaire 6/3. Il a notamment précisé les principes qui doivent présider à l'aménagement, dans le secondaire du premier degré, de structures à enseignements coordonnés respectant les conditions définies par la LEO.
- Au printemps, enfin, la direction du projet 6/3 a élaboré un aide-mémoire destiné à faciliter la planification des travaux dans les communes.
- Plusieurs groupes de travail ont continué à préparer les textes d'application de la loi sur l'école obligatoire. Parmi ces textes figurent le décret fixant les modifications apportées à des décrets par suite de l'adoption de la loi sur l'école obligatoire et divers projets d'actes législatifs, édictés par la Direction, qui régissent l'évaluation des aptitudes des élèves, la procédure d'admission ouvrant l'accès à l'enseignement secondaire du premier degré et la configuration des nouvelles structures chargées de la surveillance et de l'assistance des établissements scolaires.

## 2.2.2.2 Unterrichtsinhaltlicher und organisatorischer Bereich

Die Arbeiten an der Teilrevision der Lehrpläne für die Primar- und Sekundarschulen wurden abgeschlossen. Zielsetzung war, für das fünfte und sechste Schuljahr einen geeigneten Lehrplan zu schaffen, aufgrund dessen die Schülerinnen und Schüler, die ab Spätsommer 1994 nicht mehr in die Sekundarschule übertreten, in der Umstellungsphase zum neuen Schulmodell 6/3 unterrichtet werden können.

Im Spätsommer wurde von der Direktion auch der Auftrag für eine Gesamtrevision der Lehrpläne für die Volksschule erteilt. Auf den Beginn des Schuljahres 1996/97 muss der für das Schulmodell 6/3 bestimmte Lehrplan 96 in Kraft treten können. Gleichzeitig ist damit im Rahmen der durch den Grossen Rat beschlossenen Massnahmen zur Herstellung des Haushaltgleichgewichts eine generelle Reduktion des obligatorischen Unterrichts um eine wöchentliche Lektion für die Schülerinnen und Schüler aller Stufen der Volksschule zu verwirklichen.

Die Direktion setzte die Arbeitsgruppe «Mittelschulvorbereitung» mit dem Auftrag ein, eine Lösung für die Vorbereitung der Schülerinnen und Schüler auf den Übertritt von der Sekundarstufe in weiterführende Schulen zu erarbeiten.

Die Erfüllung der bereits 1991 beschlossenen Sparmassnahmen, eine Wochenlektion pro Klasse aus dem Bereich des zusätzlichen, des Wahlfach- bzw. des fakultativen Unterrichts oder des Spezialunterrichts an den Primar- und Sekundarschulen auf den Beginn des Schuljahres 1992/93 zu reduzieren, verursachte anfänglich bei den Schulbehörden und der Lehrerschaft teilweise recht komplexe Probleme und bisweilen auch nicht geringen Unmut.

Die im Herbst 1992 fertiggestellte vorläufige Auswertung ergab als erstes, dass die gestellte Zielsetzung nicht vollumfänglich erreicht wurde. Deshalb werden auf das Schuljahr 1993/94 in diesem Punkt weitere Einsparungsanstrengungen zu unternehmen sein. Die zweite Massnahme zur Kosteneinsparung verlangt bis 1994 die Schliessung von insgesamt 200 Klassen der Volksschule, deren Schülerzahl sich im unteren Überprüfungsbereich befindet. Die Bemühungen in diesem Sektor brachten auf das Schuljahr 1992/93 eine Aufhebung von 121 Klassen, ein Ergebnis, das für diesen Zeitpunkt über den Erwartungen liegt.

Im Bereich der Lehrmittelschaffung und -herausgabe wurde während des Berichtsjahres wiederum innerhalb des Kantons Bern und im Rahmen der Interkantonalen Lehrmittelzentrale (ILZ) bedeutende Arbeit geleistet.

## Mathematik:

Die Arbeiten an den Kleinklassen-A-Lehrmitteln wurden für die zweite und in der Planung auch für die dritte Lernstufe weitergeführt. Die Herausgabe von Mathematik KKA, zweite Lernstufe, Teil 2, steht bevor.

Die Erneuerung der Mathematik-Lehrmittelreihe für die Sekundarschulen fand mit dem Abschluss der Autorenarbeit für den Teil «Sachrechnen 3» und der Weiterführung der Neubearbeitung von «Geometrie 2» sowie «Algebra 3» ihren Fortgang. Gleichzeitig wurde die Überprüfung der Lehrmittel der Primar- und Sekundarschulen im Fach Mathematik im Zusammenhang mit der geplanten Einführung des Schulmodells 6/3 fortgesetzt.

## Französisch:

Der Auftrag zur Anpassung des interkantonalen Lehrwerks «Bonne chance!» an die Erneuerung des Lehrplans und die Einführung des Schulmodells 6/3 wurde erteilt.

Zum bestehenden ersten und zweiten Teil von «Bonne chance!» wurde je ein Heft mit Lernkontrollen für die Hand der Lehrerschaft herausgegeben.

## 2.2.2.2 Organisation et contenu de l'enseignement

La révision des plans d'études des écoles primaires et des écoles secondaires est achevée. Le but de cette révision était d'élaborer, pour les cinquième et sixième années scolaires, un plan d'études régissant l'enseignement délivré aux élèves qui ne passeront pas en secondaire entre la rentrée 1994 et la rentrée 1996, c'est-à-dire pendant la période au cours de laquelle la structure 6/3 sera mise en place.

A la fin de l'été, la Direction a été chargée d'engager une refonte totale des plans d'études de la scolarité obligatoire. Le plan d'études 1996, qui fixe un programme scolaire adapté à la structure 6/3, devra pouvoir être appliqué dès la rentrée scolaire 1996. Soulignons, à ce propos, que les mesures d'économies que le canton a adoptées afin de redresser sa situation financière obligeront la Direction à réduire d'une leçon par semaine le nombre d'heures d'enseignement obligatoires suivies par les élèves dans toutes les classes de la scolarité obligatoire.

La Direction a institué un groupe de travail afin d'étudier les moyens de préparer les élèves du secondaire aux formations délivrées par les écoles vers lesquelles ils se dirigeront lorsqu'ils auront terminé leur scolarité obligatoire.

L'application des mesures d'économie arrêtées en 1991 (réduction d'une leçon par semaine, à la rentrée scolaire 1992, du nombre d'heures d'enseignement données dans les cours complémentaires, dans les cours à option, dans les cours facultatifs et dans les cours d'enseignement spécialisé des classes primaires et secondaires) a mis les autorités scolaires et le corps enseignant aux prises avec des difficultés parfois complexes et a provoqué un grand découragement dans les milieux pédagogiques.

Une première analyse a été effectuée au cours de l'automne afin d'évaluer l'impact produit. Cette analyse a révélé que l'objectif fixé par la Direction n'avait pas été atteint. Il faudra donc redoubler d'efforts au cours de l'année scolaire 1993/94 pour que la réduction du nombre de leçons permette de réaliser les économies voulues. La deuxième mesure arrêtée par la Direction en application du plan de redressement financier du canton consistait à fermer, d'ici à 1994, 200 classes de la scolarité obligatoire qui comprenaient un nombre d'élèves se situant dans la catégorie d'effectifs dite inférieure. Les fermetures de classe opérées à cette fin ont permis de supprimer 121 classes à la rentrée 1992, effectif bien supérieur au nombre de fermetures attendu.

En ce qui concerne l'élaboration et la publication des moyens d'enseignement, un travail substantiel a été fourni par le canton de Berne et par la Centrale intercantonale des moyens d'enseignement (CIME).

## Mathématiques:

La préparation des manuels destinés aux classes spéciales A s'est poursuivie. L'ouvrage du 3<sup>e</sup> niveau est en voie d'élaboration et celui du 2<sup>e</sup> niveau (2<sup>e</sup> partie) est sur le point d'être publié.

La refonte de la série de livres de mathématiques des classes secondaires s'est poursuivie elle aussi. Les auteurs ont achevé la rédaction du manuel «Sachrechnen 3» et ont continué à remanier les ouvrages «Geometrie 2» et «Algebra 3». Quant aux programmes de mathématiques fixés dans les plans d'études des écoles primaires et des écoles secondaires, ils sont en cours de révision. Cette révision a été engagée dans la perspective de la mise en place de la structure scolaire 6/3.

## Français:

Les groupes de travail ont été chargés de revoir le manuel intercantonal «Bonne chance!» afin de l'adapter aux nouveaux plans d'études élaborés en vue de la restructuration de système scolaire.

Un fascicule destiné à effectuer des contrôles de connaissances sur les «Bonne chance!» 1 et 2 a été publié pour chacun de ces volumes. Ces fascicules sont destinés aux enseignants et enseignantes.

- Deutsch:**  
Das Sprachbuch-Lehrwerk der ILZ «Treffpunkt Sprache» für die vierte bis sechste Klasse findet nun allgemein an den Primar- und Sekundarklassen der entsprechenden Stufen Verwendung.
- Geschichte:**  
Der Band «Geschichte 7» ist im Berichtsjahr erschienen. Die noch fehlenden Bände für das fünfte und neunte Schuljahr der Primar- und Sekundarschulen befinden sich in Vorbereitung.
- Geographie:**  
Die Arbeiten zur Bereitstellung einer Unterrichts-Dokumentation über «Die Schweiz und die Dritte Welt» zuhanden der Lehrerschaft wurden weitergeführt.
- Singen:**  
Die vier Bände mit Liedgut und Begleitsätzen für die Oberstufe der Volksschule sollen 1993 herausgegeben werden.
- Berufswahlvorbereitung:**  
Im Berichtsjahr wurden Konzeptarbeiten für die Bereitstellung einer Lehredokumentation zum Unterricht im Bereich der Berufswahlvorbereitung an Kleinklassen A aufgenommen.
- Schulung von fremdsprachigen Kindern:**  
Die Direktion hat Herrn Johannes Kipfer für das Schuljahr 1992/93 zu 100 Prozent von seiner Unterrichtstätigkeit an einer Primarschule beurlaubt und ihn als Beauftragten für die Schulung fremdsprachiger Kinder und Jugendlicher eingesetzt. Mit einer Inspektorenarbeitsgruppe hat er kantonale Richtlinien für die Schulung Fremdsprachiger erarbeitet; sie gelangen Anfang 1993 zur Vernehmlassung und sollen im Schuljahr 1993/94 realisiert werden.
- Als Leiter der Projektgruppe «Interkulturelle Erziehung» bildet er künftige Kursleiterinnen und Kursleiter für die interkulturelle Fortbildung des bernischen Lehrkörpers heran und plant mit ihnen geeignete Weiterbildungs- und Beratungsmodelle.
- 2.2.3 Abteilung Volksschule französischsprachiger Teil**
- 2.2.3.1 Gesetzlicher Bereich**
- Die Arbeiten zur Einführung der neuen Schulstruktur im Rahmen des Volksschulgesetzes wurden weitergeführt. Die Gemeinden ihrerseits ergreifen geeignete Massnahmen zur Strukturänderung, und es scheint, dass sie sich für Oberstufenzentren mit Primar- und Sekundarklassen vom 7. Schuljahr an aussprechen werden.
- 2.2.3.2 Unterrichtsorganisatorischer und inhaltlicher Teil**
- Das Vernehmlassungsverfahren zur neuen Studentafel hat aufgezeigt, dass das Projekt für die Primarstufe 1 bis 6 weithin Zustimmung findet. Für die Sekundarstufe I gehen die Entwicklungsarbeiten weiter. Diesbezügliche Verhandlungen sind auch bei den Gymnasien im Gange. Die Reduktion der wöchentlichen Schülerstundenzahl trägt dem Entscheid der Direktion zur Herstellung des Haushaltgleichgewichts wie auch dem Willen der Lehrkräfte und Eltern Rechnung.
- Allemand:**  
Le manuel «Treffpunkt Sprache» établi par la CIME est désormais utilisé dans toutes les classes primaires et secondaires des 4<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> années scolaires.
- Histoire:**  
Le volume «Geschichte 7» est paru. Les autres volumes, qui seront utilisés dans les 5<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup>, 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> années de l'école primaire et de l'école secondaire, sont en préparation.
- Géographie:**  
La préparation de documents pédagogiques sur «La Suisse et le Tiers-monde» s'est poursuivie. Ces documents sont destinés au corps enseignant.
- Chant:**  
Les quatre recueils de chants confectionnés à l'intention des classes terminales de la scolarité obligatoire seront publiés en 1993. Ils seront assortis de partitions d'accompagnement instrumental.
- Orientation professionnelle:**  
Un projet d'élaboration d'une documentation destinée aux enseignants et enseignantes qui sont en charge des classes spéciales A a été mis en chantier.
- Scolarisation des enfants de langue étrangère:**  
La Direction a fait détacher M. Johannes Kipfer, instituteur, pendant l'année scolaire 1992/93 afin de lui confier la responsabilité du projet de scolarisation des enfants et adolescents de langue étrangère. M. Kipfer a élaboré des directives cantonales en collaboration avec un groupe de travail composé d'inspecteurs. Ces directives seront envoyées en consultation au début de 1993; elles entreront certainement en vigueur à la rentrée scolaire 1993.
- Responsable du groupe de travail chargé du projet sur l'éducation interculturelle, M. Kipfer forme les animateurs et animatrices des cours de perfectionnement qui seront organisés pour les enseignants et enseignantes du canton de Bern afin de les aider à gérer les problèmes que pose l'éducation d'enfants appartenant à des cultures différentes. Il élabore également des modèles de formation et d'accompagnement appropriés avec ces animateurs et animatrices.
- 2.2.3 Section de la scolarité obligatoire (partie francophone)**
- 2.2.3.1 Travaux législatifs**
- Les travaux de mise en place de la nouvelle structure scolaire engagés en vue de l'application de la loi sur l'école obligatoire se sont poursuivis. Les communes prennent les mesures nécessaires à cette restructuration et il semble bien qu'elles se prononceront pour le regroupement, sous un même toit, des classes générales et des classes secondaires à partir de la 7<sup>e</sup> année.
- 2.2.3.2 Organisation et contenu de l'enseignement**
- La consultation relative à la future grille horaire – qui fixe le cadre de la révision des plans d'études – a montré que si le projet semble globalement accepté pour les 1<sup>er</sup> à 6<sup>e</sup> années de l'école primaire, la réflexion doit se poursuivre en ce qui concerne l'école secondaire. Des négociations sont en cours avec les écoles de maturité. La dotation horaire hebdomadaire tient compte des mesures d'économie que la Direction a adoptées dans le cadre du plan de redressement financier du canton et de la volonté, maintes fois exprimée par le corps enseignant et par les parents, de réduire le programme scolaire des élèves.



**Französischunterricht:**

Als Mittel zur Information und zum Meinungsaustausch ist das erste Bulletin «Enseignement rénové du français» (ERF) erschienen. Es wird von nun an zweimal jährlich herausgegeben.

**Italienischunterricht:**

Vom Prinzip der Gleichwertigkeit zwischen den Wahlfächern Englisch und Italienisch ausgehend, haben zwölf der vierzehn Schulen die Gelegenheit ergriffen, ihren Schülerinnen und Schülern die dritte Landessprache anzubieten.

**Informatikunterricht:**

Auf Schuljahresbeginn ist der Informatikunterricht an der Oberstufe in die definitive Phase gekommen.

**Mathematikunterricht:**

Das neue Lehrmittel für die 9. Primarklasse ist erschienen.

Die Kantone Bern, Neuenburg und Jura sind daran, die Mathematiklehrmittel für die Sekundarstufe 7 bis 9 anzupassen.

Die Lehrmittel «Science 6<sup>e</sup>» für die Primarschule und «Histoire du Jura bernois» werden erarbeitet.

**2.2.3.3 Schulkoordination der französischsprachigen Kantone**

Die Arbeiten der interkantonalen französischsprachigen Lehrmittelkommission (COROME), in der der französische Teil des Kantons mitmacht, gehen weiter. Sie ist daran, zwei Arten von didaktischen Hilfsmitteln zu erstellen: die einen widmen sich dem Thema Europa und sind für die Mittel- und Oberstufe der Volksschule gedacht, die anderen sollen die Eingliederung von ausländischen Kindern erleichtern und den Lehrkräften einen interkulturellen Einstieg ermöglichen.

Die Arbeiten am Mathematiklehrmittel für die Stufen 1 bis 6 gehen weiter. U.a. werden in bernischen Klassen die Neuerungen getestet.

Die französischsprachige Kommission hat den Deutschunterricht aus der Sicht der Lehrkraft und der Schülerinnen und Schüler evaluiert und vorgeschlagen, Hilfsmittel nach dem Bausteinprinzip zu erstellen. Die Kantone haben eine Arbeitsgruppe beauftragt, das Bausteinprinzip zu untersuchen und die Angebote des Marktes zu prüfen.

Das Lehrmittel für den Religions- und Ethikunterricht für das 1. Schuljahr ist erschienen und den Klassen zur Verfügung gestellt worden.

**2.2.4 Abteilung Sekundarstufe II**

Der Vorstand der Schweizerischen Erziehungsdirektorenkonferenz hat die drei staatlichen Diplommittelschulen (DMS) von Biel, Langenthal und Spiez anerkannt. Damit entsprechen nun alle bernischen Diplommittelschulen den Richtlinien der Erziehungsdirektorenkonferenz über die Anerkennung der Diplommittelschulen.

Im Spätherbst wurde in Biel eine Diplommittelschul-Tagung durchgeführt: Die Lehrerkollegien der deutschsprachigen Diplommittelschulen haben sich gegenseitig über die Beurteilungsverfahren informiert und ihre bisher gemachten Erfahrungen mit der notenfreien Schülerbeurteilung ausgetauscht.

**Français:**

Le premier numéro du bulletin «Enseignement rénové du français» (ERF), conçu comme moyen d'information et d'échanges, a été publié au cours de l'année. Ce bulletin paraîtra deux fois par an.

**Italien:**

L'anglais et l'italien, options facultatives, étant désormais sur un pied d'égalité, douze des quatorze écoles secondaires ont fait usage de la possibilité qui leur était offerte de proposer l'enseignement de la troisième langue nationale aux élèves.

**Informatique:**

Dans le degré supérieur de la scolarité obligatoire, l'enseignement de l'informatique s'est généralisé à la rentrée d'août 1992.

**Mathématiques:**

L'ouvrage destiné aux élèves de la 9<sup>e</sup> année primaire est paru.

Les cantons de Neuchâtel, de Berne et du Jura travaillent à la réactualisation des manuels de mathématiques du degré secondaire (7<sup>e</sup> à 9<sup>e</sup> années).

Quant à l'élaboration des ouvrages «Sciences 6<sup>e</sup>» (primaire) et «Histoire du Jura bernois», elle suit son cours.

**2.2.3.3 Participation du canton de Berne aux travaux de la coordination scolaire romande**

Les travaux lancés par la Commission romande des moyens d'enseignement (COROME), auxquels la partie francophone du canton participe, se sont poursuivis. Deux types de supports didactiques sont en préparation: les premiers, pluridisciplinaires, sont consacrés à la formation à l'Europe et destinés aux degrés moyen et supérieur de la scolarité obligatoire; les seconds visent à faciliter l'accueil des enfants migrants et à favoriser le développement, chez les enseignant(e)s concerné(e)s, d'une approche interculturelle de l'éducation.

L'élaboration du dossier mathématique élaboré à l'intention des 1<sup>re</sup> à 6<sup>e</sup> années scolaires suit son cours. Des classes «témoin», dont certaines se trouvent dans le canton de Berne, ont été sélectionnées pour tester les nouvelles activités proposées.

La commission romande chargée de l'évaluation de l'enseignement et de l'apprentissage de l'allemand a présenté un rapport. Ce rapport a donné lieu à un débat qui a porté essentiellement sur la création de manuels organisé en «modules». Les cantons ont chargé un groupe de travail institué par la COROME d'étudier la conception du système modulaire à retenir et de déterminer dans quelle mesure les moyens offerts sur le marché permettent de répondre aux exigences du modèle retenu.

Signalons, enfin, que le matériel didactique de langue française élaboré pour l'enseignement de la discipline «religion/éthique» en première année est paru et qu'il a été mis à la disposition des classes du canton de Berne.

**2.2.4 Section de l'enseignement secondaire du deuxième degré**

Le comité de la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) a reconnu les écoles du degré diplôme (EDD) de Bienne, de Langenthal et de Spiez. Toutes les écoles du degré diplôme du canton de Berne sont donc désormais conformes aux directives sur la reconnaissance des écoles du degré diplôme édictées par la CDIP.

Un séminaire sur les écoles du degré diplôme a eu lieu à Bienne à la fin de l'été. Les équipes enseignantes des EDD de la partie germanophone du canton ont présenté la procédure d'évaluation adoptée par leur établissement et ont mis en commun les premières expériences

Der Grosse Rat hat in der März-Session das Dekret über die Dauer der gymnasialen Ausbildung verabschiedet. Die Ausbildung bis zur Matur wird um ein Jahr verkürzt werden und neu insgesamt zwölf Jahre dauern.

Auf schweizerischer Ebene sind zwei Reformprojekte in eine breite Vernehmlassung gebracht worden, die für den Kanton Bern von grosser Bedeutung sind: Die gesamtschweizerisch erarbeiteten Rahmenlehrpläne für die Gymnasien und die vom Bund und der Erziehungsdirektorenkonferenz gemeinsam vorgeschlagene Revision der Maturitäts-Anerkennungs-Verordnung (MAV).

Noch vor Jahresende hat der Regierungsrat die Durchführung des Vernehmlassungsverfahrens zu einem neuen Maturitätsschulgesetz beschlossen. Dieses Gesetz soll eine zeitgemässe, rechtliche Grundlage für die Gymnasien bilden und deren Kantonalisierung ermöglichen.

## 2.2.5 Fachbereich Schulbauten

### a. Zusicherungen

Zugesichert wurden folgende Beiträge:

Staatsbeiträge für wertvermehrende Arbeiten an Kindergärten, Schul- und Sportanlagen von Primar- und Sekundarschulen sowie an Lehrerwohnungen	Fr. 10 583 611
Staatsbeiträge für Unterhaltsarbeiten	Fr. 1 198 901
Staatsbeiträge für Ausrüstungen	Fr. 274 386
Beiträge aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für Sportanlagen sowie für bewegliche Turn- und Spielgeräte	Fr. 162 068
Staatsbeiträge für wertvermehrende Arbeiten an höheren Mittelschulen	Fr. 3 132 000
<b>Total</b>	<b>Fr. 15 350 966</b>

Der vom Grossen Rat für die Jahre 1991 bis 1994 beschlossene Zusicherungsplafond beträgt für die Schulhausbauten insgesamt 50 Mio. Franken. 1991 sind Staatsbeiträge von insgesamt 15,4 Mio. Franken zugesichert worden. In dieser Summe ist ein Vorbezug von 10 Prozent enthalten. 1992 ist dieser Vorbezug kompensiert worden, indem vom vorgesehenen Jahresplafond von 12 Mio. Franken 1,4 Mio. Franken weniger, nämlich 10,6 Mio. Franken zugesichert worden sind. Wie bereits in andern Jahren, konnten auch im vergangenen Jahr nicht alle anfallenden Zusicherungen vorgenommen werden. Sie müssen auf das nächste Jahr verschoben werden und belasten den Plafond 1993 bereits mit rund 4,5 Mio. Franken.

### b. Auszahlungen

Ausgezahlt sind folgende Staatsbeiträge:

Staatsbeiträge für wertvermehrende Arbeiten an Kindergärten, Schul- und Sportanlagen von Primar- und Sekundarschulen sowie an Lehrerwohnungen	Fr. 11 675 749
Staatsbeiträge für Unterhaltsarbeiten	Fr. 376 431
Staatsbeiträge für Ausrüstungen	Fr. 118 027
Beiträge aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für Sportanlagen sowie für bewegliche Turn- und Spielgeräte	Fr. 48 238
Staatsbeiträge für wertvermehrende Arbeiten an höheren Mittelschulen	-
<b>Total</b>	<b>Fr. 12 218 445</b>

faites à la suite de l'application du système d'évaluation sans note du travail de l'élève.

Au cours de la session de mars, le Grand Conseil a adopté le décret concernant la durée de la formation gymnasiale. Ce décret diminue d'un an la durée des études gymnasiales, ce qui ramène à douze ans la durée totale du cursus sanctionné par la maturité.

Une large consultation a été organisée à l'échelle suisse sur deux projets de réforme capitaux pour le canton de Berne: le premier est la révision des plans d'études cadres des gymnases; le deuxième, élaboré conjointement par la Confédération et par la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique, est la révision de l'ordonnance sur la reconnaissance des certificats de maturité (ORM).

Le Conseil-exécutif a envoyé le projet de loi sur les écoles de maturité en consultation avant la fin de l'année. Cette loi, qui fonde juridiquement l'existence des gymnases, jette les bases d'un enseignement gymnasial adapté aux exigences de son temps et délivré par des établissements cantonaux.

## 2.2.5 Constructions scolaires

### a. Subventions garanties

L'office s'est engagé à allouer les subventions suivantes:

Subventions cantonales pour les travaux engendrant une plus-value réalisés dans les jardins d'enfants, dans les installations scolaires et sportives des écoles primaires et secondaires et dans les logements des enseignants	Fr. 10 583 611
Subventions cantonales pour les travaux d'entretien	Fr. 1 198 901
Subventions cantonales pour les équipements	Fr. 274 386
Subventions prélevées sur le Fonds pour la gymnastique et le sport pour le financement d'installations sportives et de matériel mobile de gymnastique et de jeu	Fr. 162 068
Subventions cantonales pour des travaux engendrant une plus-value réalisés dans les écoles moyennes supérieures	Fr. 3 132 000
<b>Total</b>	<b>Fr. 15 350 966</b>

Le crédit total libéré par le Grand Conseil pour le financement des garanties de subvention accordées en vue de la construction d'équipements scolaires a été fixé au montant maximum de 50 millions de francs pour les années 1991 à 1994. Les engagements pris en 1991 ont représenté 15,4 millions de francs. 10 pour cent de ce montant ont été affectés au financement des garanties octroyées en 1991, mais imputées sur le crédit 1992. Toutefois, la situation a pu être rééquilibrée en 1992, puisque les garanties de subvention financées au moyen du crédit de 1992 ont atteint 10,6 millions de francs, ce qui représente 1,4 million de francs de moins que le crédit maximum alloué pour la même année (12 millions fr.). Comme les années précédentes, le crédit maximum octroyé n'a pas permis d'absorber l'intégralité des subventions à garantir. C'est pourquoi quelque 4,5 millions de francs devront être imputés sur le montant débloqué pour 1993.

### b. Versements

Les versements effectués se sont établis aux montants suivants:

Subventions cantonales pour les travaux engendrant une plus-value réalisés dans les jardins d'enfants, dans les installations scolaires et sportives des écoles primaires et secondaires et dans les logements des enseignants	Fr. 11 675 749
Subventions cantonales pour les travaux d'entretien	Fr. 376 431
Subventions cantonales pour les équipements	Fr. 118 027
Subventions prélevées sur le Fonds pour la gymnastique et le sport pour le financement d'installations sportives et de matériel mobile de gymnastique et de jeu	Fr. 48 238
Subventions cantonales pour des travaux engendrant une plus-value réalisés dans les écoles moyennes supérieures	-
<b>Total</b>	<b>Fr. 12 218 445</b>

Die bis Ende 1992 zugesicherten, aber noch nicht abgerechneten Subventionsverpflichtungen im Bereich der Kindergärten, Primar- und Sekundarschulen betragen 26,3 Mio. Franken. Dabei sind Akontozahlungen von 19,6 Mio. Franken, die in früheren Jahren geleistet worden sind, bereits berücksichtigt.

Im Bereich der höheren Mittelschulen bestehen auf Ende des Berichtsjahrs noch offene Subventionsverpflichtungen von 4 Mio. Franken. Der Umbau des Wirtschaftsgymnasiums Biel ist abgeschlossen. Die Abrechnung steht noch aus.

## 2.2.6 Staatlicher Lehrmittelverlag

Im Frühjahr nahm der Staatliche Lehrmittelverlag an der «Worlddidac 92» in Basel teil. 60 Lehrmittel – 45 in deutscher, 15 in französischer Sprache – wurden an einem Stand ausgestellt, zusammen mit 15 anderen Kantonen und der Interkantonalen Lehrmittelzentrale.

Die Zahl der Lehrmittel, die an andere Kantone verkauft wurden, ergibt interessante Vergleichswerte:

	Bern	Andere Kantone
Bonne Chance 1, Schülerbuch	30%	70%
Bonne Chance 1, Arbeitsblätter	52%	48%
Bonne Chance 2, Schülerbuch	52%	48%
Bonne Chance 2, Arbeitsblätter	61%	39%
Bonne Chance 3, Schülerbuch	52%	48%
Bonne Chance 3, Arbeitsblätter	59%	41%
Mathematik 1. Schuljahr, Schülerbuch	53%	47%
Mathematik 1. Schuljahr, Arbeitsblätter	75%	25%
Mathematik 4. Schuljahr, Schülerbuch	75%	25%
Mathematik 4. Schuljahr, Arbeitsblätter	75%	25%
Tiptopf, Kochbuch	16%	84%
Croqu'menus, livre de cuisine	15%	85%

Die meistverkauften Titel 1992:

	Exemplare
Tiptopf, Kochbuch	69 000
Bonne Chance 1, Arbeitsblätter	23 000
Bonne Chance 2, Arbeitsblätter	19 800
Bonne Chance 3, Arbeitsblätter	13 300
Bonne Chance 1, Schülerbuch	11 700
Bonne Chance 2, Schülerbuch	11 000
Mathematik 1, Arbeitsblätter	12 100
Mathematik 2, Arbeitsblätter	12 800
Mathematik 3, Arbeitsblätter	12 500

Die Verkaufszahlen des Lehrmittels «Tiptopf» stellen einen schweizerischen Rekord für ein Lehrmittel dar.

Die meistverkauften französischsprachigen Lehrmittel:

	Exemplare
Mathématique 1, fiches OP	5 530
Mathématique 2, fiches OP	5 470
Mathématique 7, manuel	1 880
Mathématique 7, fiches	6 460
Croqu'menus	3 200

## 2.2.7 Erziehungsberatung

Das Berichtsjahr ist gekennzeichnet durch einen dramatischen Anstieg der Anmeldezahlen. Einzelne Erziehungsberatungsstellen berichten von einer Steigerung um 30 Prozent in den Monaten Oktober bis Dezember im Vergleich zum Vorjahr.

Les subventions garanties aux jardins d'enfants, aux écoles primaires et aux écoles secondaires qui n'étaient pas encore exigibles avant la fin de l'année ont atteint 26,3 millions de francs. Ce montant comprend les acomptes – 19,6 millions au total – versés les années précédentes.

Les subventions qui ont été garanties aux écoles moyennes supérieures mais ne leur ont pas encore été versées se sont élevées à 4 millions de francs. Les travaux de transformation effectués au Gymnase économique de Bière sont achevés. L'arrêté de compte n'a pas encore été établi.

## 2.2.6 Editions scolaires de l'Etat

Les Editions scolaires étaient présentes à l'exposition «Worlddidac 92», organisée à Bâle au printemps. 60 ouvrages scolaires – 45 en langue allemande et 15 en langue française – ont été exposés dans un stand commun associant 15 cantons et la Centrale intercantonale des moyens d'enseignement («Interkantonale Lehrmittelzentrale»). La répartition des ventes entre le canton de Berne et les autres cantons est intéressante en ce qu'elle révèle l'ampleur des ventes effectuées à l'extérieur du canton de Berne.

	Canton de Berne	Autres cantons
Bonne Chance 1, livre des élèves	30%	70%
Bonne Chance 1, fiches de travail	52%	48%
Bonne Chance 2, livre des élèves	52%	48%
Bonne Chance 2, fiches de travail	61%	39%
Bonne Chance 3, livre des élèves	52%	48%
Bonne Chance 3, fiches de travail	59%	41%
Mathematik 1, livre des élèves	53%	47%
Mathematik 1, fiches des élèves	75%	25%
Mathematik 4, livre des élèves	75%	25%
Mathematik 4, fiches de travail	75%	25%
Tiptopf, livre de cuisine	16%	84%
Croqu'menus, livre de cuisine	15%	85%

Ouvrages de langue allemande les plus vendus en 1992:

	Nombre d'exemplaires
Tiptopf, livre de cuisine	69 000
Bonne Chance 1, fiches de travail	23 000
Bonne Chance 2, fiches de travail	19 800
Bonne Chance 3, fiches de travail	13 300
Bonne Chance 1, livre des élèves	11 700
Bonne Chance 2, livre des élèves	11 000
Mathematik 1, fiches de travail	12 100
Mathematik 2, fiches de travail	12 800
Mathematik 3, fiches de travail	12 500

Signalons que l'ouvrage «Tiptopf» est le manuel qui a enregistré le volume de ventes le plus élevé dans toute la Suisse.

Manuels de langue française les plus vendus en 1992:

	Nombre d'exemplaires
Mathématique 1, fiches OP	5 530
Mathématique 2, fiches OP	5 470
Mathématique 7, manuel	1 880
Mathématique 7, fiches	6 460
Croqu'menus	3 200

## 2.2.7 Offices d'orientation en matière d'éducation

Le nombre de consultations a énormément augmenté par rapport à l'année précédente. Dans certains offices d'orientation en matière d'éducation (OME), les demandes de conseil enregistrées entre octobre et décembre se sont même accrues de 30 pour cent par rapport à la même période de l'année précédente.

Die unerfreuliche Wirtschaftssituation wirkt verunsichernd und angst-erzeugend. Die Zahl der Familien, deren finanzielle Verhältnisse prekär werden, nimmt zu, und gerade bei alleinerziehenden Müttern stellt schon die Möglichkeit einer derartigen Veränderung eine stetige Bedrohung dar, die sich zu den ohnedies überdurchschnittlichen Belastungen solcher Familien addiert.

Die heutige Erziehungssituation an den Schulen (Gewalt- und allgemeine Disziplinarproblematik, Integrationsprobleme mit Kindern aus anderen Sprachregionen und Kulturkreisen, Drogengefährdung usw.) würde ein individualisierendes Unterrichten erfordern, was aber angesichts steigender Klassenbestände (Sparmassnahmen) schwieriger wird. Der Versuch, wenigstens einen Teil der Probleme an die Erziehungsberatung weiterzugeben, liegt daher nahe.

Wohl wurden im Berichtsjahr zwei Erziehungsberaterstellen neu geschaffen. Davon mussten jedoch, nach der Auflösung des Kooperationsvertrages mit dem Kanton Solothurn, Stellenpunkte an das Laufental abgetreten und aufgrund der Motion Schmid ausserdem Aushilfsstellenpunkte gestrichen werden. Damit hat sich die Belastungssituation der Erziehungsberatungen gegenüber dem Vorjahr erheblich verschärft. Dies drückt sich darin aus, dass die Wartezeit nach der Anmeldung bei einzelnen Erziehungsberatungsstellen auf über vier Monate gestiegen ist.

Erziehungsberaterinnen und Erziehungsberater haben die Diskussion darüber aufgenommen, in welchen Bereichen bei einem Andauern dieser Situation ein Leistungsabbau stattfinden muss. In Anbetracht des ganzheitlichen Ansatzes der bernischen Erziehungsberatung, der immer noch weitherum als vorbildhaft gilt, führt dies jedoch in schwierige Zielkonflikte.

La détérioration de la situation économique, qui provoque inquiétude et insécurité, n'est pas pour peu dans cette évolution. Un nombre de plus en plus élevé de familles sont dans une situation financière précaire, situation dont les mères célibataires sont les premières à souffrir. En effet, les difficultés financières font peser sur elles une menace permanente d'autant plus lourde à supporter qu'elle s'ajoute aux problèmes que pose le fait d'élever seul un enfant.

La réalité de l'éducation met les enseignants et les enseignantes aux prises avec des problèmes multiples (drogue, violence, difficulté générale à maintenir la discipline, intégration d'enfants venant d'autres cultures ou appartenant à d'autres communautés linguistiques, etc.) qui exigeraient la mise en place d'un enseignement individualisé. Or, l'augmentation des effectifs des classes (mesures d'économie) compromet cette politique. On comprendra aisément, dans ces conditions, que les écoles tentent de s'en remettre aux OME pour résoudre certains des problèmes auxquels elles sont confrontées.

Si deux nouveaux offices d'orientation en matière d'éducation ont été créés, les points de personnel affectés au Laufonnais ont été supprimés à la suite de la résiliation de l'accord de coopération conclu avec le canton de Soleure. Par ailleurs, l'application de la motion Schmid s'est soldée par une réduction du nombre de points affectés au personnel auxiliaire. La capacité des offices à faire face à la charge de travail qui leur incombe s'est donc sensiblement détériorée par rapport à l'année précédente. La situation est si précaire que les personnes et institutions qui sollicitent un OME doivent désormais attendre plus de quatre mois avant qu'il n'examine le problème qui les préoccupe.

Les conseillers et conseillères d'éducation ont engagé des débats afin de déterminer dans quels domaines les réductions d'effectifs devront être opérées si le canton maintient sa politique d'économies. Ce choix s'annonce difficile car les OME du canton de Berne s'efforcent d'appréhender le travail de conseil en éducation dans sa globalité, une démarche qui vaut à leur activité d'être considérée comme exemplaire dans de larges milieux.

## 2.3

### Amt für Hochschulwesen

Für die Universität sieht der Vollzug der Richtlinien der Regierungspolitik 1990 bis 1994 wie folgt aus:

Neue Hochschulgesetzgebung:

Angestrebt wird sowohl aus bildungs- wie aus finanzpolitischen Gründen eine Verbesserung der Koordination zwischen der Universität und den künftigen Fachhochschulen. Es ist vorgesehen, dem Parlament das Rahmengesetz über die Hochschulen und das Universitätsgesetz 1994, das Fachhochschulgesetz 1995 vorzulegen. Im Berichtsjahr wurden die «Grundsätze für eine neue Universitätsgesetzgebung», deren zentrales Postulat eine im Vergleich zu heute deutlich erweiterte Autonomie der Universität ist, erarbeitet. Diese Grundsätze wurden von der Direktion und der Universitätsleitung verabschiedet und der Gesamtuniversität zur Stellungnahme unterbreitet. Auf diese Weise soll parallel zu den laufenden Gesetzgebungsarbeiten innerhalb der Universität eine breite Diskussion und Meinungsbildung zur Zukunft der Universität und zur Neugestaltung der universitären Rechtsgrundlagen in Gang kommen.

Freie Studienwahl:

Da aufgrund der Ressourcenverknappung die Aufrechterhaltung eines sinnvollen Studienbetriebes in einigen Fachbereichen gefährdet ist, sollen – insbesondere wegen der prekären Platzverhältnisse in den Fächern Medizin, Psychologie, Geographie und Biologie – aufgrund der Empfehlungen der Schweizerischen Hochschulkonferenz sobald als möglich Rechtsgrundlagen zur allfälligen Einführung von Zulassungs- und Studiendauerbeschränkungen geschaffen wer-

## 2.3

### Office de l'Université

La mise en œuvre du programme gouvernemental de législature 1990 à 1994 dans le domaine de l'Université porte sur les thèmes suivants:

Nouvelle législation sur l'Université:

Il s'agira, à la fois pour des raisons de politique de la formation et pour des motifs financiers, de créer les conditions d'une meilleure coordination entre l'Université et les instituts universitaires professionnels (Fachhochschulen) qui verront bientôt le jour. On prévoit de soumettre au Parlement, dès 1994, la loi cadre sur les hautes écoles et la loi sur l'Université et, dès 1995, la loi sur les instituts universitaires professionnels (Fachhochschulen). Notons qu'au cours de l'année 1992, des principes ont été élaborés en vue de réviser la législation sur l'Université, principes qui, comparativement au statut actuel de l'Université, prônent une plus grande autonomie. Ces principes ont d'ailleurs été adoptés par la Direction de l'instruction publique et par la direction de l'Université puis envoyés en consultation à l'ensemble des unités de l'Université. On devrait donc assister, parallèlement aux travaux législatifs en cours, à de riches débats, ferment d'opinion, portant sur l'avenir de l'Université et sur la redéfinition des dispositions législatives dans ce domaine.

Libre choix des études:

Réduction des crédits alloués à l'Université oblige, il convient d'élaborer dès que possible, à partir des recommandations formulées par la Conférence universitaire suisse, des dispositions qui permettront d'imposer des restrictions à l'admission à l'Université et de limiter la durée des études. Sans cela, l'avenir de certaines filières sera fortement compromis. Nous en voulons pour preuve la précarité qui règne dans les disciplines où le nombre de places est limité, comme en

den. Die entsprechende Revisionsvorlage wurde in die Vernehmlassung geschickt.

#### Kürzung der Dauer der Grundausbildung:

Da es sich um eine komplexe Materie handelt, musste der Regierungsrat die Frist für die Ausarbeitung neuer Studienreglemente um ein Jahr, d. h. bis Ende September 1993 verlängern.

#### Ressourcenumlagerung/Schwerpunktbildung:

Im Berichtsjahr wurden verschiedene vakant gewordenen Professuren aufgehoben oder vorläufig nicht zur Neubesetzung freigegeben. Neu strukturiert wurden die Zahnmedizinischen Kliniken und das Institut für Rechtsmedizin. Ferner wurden das Fach Medienwissenschaft am Soziologischen Institut als selbständiges Institut für Medienwissenschaft anerkannt und ein neuer Lehrstuhl für Europarecht mit der notwendigen Infrastruktur an der RWW-Fakultät errichtet. Die neubesetzte Professur für Parasitologie der Veterinärmedizin erbringt gleichzeitig auch ein Dienstleistungs- und Lehrangebot für die Humanmedizin.

#### Ausbau der Universität:

Im Zuge der dekretierten Sparmassnahmen konnten folgende vorgesehenen Massnahmen bisher noch nicht realisiert werden:

- Weiterausbau der Informatik, der Informatikdienste, der Wirtschaftswissenschaften und der allgemeinen Ökologie;
- Errichtung einer Professur für Ökotoxikologie;
- Weiterausbau des Bibliothekswesens und der hochschuldidaktischen Ausbildung der Dozentenschaft;
- Weiterausbau der Theaterwissenschaft (vorläufig weitgehend vom Bund getragen), der Medizinischen Ausbildungs- und Evaluationsforschung sowie des Fachbereichs «Vorderer Orient»;
- Schaffung eines universitären Kompetenzzentrums für öffentliches Gesundheitswesen («Public Health») sowie die Errichtung einer universitären Kaderfortbildungsinstitution für die nichtärztlichen Gesundheitsberufe;
- Schaffung von hauptamtlichen Dekanaten in den grossen Fakultäten.

Im personellen Bereich ging die Erneuerung im Lehrkörper auch im Studienjahr 1991/92 zügig voran: 9 Ordinarien und 7 vollamtliche Extraordinarien wurden durch den Regierungsrat gewählt. 16 hiesige vollamtliche Extraordinarien wurden zu Ordinarien und 3 Privatdozenten zu vollamtlichen Extraordinarien befördert. Weiter ernannte der Regierungsrat 24 Persönlichkeiten zu Titularprofessoren und 10 zu Honorarprofessoren. Auf Antrag der Fakultäten ernannte die Erziehungsdirektion 2 Wissenschaftlerinnen zu Privatdozentinnen und 31 Wissenschaftler zu Privatdozenten.

Die Verknappung der Staatsfinanzen für bauliche Investitionen erforderte verstärkte Anstrengungen des Kantonalen Hochbauamtes, der Universität und der Direktion, um vorhandene Raumpotentiale besser zu nutzen und Synergien zu erwirken. Wie lange mit solchen Massnahmen die nach wie vor steigenden Studentenzahlen verkraftet werden können, bleibt abzuwarten. Neben den üblichen Unterhalts- resp. Anpassungsarbeiten und kleineren Umbauten konzentriert sich die gesamte Bautätigkeit zugunsten der Universität auf folgende fünf Vorhaben:

Uni Tobler: Im Herbst konnte der Lerchenwegtrakt termingerecht durch das Soziologische Institut, die Medienwissenschaften und die Politologie bezogen werden. Die übrigen Nutzerinnen und Nutzer der Philosophisch-historischen Fakultät werden die Haupttrakte des Gebäudekomplexes ab März 1993 beziehen.

Universität, Hauptgebäude, Dachausbau: Auch dieses Bauvorhaben konnte termingerecht fertiggestellt werden. Die Nutzerinnen und Nutzer der Rechts- und Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät konnten im Herbst einziehen.

médecine, en psychologie, en géographie et en biologie. Un projet de révision de la législation allant dans ce sens a déjà été envoyé en consultation.

#### Réduction de la durée de la formation de base:

Etant donné la complexité de ce dossier, le Conseil-exécutif s'est vu contraint de prolonger le délai qui avait été imparti pour l'élaboration de nouveaux règlements d'études. Les copies devront être rendues avant fin septembre 1993.

#### Redistribution des ressources/Constitution de pôles d'enseignement:

Au cours de l'année écoulée, un certain nombre de chaires restées vacantes ont été supprimées ou n'ont pas été pourvues. Les cliniques de médecine dentaire et l'Institut de médecine légale ont été restructurés. Quant à la discipline «sciences des médias» enseignée à l'Institut de sociologie, elle a gagné en autonomie puisqu'un Institut des sciences des médias qui la supplante a été créé. Une nouvelle chaire de droit européen, dotée de l'infrastructure adéquate, a par ailleurs vu le jour au sein de la Faculté de droit et des sciences économiques. La chaire de parasitologie de la Faculté de médecine vétérinaire a été pourvue. L'enseignant qui a été nommé à ce poste assure également un enseignement et des services dans le domaine de la médecine humaine.

#### Développement de l'Université:

Les restrictions budgétaires ont interdit jusqu'à ce jour la réalisation des mesures suivantes:

- développement des services informatiques et de l'enseignement de l'informatique, des sciences économiques et de l'écologie générale;
- création d'une chaire d'écotoxicologie;
- développement de la bibliothéconomie et élargissement de la formation didactique du corps enseignant de l'Université;
- développement des études théâtrales (jusqu'à présent largement financées par la Confédération), de la recherche pédagogique sur la formation médicale et sur les méthodes d'évaluation, et des études sur le Proche-Orient;
- création d'un centre de compétences pour la santé publique («Public Health») et d'un institut universitaire pour la formation complémentaire du personnel d'encadrement paramédical;
- création de postes de doyen à titre principal dans les grandes facultés.

Au cours de l'année universitaire 1991/92, le renouvellement du corps enseignant s'est poursuivi. Le Conseil-exécutif a nommé 9 professeurs ordinaires et 7 professeurs extraordinaires à titre principal. Par ailleurs, 16 professeurs extraordinaires à titre principal en place ont obtenu une chaire de professeur ordinaire et 3 privat-docents ont été nommés professeur extraordinaire à titre principal. En outre, le Conseil-exécutif a élevé 24 enseignants au rang de professeur titulaire et 10 autres au rang de professeur honoraire. Enfin, 33 personnalités scientifiques (2 femmes et 31 hommes) ont été nommées privat-docent sur proposition des facultés.

La diminution des investissements cantonaux dans le secteur des constructions a obligé l'Office cantonal des bâtiments, l'Université et la Direction à redoubler d'efforts afin d'exploiter le mieux possible les locaux disponibles et de provoquer un effet de synergie. Il est néanmoins impossible, face à l'augmentation continue des effectifs, de dire pendant combien de temps encore de telles mesures suffiront. Outre les travaux d'entretien, les travaux d'adaptation et les petites transformations qui sont habituellement entrepris, l'activité déployée dans ce domaine se résume aux cinq projets suivants:

Uni Tobler: L'Institut de sociologie, l'Institut des sciences des médias et l'unité de politologie ont pu emménager dans l'aile du Lerchenweg au cours de l'automne, comme prévu. Quant à la Faculté des lettres, elle pourra prendre possession du bâtiment principal dès le mois de mars 1993.

Bâtiment principal de l'Université, agrandissement de l'étage en attique: Les travaux ont pris fin en temps voulu, de sorte que la Faculté

Areal Inselspital: Die grossen Planungen laufen weiter. Der Rohbau des Polikliniktraktes ist fertiggestellt.

Universität, Exakte Wissenschaften: Der Umbau und die Sanierung werden termingerecht vorangetrieben.

Universität, Areal Engehalde, Informatikzentrum für die Universität und die BEDAG AG: Der Baubeginn hat fristgerecht Ende Jahr stattgefunden.

Am 1. Januar 1992 trat das neue eidgenössische Hochschulförderungsgesetz in Kraft, welches etliche Änderungen bringt. Unter anderem wurde die Mindestgrenze für beitragsberechtigte Investitionen neu auf 300 000 Franken, statt wie bisher auf 50 000 Franken festgelegt. Die dadurch entstehenden Ausfälle werden durch eine Erhöhung der Grundbeiträge wettgemacht. Daneben werden künftig auch keine Einzelsubventionen mehr an Mieten entrichtet. Auch die gesamten Mietaufwendungen der Universität werden künftig im Rahmen der Grundbeiträge eingefordert.

Der Beitragssatz des Kantons Bern an alle subventionsberechtigten Aufwendungen, gemäss Hochschulförderungsgesetz ab 300 000 Franken, betrug im Berichtsjahr unverändert 55 Prozent.

Insgesamt wurden dem Bund 18 Hauptverfahren mit einem Gesamtaufwand von 94 093 735 Franken und ein Vorverfahren über 133 Mio. Franken (Neubau Frauenspital) eingereicht. Der Kanton nahm im Berichtsjahr 49 480 209 Franken für Grundbeiträge des Jahres 1991 und 8 828 237 Franken für Investitionsbeiträge ein.

### 2.3.1 *Universitätsleitung*

Im Berichtsjahr haben knapp 1100 Studierende ihr Studium mit einem Staatsexamen, Fürsprecherpatent, Lehrerpapent oder Lizentiatsdiplom abgeschlossen, zusätzlich 338 mit einem Doktordiplom. Die wissenschaftliche Leistung von Professoren und international anerkannt und mit rund 40 Ehrungen und Ernennungen international anerkannt und gewürdigt worden. Initiative und Qualität im Bereich Forschung brachten der Universität über 70 Mio. Franken ein.

Im Berichtsjahr spielten die Sparmassnahmen im Rahmen der kantonalen Finanzpolitik eine zentrale Rolle. Die Universität wurde erstmals mit bedeutenden Abstrichen der verfügbaren Mittel, d. h. mit einem Negativwachstum konfrontiert. Die Sparmassnahmen sind umso schwieriger zu realisieren, als der universitäre Leistungsauftrag mit dem 1989 revidierten Universitätsgesetz erhöht wurde. Weder die stets wachsende Anzahl der Studierenden noch der Umfang der Dienstleistungen, erst recht nicht der internationale Wettbewerb im Einholen von Forschungsmitteln, stehen mit einem Budgetabbau im Einklang. Mittelkürzungen, speziell im Personalbereich, sind bei konstanten bzw. vermehrten Aufgaben kaum ohne Spätfolgen zu bewältigen. Der grosse Andrang von Studierenden hat bei einigen Fächern die bereits prekäre Situation noch verschärft. Mit der Verschlechterung der Betreuungsverhältnisse kann die Qualität der Ausbildung in platzknappen Fächern kaum mehr gewährleistet werden.

Der Kontakt mit den politischen Behörden ist für die Universität gerade in einer Phase der Finanzprobleme besonders wichtig. Regelmässig stattfindende Aussprachen der Universitätsleitung mit dem Erziehungsdirektor und seinem für den Hochschulbereich zuständigen Stab haben sich zu einem wichtigen Instrument entwickelt. Anliegen und Probleme der Universität werden offen und konstruktiv diskutiert und Wege der Realisierung wichtiger Projekte gemeinsam erarbeitet. Im Grossen Rat hat sich eine aus den verschiedenen Fraktionen zusammengesetzte Parlamentariergruppe formiert, die sich vornehmlich mit universitätsspezifischen Geschäften befasst. Die Universitätsleitung begrüsst diese Initiative nachdrücklich, da auf diese Weise auch die Beziehungen zwischen Hochschule und Parla-

de droit et des sciences économiques a pu s'y installer au cours de l'automne 1992.

Hôpital de l'Ile: L'élaboration des vastes projets de construction en préparation se poursuit. Le gros œuvre de la construction de l'aile qui abritera la polyclinique est achevé.

Sciences exactes: La réfection et la transformation du bâtiment de l'Université affecté aux sciences exactes se déroulent selon le calendrier prévu.

Bien-fonds Engehalde, Centre informatique de l'Université et de la BEDAG AG: Conformément au calendrier fixé, les travaux ont commencé à la fin de l'année.

La nouvelle loi fédérale sur l'aide aux universités est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1992. Elle apporte une série de changements, notamment dans le domaine des subventions. La limite inférieure du montant des investissements donnant droit à une subvention a été relevée, ce montant passant de 50 000 à 300 000 francs. On a voulu compenser les pertes qui en résulteraient en augmentant le montant de la subvention de base. Rappelons que plus aucune subvention unique ne sera affectée au paiement des loyers. Les frais de loyer des bâtiments de l'Université seront désormais couverts par les subventions de base.

La participation du canton de Berne à la couverture des frais donnant droit à une subvention (montant minimal: 300 000 francs) en vertu de la loi fédérale sur l'aide aux universités s'est établie à 55 pour cent, comme l'année précédente.

Au total, 18 demandes de subvention et 1 demande préliminaire portant respectivement sur 94 093 735 francs et sur plus de 133 millions de francs (nouveau bâtiment de la Maternité cantonale) ont été soumises à la Confédération au cours de l'année. Les subventions de base et les subventions d'investissement allouées par le canton ont atteint respectivement 49 480 209 francs et 8 828 237 francs.

### 2.3.1 *Direction de l'Université*

Pendant l'année écoulée, 1100 étudiants et étudiantes ont réussi leur examen d'Etat ou obtenu le brevet d'avocat, le brevet d'enseignement ou la licence; 338 autres ont obtenu un doctorat. Par ailleurs, quelque 40 membres du corps professoral et du corps intermédiaire ont reçu une distinction ou ont été élevés à une dignité conférant une reconnaissance internationale à leurs travaux scientifiques. La qualité des activités de recherche de l'Université et les initiatives qu'elle a prises dans ce domaine lui ont permis de recevoir des crédits dépassant 70 millions de francs.

Les mesures d'économie qui ont été prises en 1992 dans le cadre de la politique financière du canton ont pesé de tout leur poids sur l'Université qui a dû faire face, pour la première fois, à des coupes sombres dans son budget et faire l'expérience d'une croissance négative. De telles économies sont d'autant plus difficiles à réaliser que le mandat de l'Université a grossi sous l'effet de la révision de la loi sur l'Université en 1989. On comprendra aisément que l'augmentation constante des effectifs, l'accroissement des prestations à fournir et, plus encore, la concurrence internationale pour l'obtention de moyens de recherche rendent difficilement acceptables les restrictions budgétaires. La réduction des crédits alloués, en particulier dans le domaine du personnel, alors que les mandats à exécuter sont en constante augmentation n'est pas une situation que l'on parviendra à gérer sans répercussions négatives. En outre, l'arrivée massive d'étudiants dans certaines disciplines a encore accentué la précarité de la situation. La détérioration de l'encadrement des étudiants dans les disciplines où le nombre de places est limité ne permet plus guère d'y assurer un enseignement de qualité.

L'Université attache une importance toute particulière, surtout en période de récession, aux relations qu'elle entretient avec les autorités politiques. Les échanges de vues qui ont lieu régulièrement entre la direction de l'Université et le Directeur de l'instruction publique, secondé par une équipe chargée des questions relatives à l'Université, se sont révélées très efficaces. Ils ont offert une occasion de discuter ouvertement et de façon constructive des affaires de l'Uni-

ment wirksamer gestaltet werden können. Die qualitativ und quantitativ verstärkte Information von Parlament und Öffentlichkeit über die Institution Universität ist eine Aufgabe hoher Priorität.

Im Rahmen des Projekts «Hochschule Schweiz» werden Koordination und Schwerpunktbildung von den schweizerischen Universitäten und Hochschulen zunehmend verfolgt und realisiert. Im Hinblick auf die nächste Mehrjahresplanung fanden informelle Gespräche der Rektoren der deutschschweizerischen Hochschulen statt, um den Ist-Zustand besser zu erfassen und mögliche Kooperationen anzusprechen. Die Ausrichtung einzelner Ausbildungsgänge auf einzelne Hochschulen ist notwendig und wird in einigen Fächern bereits praktiziert. Als Beispiele seien die Veterinär- und Zahnmedizin, Pharmazie und Ostasienkunde erwähnt. Im Berichtsjahr wurde zudem erreicht, dass Ausbildung und Forschung in Radio- und Nuklearchemie nur noch im Verbund Universität Bern/Paul-Scherrer-Institut betrieben wird. Entsprechend wird sich der Bund an diesem Projekt mit Personalmitteln engagieren.

Die Förderung von Wissenschaft und Forschung durch den Bund fiel aus finanziellen Gründen weniger grosszügig aus als ursprünglich geplant. Besonders das drastisch gekürzte Programm zur Nachwuchsförderung wird sein ursprüngliches Ziel kaum erreichen und dürfte zu erheblichen Realisierungsschwierigkeiten führen. Mit Dankbarkeit seien jedoch die ausserordentlichen Anstrengungen des Bundesamtes für Bildung und Wissenschaft erwähnt, der Universität trotz Spardruck grösstmögliche Unterstützung zu gewähren. Mit Blick auf Europa ist für Universität und Kanton die Schaffung einer Professur «Europarecht» ein wichtiger Entscheid. Eine inter fakultäre Arbeitsgruppe befasst sich mit dem Projekt eines Europainstituts, das eine wichtige gesamtschweizerische Aufgabe zu erfüllen hat. Internationale Projekte und Zusammenarbeit sind in der wissenschaftlichen Forschung seit langem verbreitet. Mit der Beteiligung der Schweiz an Europaprogrammen haben auch einige Dozierende der Universität Bern Initiative ergriffen und nehmen mit Erfolg an entsprechenden Projekten teil. Ebenso ist eine Intensivierung des internationalen studentischen Austausches im Gang.

Einmal mehr hat die Universität im Berichtsjahr eine Besuchswoche durchgeführt. Nach den Amtsbezirken Schwarzenburg und Seftigen im Jahr 1991 waren im Berichtsjahr die Ämter Signau und Konolfingen an der Reihe. Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler der Universität Bern haben an vier Abenden in Münsingen (Thema: Verkehr und Ökologie im Aaretal), Worb (Wohnen in der Agglomeration), Langnau (Aids- und Drogenproblematik) und in Grosshöchstetten (Möglichkeiten und Grenzen der Gentechnologie) referiert.

versität. Les problèmes sont eux aussi à l'ordre du jour et l'on essaie d'envisager ensemble comment de grands projets pourront être réalisés. Un groupe de travail composé de parlementaires issus des différents partis politiques représentés au Parlement a d'ailleurs étudié en priorité les dossiers portant sur l'Université. La direction de l'Université salue cette initiative qui garantit désormais une efficacité accrue dans les rapports entre le Grand Conseil et l'Université. Il est extrêmement important de travailler à améliorer la qualité de l'information sur l'Université livrée au parlement et à l'opinion publique et à augmenter le volume de l'information fournie.

Coordination et constitution de pôles d'enseignement sont les objectifs majeurs que les universités suisses s'attachent à atteindre en réalisant le projet «Université Suisse». En prévision de la prochaine planification pluriannuelle, les recteurs des universités alémaniques ont participé à des discussions informelles destinées à mieux cerner les aspects de la situation actuelle et à aborder les modes de coopération envisageables. Il est nécessaire que certaines filières soient concentrées dans une seule université. C'est d'ailleurs déjà le cas de la médecine vétérinaire, de la médecine dentaire, de la pharmacie et des études sur l'Extrême-Orient. Depuis cette année, la formation et la recherche universitaires en radiochimie et en chimie nucléaire sont uniquement proposées en relation avec l'Institut Paul Scherrer. La Confédération engagera les moyens en personnel nécessaires à la réalisation d'un tel projet.

L'aide fédérale octroyée à la science et à la recherche n'a pas été aussi généreuse qu'on l'escomptait, les restrictions budgétaires ayant contraint la Confédération à en réduire le montant. C'est surtout le programme de constitution d'une relève universitaire, dont le budget a été considérablement réduit, qui devrait en pâtir; de graves difficultés de réalisation devraient empêcher l'objectif initial d'être atteint. Il faut néanmoins louer les efforts tout particuliers déployés par l'Office fédéral de l'éducation et de la science pour soutenir, autant que faire se peut, les activités de l'Université. Soulignons que la création d'une chaire de droit européen est un pas décisif franchi par l'Université et par le canton dans la perspective européenne. Par ailleurs, un groupe de travail inter-facultés se penche actuellement sur le projet de création d'un institut d'études européennes, qui remplira une mission importante à l'échelle suisse. Depuis longtemps, la collaboration internationale et le développement de projets sur le plan international sont répandus dans le secteur de la recherche scientifique. Il faut également rappeler que certains enseignants ont pu profiter de la participation de la Suisse à des programmes universitaires européens en saisissant l'occasion de travailler à la réalisation (couronnée de succès) de projets de ce type. Les échanges internationaux d'étudiants, par ailleurs, s'intensifient.

Fidèle à sa tradition, l'Université a, cette année encore, organisé une semaine de présentation extra-muros. Après les districts de Schwarzenburg et de Seftigen en 1991, ce sont ceux de Signau et de Konolfingen qui étaient à l'honneur cette année. Des scientifiques de l'Université de Berne ont participé à quatre soirées de conférence à Münsingen (thème: La circulation et l'écologie dans la vallée de l'Aare), à Worb (Habiter dans l'agglomération), à Langnau (Le Sida et la drogue) et à Grosshöchstetten (Possibilités et limites de la technologie génétique).

### 2.3.2 Beratungsstelle für Studierende

1992 feierte die Beratungsstelle mit einem Tag der offenen Türe und einer gut besuchten Jubiläumsveranstaltung an der Universität ihren zwanzigsten Geburtstag.

Das Berichtsjahr war geprägt vom Engagement in der Arbeitsgruppe «Amt für Beratungsdienste», von stelleninternen personellen und strukturellen Änderungen und einer stark steigenden Nachfrage nach den Dienstleistungen. Die Zahl der Studierenden, die eine persönliche Beratung beanspruchten, hat weiter zugenommen: 1990 waren es 314, 1991 bereits 345 und im Berichtsjahr 386 Personen (ohne ambulante, telefonische und schriftliche Beratungen). Der Frauenanteil betrug rund 54 Prozent. Inhaltlich standen die Klärung

### 2.3.2 Service d'orientation et de conseil pour les étudiants

Le Service d'orientation et de conseil pour les étudiants a fêté, cette année, son vingtième anniversaire. Pour marquer l'occasion, il a organisé une journée portes ouvertes ainsi qu'une manifestation à l'Université, qui a attiré beaucoup de monde.

Le dynamisme du groupe de travail «Office de conseil et d'orientation», les modifications structurelles et les changements de personnel au sein du service ainsi que l'augmentation spectaculaire de la demande de prestations sont les faits prégnants de l'année écoulée. Le nombre d'étudiants et d'étudiantes qui ont sollicité un entretien personnel a encore augmenté par rapport à l'année précédente: ils étaient 314 en 1990, 345 en 1991 et 386 en 1992 (les consultations du

von Studium und Laufbahn, Entscheidungsfindung und Berufseinstieg (37%), persönliche Anliegen und Krisen (22%), Prüfungsvorbereitung und Lerntechnik (17%), Orientierungshilfe (16%) und Beziehungsfragen (7%) im Zentrum. Die Beratungsstelle wurde zudem bei einzelnen Konflikten an Universitätsinstituten beigezogen.

Die Kursangebote für Lehrende konzentrierten sich auf das Leiten von Gesprächen, die Gestaltung von Praktika und das Halten von Vorträgen. Realisiert wurde auch eine Semesterbegleitung für Assistentinnen, welche ihre Unterrichtserfahrung reflektieren und neue Lehrformen erproben wollten. In der Arbeit mit Gruppen wurden Traumseminare und Angebote zur Sprechanst und Selbstreflexion durchgeführt.

Im Berichtsjahr konnte die Überarbeitung der 4. Auflage des Berner Uni-Studienführers abgeschlossen werden. Das bewährte Nachschlagewerk liegt nun in aktualisierter Form vor.

type visite, lettre ou entretien téléphonique ne sont pas comptabilisées). Le pourcentage de femmes reçues représentait à peu près 54 pour cent. La majorité des étudiants et étudiantes (37%) souhaitent se faire conseiller sur le choix d'une formation ou sur l'intégration dans la vie professionnelle ou encore établir un plan de carrière. D'autres (22%) désiraient discuter de leurs problèmes personnels ou trouver une issue à la crise existentielle qu'ils traversent. 17 pour cent des étudiants et étudiantes sont venus chercher des conseils sur la façon de préparer les examens ou d'améliorer leur méthode de travail. 16 pour cent des étudiants et étudiantes avaient besoin de conseils en orientation. Enfin, le service a reçu plusieurs étudiants et étudiantes (7%) aux prises avec une relation difficile. On a également fait appel à ce service pour résoudre des conflits isolés qui ont éclaté dans certains instituts de l'Université.

Le service a proposé une série de cours destinés aux enseignants. Les thèmes suivants y ont été traités: conduite d'entretiens, organisation de stages et présentation d'exposés. Il a également offert, pendant un semestre, son soutien pédagogique à des assistantes qui entendaient mener une réflexion sur leur expérience d'enseignante afin d'éprouver de nouvelles méthodes d'enseignement. En outre, un séminaire sur les rêves ainsi que des ateliers sur la prise de parole (comment surmonter la peur de s'exprimer en public) et sur l'auto-réflexion ont été mis sur pied.

Le guide de l'étudiant de l'Université de Berne a été actualisé. La quatrième édition de ce livret est désormais en circulation.

## 2.4 Amt für Lehrer- und Erwachsenenbildung

### 2.4.1 Abteilung Lehrerausbildung

Nachdem für das Schuljahr 1991/92 erstmals die Zahl der Ausbildungsplätze an den Seminaren begrenzt wurde, erfolgte für die Aufnahmen 1992/93 die Durchführung eines differenzierten Verfahrens, dem sich alle Bewerberinnen und Bewerber zu unterziehen hatten. Die neue Methode hat die Erwartungen erfüllt.

Für die Ausbildung von Berufsleuten zu Primarlehrerinnen und -lehrern konnte in Biel mit dem zweiten dreijährigen Kurs begonnen werden. Für den dritten Kurs (1993/96 in Spiez) wurde das Aufnahmeverfahren durchgeführt.

Notwendige Studienplanänderungen wurden vorgenommen. Wichtige Projekte konnten in Angriff genommen oder fortgeführt werden (Suchtprävention, erweiterte Lernformen/neue Beurteilungsformen). Verschiedene Verordnungsänderungen wurden im Berichtsjahr eingeleitet und sollen 1993 dem Regierungsrat vorgelegt werden (Seminar-kommissionen, Patentierungsvoraussetzungen in den seminaristischen Ausbildungen, Aufnahmen/Promotionen in der Fachgruppenlehrerausbildung in Thun).

Am 26. August 1992 hat der Regierungsrat die Verordnung über die Anerkennung von Lehrerausweisen genehmigt.

### 2.4.2 Abteilung Lehrerfortbildung deutschsprachig

Für die Planung, Durchführung und Abrechnung der umfangreichen Fortbildungsaktivitäten arbeitete die Zentralstelle mit dem Kurssekretariat des Bernischen Lehrervereins und rund 50 Lehrerinnen-

## 2.4 Office de la formation des enseignants et des adultes

### 2.4.1 Section de la formation des enseignants

Un quota d'admissions ayant été imposé pour la première fois à l'entrée des écoles normales au début de l'année scolaire 1991/92, une procédure d'admission en plusieurs parties a été mise en place à la rentrée scolaire 1992. Cette nouvelle procédure, à laquelle tous les candidats et candidates ont dû se soumettre, a répondu à l'attente de la Direction.

Le deuxième cours destiné à former à l'enseignement primaire des adultes au bénéfice d'une formation professionnelle a commencé. Ce cours, qui dure trois ans, est donné à Bienne. Le troisième cours aura lieu à Spiez de 1993 à 1996. Les candidats et candidates sont déjà sélectionnés.

L'office a travaillé à la mise au point des plans d'études, auxquels il a apporté toutes les modifications nécessaires. Par ailleurs, il a été sollicité par plusieurs projets importants qu'il a lancés ou dont il a poursuivi la réalisation au cours de l'année écoulée (prévention de la drogue, élargissement des formes d'apprentissage, élaboration de nouveaux modes d'évaluation).

Plusieurs révisions d'ordonnances ont également été engagées. Ces révisions portent sur les commissions d'école normale, sur les conditions d'octroi du brevet d'enseignement primaire et sur les conditions qui assortissent l'admission et la promotion des élèves qui préparent le brevet d'enseignement des disciplines artistiques, manuelles et visuelles à l'école normale Thoune. Ces projets d'ordonnance seront soumis au Conseil-exécutif en 1993.

Le 26 août 1992, le Conseil-exécutif a adopté l'ordonnance régissant la reconnaissance des diplômes ou brevets d'enseignement.

### 2.4.2 Section du perfectionnement des enseignants et enseignantes germanophones

Le Centre de perfectionnement du corps enseignant a planifié et organisé ses nombreuses activités de formation avec le concours du secrétariat des cours de la Société des enseignants bernois et de



und Lehrerorganisationen zusammen. Ungefähr ein Drittel der Kurse wurde durch die Lehrerinnen- und Lehrerorganisationen und die Kollegien der Schulhäuser (= schulinterne Kurse) organisiert. Zwei Drittel der Kurse wurden von der Zentralstelle aus durchgeführt, zu einem grossen Teil geleitet durch Mitglieder ihrer rund 40 Projektgruppen.

Die Zentralstelle befasste sich intensiv mit der künftigen Ausgestaltung der Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung im Rahmen der Gesamtkonzeption Lehrerbildung (GKL) und erarbeitete im Hinblick auf Gesetzgebungsarbeiten Thesen und Grundlagen.

Zu den wichtigsten Geschäften der deutschsprachigen Kommission für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung zählten die Genehmigung der Kurse der Programmhefte 31 und 32 und Stellungnahmen zur Gesamtkonzeption Lehrerbildung.

Der Arbeitsausschuss der deutschsprachigen Kommission für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung prüfte und genehmigte die Gesuche für schulinterne Kurse. 32 Lehrkräften wurden (neben den 48 Lehrkräften in den Semesterkursen und 16 im zweiten Langzeitkurs) 160 Monate Bildungsurlaube bewilligt. 595 Lehrkräften wurden für ihre Fortbildung ausserhalb des bernischen Kursprogrammes 272375 Franken zurückerstattet.

Aufgrund des Besuches der vorgeschriebenen Kurse stellte die Zentralstelle 372 Ausweise/Zertifikate aus: 36 für Wahlfachunterricht, 38 für Handarbeiten/Werken nichttextil, 179 für Informatik (Aufbaukurse), 48 für schulinterne Informatikberaterinnen und -berater, 18 für Populäre Musik im Unterricht, 39 für theaterpädagogische Zusatzausbildung (gemeinsam mit dem Sekundarlehramt organisiert) und 14 für den berufsgemischten Bausteinkurs «Bildungsarbeit mit Erwachsenen» (gemeinsam mit der Abteilung Erwachsenenbildung organisiert).

#### Kursangebot 1992

	Kurse	Vorjahr	Teilnehmer/ innen	Vorjahr
Total	826	827	11 357	11 635
Aufgliederung nach Inhalten/Fachbereichen:				
- Pädagogik, Allgemeine Didaktik	271	242	3 955	3 683
- fächerübergreifende Kurse	24	40	289	613
- Fachkurse gemäss Lehrplan	531	545	7 113	7 339
Aufgliederung nach Funktion und Grad der Verpflichtung:				
- freiwillige Kurse (inkl. 2 Semesterkurse)	644	585	8 755	8 228
- schulinterne Kurse/ Schulentwicklung	87	95	1 414	1 559
- Kurse für Wahlfach/ Zusatzunterricht	2	23	26	312
- obligatorische Kurse/ Lehrpläneinführungen	28	34	328	476
- Kaderkurse	65	90	834	1 060

	1992	1991
Dauer aller Kurse in Stunden	21 214	23 254
Anzahl Kursstunden aller Teilnehmer/innen	278 498	316 537
Durchschnittliche Kursdauer in Stunden	23	26
Durchschnittliche Teilnehmerzahl pro Kurs	14	14

quelque 50 associations d'enseignants. Environ un tiers des cours proposés ont été mis sur pied par les associations d'enseignants et par les équipes enseignantes des écoles (cours internes des établissements scolaires). Les autres ont été organisés par le centre; ils ont été animés dans leur grande majorité par les membres des quelque 40 groupes de réflexion que compte le centre.

Le Centre de perfectionnement du corps enseignant a travaillé de façon soutenue à la définition d'activités de perfectionnement qui répondent aux exigences fixées par la Conception globale de la formation des enseignants (CGFE). Il a également arrêté une série de principes directeurs en vue de la préparation de la législation.

La commission du perfectionnement des enseignants et enseignants de langue allemande a approuvé les cours des programmes 31 et 32 et s'est prononcée sur des documents relatifs à la CGFE, pour ne citer que les travaux les plus importants.

Le comité de la commission a agréé plusieurs demandes de participation à des cours de perfectionnement en établissement scolaire. 32 enseignants et enseignantes (qui s'ajoutent aux 48 qui ont suivi un cours semestriel et aux 16 autres qui ont suivi le deuxième cours à long terme) ont bénéficié d'un congé de formation payé. Les congés accordés ont représenté 160 mois au total. 595 enseignants et enseignantes ont sollicité la participation du centre au financement de cours n'entrant pas dans le programme de perfectionnement du canton de Berne; 272375 francs ont été versés à ce titre.

Au total, 372 attestations ou certificats ont été délivrés à l'issue des cours obligatoires. Ces titres ont porté sur l'enseignement des disciplines à option (36), sur les ACM sur matières non textiles (38), sur l'informatique (cours de base; 179) et sur la musique populaire (18); 48 titres ont sanctionné un cours de formation de conseiller scolaire spécialisé en informatique et 39 autres une formation complémentaire en pédagogie du théâtre (qui a été organisée avec le concours du «Sekundarlehramt»). Enfin, 14 attestations ont été délivrées au terme du cours interprofessionnel de formation à l'encadrement d'adultes; ce cours, mis sur pied en collaboration avec la Section de la formation des adultes, est construit selon un système d'unités capitalisables.

#### Cours organisés en 1992

	Cours	Année précé- dente	Partici- pant(e)s	Année précé- dente
Total	826	827	11 357	11 635
Répartition par domaines/contenus:				
- pédagogie, didactique générale	271	242	3 955	3 683
- cours pluridisciplinaires	24	40	289	613
- cours dans les disciplines définies dans les plans d'études	531	545	7 113	7 339
Répartition selon la fonction du cours/selon qu'il est obligatoire ou facultatif:				
- cours facultatifs (y compris les deux cours semestriels)	644	585	8 755	8 228
- cours de perfectionnement en établissement scolaire	87	95	1 414	1 559
- cours pour l'enseignement des disciplines à option	2	23	26	312
- cours obligatoires/initiation aux plans d'études	28	34	328	476
- cours pour cadres	65	90	834	1 060

	1992	1991
Nombre total d'heures de cours	21 214	23 254
Nombre d'heures de cours suivies par l'ensemble des participants	278 498	316 537
Nombre moyen d'heures de cours	23	26
Nombre moyen de participants par cours	14	14

2.4.3 *Abteilung Lehrerfortbildung französischsprachig*

Die Bildung von Interessengruppen analog der Projektgruppen der Lehrerfortbildung deutschsprachig und das erstmalige Erscheinen der Publikation «HORIZON» zur besseren Information der Lehrerschaft haben die administrative Tätigkeit der Zentralstelle geprägt. Die Zusammenarbeit mit der Fortbildungskommission für die Westschweiz und das Tessin und mit der Weiterbildungszentrale für die Lehrerschaft der Sekundarstufe hat sich in der Organisation von 16 gemeinsamen Kursen konkretisiert.

	Kurse		Teilnehmer/innen	
	1992	1991	1992	1991
Ausbildung von Kursleiterinnen und -leitern	1	3	6	21
Zweisprachiger Semesterkurs	1	-	24	-
Westschweizerische und interkantonale Kurse	-	2	-	30
Obligatorische Fortbildung	14	14	547	238
Freiwillige Fortbildung	53	88	588	925
Arbeits- und Studiengruppen	4	-	19	-
Fort- und Weiterbildungsangebote	31	27	325	298
Total	104	134	1509	1512

2.4.4 *Abteilung Erwachsenenbildung*

Am 1. Januar des Berichtsjahrs traten das Gesetz und das Dekret über die Förderung der Erwachsenenbildung in Kraft. Die dazugehörige Verordnung und die Richtlinien über die Förderungsbeiträge konnten im August und September fertiggestellt werden. Im Oktober hat der Erziehungsdirektor sämtliche Grundlagen der bernischen Erwachsenenbildung, die in einem Leitfaden zum Beitragswesen zusammengefasst sind, der Presse vorgestellt. Die Projektorganisation, welche die Umsetzung des Gesetzes begleitet hatte, schloss ihre Arbeit im August ab. Zum gleichen Zeitpunkt wurde die Kommission für Erwachsenenbildung eingesetzt.

Es wurden Beiträge an 6060 Kurse ausgerichtet, die von ca. 220 Veranstalterinnen und Veranstaltern angeboten wurden. 2434 Kurse davon kamen aus dem Bereich der freiwilligen hauswirtschaftlichen Fortbildung. Zudem wurden Bildungsgänge der Erwachsenenbildung finanziell unterstützt. Auch für Koordinations- und Informationsarbeiten wurden Beiträge geleistet. Mehrere neue Projekte, vor allem im Zusammenhang mit der Weiterbildungsoffensive des Bundes, kamen in den Genuss von Kantonsbeiträgen.

Im Rahmen der besonderen Förderung, wie sie vom Erwachsenenbildungsgesetz vorgesehen ist, gingen Beiträge u. a. an Alphabetisierungsprojekte, an Kurse für Ausländerinnen und Ausländer und an berufliche Wiedereinstiegsprojekte für Frauen.

Wiederum wurden in Zusammenarbeit mit regionalen Trägerschaften Weiterbildungskurse für Kursleiterinnen und Kursleiter angeboten.

Insgesamt hat der Kanton 1992 5,9 Mio. Franken für die Förderung der Erwachsenenbildung ausgegeben.

Die bisher herausgegebene Informationsschrift «eb» wurde durch die neue Zeitschrift «BEB – Berner Erwachsenenbildung» ersetzt. Zum neuen Konzept gehören ein neues Format, die professionellere Aufmachung und eine inhaltliche Erweiterung.

2.4.5 *Schulwarte*

Infolge Pensionierung des Vorstehers der Schulwarte, Herrn Peter Kormann, auf Jahresende, wurde am 5. August 1992 durch den

2.4.3 *Section du perfectionnement des enseignants et enseignantes francophones*

L'institution de groupes d'impulsion internes et la publication du premier numéro de «HORIZON», journal édité par le Centre de perfectionnement du corps enseignant, ont été les deux événements marquants de l'année.

La collaboration avec la Commission pour le perfectionnement des enseignants de la Suisse romande et du Tessin (CPE) et avec le Centre suisse pour le perfectionnement des professeurs de l'enseignement secondaire (CPS) s'est concrétisée par l'organisation de 16 cours communs.

	Cours		Participants/Participant.es	
	1992	1991	1992	1991
Formation d'animateurs/d'animatrices	1	3	6	21
Cours semestriel bilingue	1	-	24	-
Cours romands et intercantonaux	-	2	-	30
Recyclage obligatoire	14	14	547	238
Recyclage et formation continue facultatifs	53	88	588	925
Groupes de travail et de réflexion	4	-	19	-
Réseaux de formation continue	31	27	325	298
Total	104	134	1509	1512

2.4.4 *Section de la formation des adultes*

La loi et le décret sur l'aide à la formation des adultes sont entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier. L'ordonnance d'application et les directives concernant les subventions destinées à la formation des adultes ont pris effet respectivement le 1<sup>er</sup> août et le 1<sup>er</sup> septembre 1992. En octobre, le Directeur de l'instruction publique a présenté à la presse un dossier qui réunit, sous le titre «Suivez le guide ... dans la jungle des subventions!», tous les textes du canton de Berne régissant la formation des adultes. Les organes travaillant au projet d'élaboration des textes et documents nécessaires à l'application du décret ont achevé leurs travaux en août. La Commission de formation des adultes a été mise sur pied au cours du même mois.

La section a subventionné 6060 cours, dont 2434 entraient dans la formation complémentaire facultative en économie familiale. Ces cours ont été organisés par quelque 220 institutions. Elle a également subventionné des cycles de formation destinés aux adultes, des activités de coordination et d'information et plusieurs projets nouveaux qui s'inscrivaient, pour la plupart, dans le Programme d'action en faveur du perfectionnement professionnel élaboré par la Confédération.

Elle a également alloué une série de subventions relevant de la politique d'aide spéciale adoptée par le canton. Ces subventions ont été affectées principalement au financement de projets d'alphabétisation, de cours destinés aux étrangers et étrangères et de projets d'aide à la réinsertion professionnelle des femmes.

Comme l'année précédente, elle a organisé des cours de perfectionnement à l'intention des animateurs et animatrices d'activités formatrices en collaboration avec des collectivités et établissements régionaux. Le canton a versé au total 5,9 millions de francs pour les actions d'aide à la formation d'adultes.

Le bulletin d'information «FA» a changé de nom; il paraît désormais sous le titre «FAB» (Formation des adultes dans le canton de Berne). Sa conception a été redéfinie, son format agrandi et son contenu étoffé. De plus, il est davantage ouvert aux professionnels de la formation des adultes.

2.4.5 *Centre de documentation pédagogique (Schulwarte)*

Monsieur Peter Kormann, directeur de la Schulwarte, ayant pris sa retraite à la fin de l'année, le Conseil-exécutif a appelé Monsieur

Regierungsrat Herr Bruno Remund, bisheriger pädagogischer Mitarbeiter und Stellvertreter des Vorstehers, zum Vorsteher gewählt.

Das Schwergewicht der internen Arbeit lag bei der Aktualisierung des Dokumentenbestandes. Der Gesamtkatalog wurde erweitert und neu herausgegeben. Als weitere Medienart wird nun auch die Compact Disc angeboten.

Die durch die Einführung einer EDV-Benutzer-Recherche notwendige Neukatalogisierung des Dokumenten-Altbestandes umfasste bis Jahresende die Fachgebiete Religion/Lebenskunde, Geographie, Zeichnen/Gestalten/Kunstabstrachtung, Informatik, Klassenlektüre, Schultheater, Naturkunde.

In der Mediendidaktischen Arbeits- und Informationsstelle (M.A.I.) wurden für die Benutzerinnen und Benutzer zwei EDV-Arbeitsplätze und ein Videoschnittplatz eingerichtet.

Benützungsstatistik	1992	1991	Zu-/Abnahme
Ausleihe Bücher	115 167	105 855	+ 8,8%
Benützung der Lern- und Arbeitsplätze oder M.A.I.	2 323	2 105	+10,35%

Bruno Remund, collaborateur pédagogique et suppléant du directeur, à lui succéder. M. Remund a été nommé le 5 août 1992.

La Schulwarte a consacré l'essentiel de ses travaux à l'actualisation de son fonds documentaire. Le catalogue général a été élargi et sa nouvelle édition publiée. A noter que la médiathèque comprend désormais des disques compacts (CD).

La Schulwarte a continué de saisir ses catalogues sur ordinateur en vue de la mise en place d'un système de recherche sur écran des documents de la médiathèque. Elle est parvenue à terminer avant la fin de l'année la saisie des documents pédagogiques destinés aux disciplines suivantes: religion/morale; géographie; dessin/expression/observation d'œuvres d'art; informatique; lectures suivies; activités théâtrales; sciences de la nature.

La Section multimedia de travail et d'information didactiques (SMID) s'est enrichie d'un plan de montage de films vidéo et de deux postes de travail équipés d'un ordinateur.

Utilisation des services de la «Schulwarte»	1992	1991	Variation
Nombre de livres empruntés	115 167	105 855	+ 8,8 %
Utilisation des places de travail et d'apprentissage de la SMID	2 323	2 105	+ 10,35%

#### 2.4.6 Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan (IFZ)

Im Jahr 1992 fanden im IFZ 257 Fortbildungseinheiten für 5000 Teilnehmerinnen und Teilnehmer statt. Das IFZ hat 43 Kurse organisiert, die Hälfte davon für Arbeitsuchende. Die Verantwortung für die Durchführung der anderen Kurse lag bei: Verwaltungen, Unternehmen, Vereinigungen (143), dem BIGA (7), der Volkshochschule (21), den Zentren für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung von Bern, Tramelan und Luzern (34), dem Amt für Bildungsforschung (1) und dem Bernischen Wirtverband (7). Der Semesterkurs 1992 fand ebenfalls in Tramelan statt.

An 261 anderen Veranstaltungen (Versammlungen, Sitzungen, kulturelle Anlässe usw.) im IFZ nahmen ungefähr 10 000 Personen teil. Das Restaurant des IFZ hat mehr als 21 000 Mahlzeiten serviert (1991: 17 000), im Hotel wurden 4094 Übernachtungen registriert (1991: 2904).

Die Arbeiten zur Revision des Dekretes betreffend das IFZ (1984) haben 1992 begonnen.

#### 2.4.6 Centre interrégional de perfectionnement (CIP)

Les cours donnés au CIP pendant l'année 1992 ont totalisé 257 unités de formation qui ont accueilli près de 5000 participants et participantes. Le CIP a mis sur pied 43 formations, la moitié de ces formations étant destinées à des personnes sans emploi. L'organisation des autres unités a été placée sous la responsabilité d'administrations, d'entreprises et d'associations (143), de l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail (7), de l'Université populaire (21), des centres de perfectionnement du corps enseignant de Berne, de Tramelan et de Lucerne (34), de l'Office de recherche pédagogique (1) et de la Fédération des cafetiers du canton de Berne (7). Le cours semestriel des enseignants et enseignantes a eu lieu lui aussi à Tramelan.

Le CIP a accueilli 261 autres manifestations (assemblées, réunions, activités culturelles) auxquelles environ 10 000 personnes ont participé. Le restaurant a servi plus de 21 000 repas (17 000 en 1991) et l'hôtel a enregistré 4094 nuitées (2904 en 1991).

Signalons, enfin, que des travaux ont été engagés en vue de la révision du décret de 1984 qui régit le CIP.

### 2.5 Amt für Bildungsforschung

#### 2.5.1 Deutschsprachige Abteilung

Die Arbeiten zur Umsetzung des Volksschulgesetzes wurden in den Bereichen Übertrittsverfahren in die Sekundarstufe I, Schülerbeurteilung, Aufsicht und Beratung fortgeführt. Für die vollständige Überarbeitung der Lehrpläne wurde eine Projektorganisation eingesetzt. Diese erarbeitete im Hinblick auf eine breite Konsultation einen Vorschlag für den neuen Fächerkanon und die neue Lektionentafel.

Die laufenden Schulversuche im obligatorischen Schulbereich, auf die sich die neuen möglichen Oberstufenstrukturen abstützen, wurden fortgeführt. Da die Strukturfrage geklärt ist, kann sich die Arbeit nun auf die Entwicklung der Unterrichts- und Beurteilungsformen konzentrieren. Teil eines jeden Schulversuchs ist die Durchlässigkeit zwischen den Leistungsstufen. In Bern-West wurde die Zusammensetzung der Eintrittspopulation und die Auswirkung des Elternentscheidens auf die Niveauzuweisung untersucht. In Twann wurden im Rahmen der Langzeitstudie vergleichende Erhebungen durchge-

### 2.5 Office de recherche pédagogique

#### 2.5.1 Section germanophone

L'office a poursuivi les travaux de mise en application de la loi sur l'école obligatoire portant sur les modalités de passage des élèves dans les classes du secondaire du 1<sup>er</sup> degré, sur les méthodes d'évaluation des élèves, sur la surveillance et sur les conseils prodigués. Un comité de projet a été mis en place. Chargé de parachever la révision des plans d'études, il a élaboré un document qui sera soumis à un large éventail de personnes appelées à se prononcer sur le projet et dans lequel il propose un nouveau catalogue des matières et une nouvelle grille horaire.

Les expériences pédagogiques qui sont actuellement réalisées dans les classes de la scolarité obligatoire, et dont les résultats serviront de fondement à l'élaboration de nouvelles structures du degré supérieur, se sont développées. La question de la structuration de la scolarité obligatoire étant réglée, les travaux ont pu se concentrer sur le développement de formes d'enseignement et de méthodes d'éva-

führt zu den Schulleistungen in Deutsch und Mathematik, zur Intelligenz und zu sozialen und psychologischen Auswirkungen des Schulversuches.

Der erste Schulversuch im Bereich der Sekundarstufe II an der Höheren Mittelschule Marzili hat die Erprobung und Einübung neuer Unterrichtsformen und damit eng verbunden neue lernzielorientierte und notenfreie Beurteilungsformen zum Ziel. Die ersten Erfahrungsberichte zeigen, dass die Schülerinnen und Schüler die differenzierte Leistungsbeurteilung mehrheitlich schätzen, obwohl sich diese strenger als die übliche Benotung auswirkt. Die von den Schülerinnen und Schülern verfassten Lernberichte wirken sich nicht nur für die Lernenden motivierend aus, sondern vermitteln auch den Lehrenden ein besseres Bild über den eigenen Unterricht.

Der Schulversuch Marzili wird im Rahmen einer grösseren Untersuchung zur Entwicklung von Wissen und Persönlichkeit in verschiedenen Schulen der Sekundarstufe II evaluiert. Im Sinne eines Pilotprojektes im Hinblick auf die genannte Hauptuntersuchung verfolgte das Amt den Zusammenhang von Lehrplan, Unterrichtsinhalt und Lernerfolg in zehn Klassen.

Die seit 1990 entwickelten neuen Instrumente für das Aufnahmeverfahren in die Seminare wurden aufgrund der Evaluation der Ergebnisse von 1992 überarbeitet. Überprüft wurden insbesondere die Relevanz und Verständlichkeit der einzelnen Aussagen der Fragebogen sowie die Benennung der Beurteilungsstufen und deren Anzahl wie auch die Durchführung des Aufnahmeverfahrens. Die Instrumente für das Aufnahmeverfahren in die Weiterbildungsklassen wurden ebenfalls evaluiert. Auch hier sind die betroffenen Lehrkräfte, die Kandidatinnen und Kandidaten vom Verfahren mehrheitlich befriedigt; Verbesserungen sind jedoch noch möglich.

Aufgrund der im Rahmen der internationalen AEP-Studie (International Assessment of Educational Progress) erhobenen Daten zu den schulischen Leistungen in Mathematik und Naturwissenschaften von 13jährigen wertete das Amt die bernischen Resultate im schweizerischen Vergleich aus. Insbesondere wurde der Zusammenhang zwischen Leistung und Schulstruktur überprüft. Dabei zeigt sich, dass die Berner Volksschulstruktur 4/5 nicht zu besseren Leistungen führt als andere Strukturen. Noch nicht abgeschlossen sind die Auswertungen, welche die Leistungen in Bezug setzen zu Klassengrössen und der Fremdsprachigkeit der Schülerinnen und Schüler.

Die Einführung der Informatik an der Oberstufe der Volksschule wurde weiterhin, allerdings in geringerem Umfang als bisher, unterstützt, da das Projekt nun allmählich der Entwicklungsphase entwachst. Der Erfahrungsbericht über die Konzentrationswochen Informatik, welche am Anfang des Gesamtprojektes gestanden hatten, liegt vor.

Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Amtes sind beratend tätig in der Gesundheitserziehung (insbesondere Drogenprävention und im Projekt Aidsaufklärung) und «integrierte Naturlehre» sowie im NW-EDK-Projekt «Erweiterte Lernformen». Zudem vertraute die EDK einem Mitarbeiter des Amtes den Vorsitz der Studiengruppe «Gestaltung der Sekundarstufe II» an.

uation. Rappelons ici que l'évaluation des possibilités de passage d'un niveau à l'autre fait partie de toute expérience pédagogique. L'expérience menée dans la région ouest de Berne a porté sur la population regroupant les élèves qui entrent à l'école et sur les répercussions qu'a sur le niveau de l'élève la décision des parents de placer leur enfant dans une école expérimentale. Quant à l'expérience pédagogique de Tavannes, conduite dans le cadre d'une étude à long terme, elle a eu pour objet la collation de données concernant les résultats obtenus par les élèves en allemand et en mathématiques ainsi que l'examen comparatif sur l'intelligence et sur les conséquences d'ordre socio-psychologique de l'expérience pédagogique.

Une expérience pédagogique a été lancée, pour la première fois, dans des classes du secondaire du 2<sup>e</sup> degré; cette expérience est réalisée à la Höhere Mittelschule du Marzili. Il s'agit d'introduire, pour procéder à leur appréciation, de nouvelles méthodes d'enseignement qui vont de pair avec l'intégration, dans le système d'évaluation, d'une appréciation sans note à même de déterminer dans quelle mesure l'élève a atteint les objectifs de formation fixés. Les premiers rapports qui nous sont parvenus montrent que l'évaluation différenciée a été bien accueillie par la majorité des élèves bien que cette méthode se soit révélée plus sévère que la traditionnelle appréciation fondée sur les notes. Les comptes rendus rédigés par les élèves présentent un double avantage: ils motivent les enfants et procurent à l'enseignant ou à l'enseignante un aperçu fidèle de son enseignement.

L'expérience pédagogique du Marzili s'inscrit dans une enquête plus vaste menée dans plusieurs écoles du secondaire du 2<sup>e</sup> degré, qui a pour objet le développement des connaissances et l'épanouissement de la personnalité. Pour ce faire, l'office a évalué les relations qui peuvent exister entre plan d'études, contenu de l'enseignement et réussite scolaire. Ce projet-pilote portait sur un ensemble de dix classes.

Le questionnaire d'évaluation destiné à compléter les épreuves d'admission organisées à l'entrée des écoles normales, questionnaire qui avait été mis au point par l'office dès 1990, a encore été amélioré après évaluation des résultats observés en 1992. On a tenu compte, en particulier, de la pertinence et de la compréhensibilité des questions posées dans le questionnaire, de la formulation et du nombre des appréciations types ainsi que du déroulement des épreuves d'admission. Précisons, par ailleurs, que les modalités d'admission dans les classes de perfectionnement ont été elles aussi passées au crible. Là encore, la majorité des personnes concernées, enseignants et enseignantes ainsi que candidats et candidates, se sont déclarées favorables à une telle procédure d'admission. Néanmoins, d'autres améliorations pourront encore être envisagées.

A la suite de l'enquête sur les résultats obtenus par les élèves de 13 ans en mathématiques, en sciences naturelles, en physique et en chimie qui a été réalisée par l'IAEP (International Assessment of Educational Progress), l'office a procédé à la comparaison des résultats enregistrés dans le canton de Berne avec ceux de l'ensemble du pays. A cet effet, il a observé avec un soin tout particulier le lien qui pouvait exister entre les résultats de l'élève et la structure scolaire dans laquelle il se trouve. A l'examen, les résultats obtenus par les élèves des classes de structure 4/5 ne se sont pas révélés meilleurs que ceux des élèves des autres types de classe. Quant à l'évaluation du rapport qui pourrait être établi entre les résultats scolaires et la taille des classes et les problèmes de langue que rencontrent les enfants étrangers, elle n'a pas encore été menée à son terme.

L'office a continué d'assister la Direction dans la mise en place de l'enseignement de l'informatique dans les classes de la scolarité obligatoire. Toutefois, l'aide fournie dans ce domaine n'a pas été aussi importante qu'au cours des années antérieures étant donné que le projet touche à sa fin. Le rapport rédigé sur les modules d'enseignement informatique d'une semaine, mesure qui avait été introduite au début du projet, est dès à présent disponible.

L'office a, par ailleurs, une activité de conseil dans certains domaines d'enseignement ou disciplines tels que l'éducation à la santé (prévention de la drogue et information sur le sida notamment) et l'ensei-

gnement des sciences de la nature (qui intègrent les sciences naturelles, la physique et la chimie). Il a également prodigué ses conseils pour le projet d'élargissement des formes d'enseignement organisé par la Conférence des directeurs de l'instruction publique des cantons du nord-ouest de la Suisse. Enfin, la Conférence des directeurs de l'instruction publique (CDIP) a confié à l'un des collaborateurs de l'office la direction du groupe d'étude chargé de la conception du secondaire du 1<sup>er</sup> degré.

### 2.5.2 *Französischsprachige Abteilung*

Im französischsprachigen Kantonsteil arbeitete das Amt eng zusammen mit den Organen für die Schulkoordination in der Westschweiz, mit der Zentralstelle für Lehrerfortbildung, dem Interregionalen Fortbildungszentrum (IFZ) und mit den Lehrmittelkommissionen für die Primar- und Sekundarschulen.

Die Arbeiten im Rahmen der Schulkoordination in der französischsprachigen Schweiz betrafen vor allem die Evaluation des neuen Unterrichts in der Muttersprache im 6. Schuljahr und die Erneuerung der Mathematik-Lehrmittel für die Stufen 1 bis 4.

Was die Arbeiten im Zusammenhang mit der Einführung der Schulstruktur 6/3 betrifft, evaluierte das Amt mit den Lehrmittelkommissionen das Projekt für eine neue Studententafel im Hinblick auf definitive Vorschläge zuhanden der Direktion.

Die Einführung der Informatik ist gemäss dem Einführungsplan der Direktion vor sich gegangen.

### 2.5.2 *Section francophone*

Dans la partie francophone du canton, l'office a poursuivi sa collaboration avec les organes de la coordination scolaire de la Suisse romande, avec le Centre de perfectionnement du corps enseignant, avec le Centre interrégional de perfectionnement (CIP) et avec les commissions des moyens d'enseignement des écoles primaires et des écoles secondaires.

Les travaux de coordination entre les cantons francophones ont porté principalement sur l'évaluation de l'enseignement renouvelé de la langue maternelle en 6<sup>e</sup> année scolaire et sur le renouvellement du matériel didactique utilisé pour l'enseignement des mathématiques dans les 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années scolaires.

En ce qui concerne l'introduction de la structure 6/3, l'office a procédé, en collaboration avec les commissions des moyens d'enseignement des écoles primaires et des écoles secondaires, à l'évaluation d'un projet de grille horaire qui sera soumis, dans sa version finale, à la Direction.

La mise en place de l'enseignement de l'informatique dans les classes de la scolarité obligatoire s'est poursuivie conformément au plan arrêté par la Direction.

## 2.6 **Amt für Kulturelles**

### 2.6.1 *Allgemeines*

Alle Abteilungen des Amtes kämpfen nach wie vor mit einer hohen Geschäftslast. In der Abteilung Kulturförderung deutsch stand ein erneuter Zuwachs der eingehenden Gesuche den gleichbleibenden finanziellen Mitteln gegenüber. Diese Situation führte zu einer Ablehnung von ungefähr 50 Prozent der Gesuche.

Die schon seit längerer Zeit bestehenden Rückstände des Amtes in wichtigen Aufgabenbereichen (vor allem auf Stufe Amt) führten zum Entscheid, einen aussenstehenden Berater mit der Überprüfung der Aufbauorganisation und der Aufgabenerfüllung des Amtes zu beauftragen. Von dieser Überprüfung erfasst wurden die in der «Villa Clairmont» zusammengefassten Teile des Amtes, also die Amtsleitung, die beiden Kulturförderungsabteilungen und das Sekretariat der kulturellen Kommissionen. Ausgeklammert blieben dagegen die Denkmalpflege und der Archäologische Dienst. Die Umsetzung der Analyse erfolgt im Laufe des Jahres 1993, so dass mittelfristig mit einer Verbesserung der unerfreulichen und belastenden Situation gerechnet werden kann.

Manchen grösseren und kleineren kulturellen Einrichtungen macht der Spardruck immer mehr zu schaffen. So ist etwa beim Stadttheater Bern die Weiterführung des seit Jahrzehnten verankerten Dreispartenbetriebes in Frage gestellt, wenn die Sparvorgaben der Stadt Bern unverändert bleiben. Die mangelnde Solidarität der Regionsgemeinden verschärft die Situation zusätzlich. Im Zusammenwirken mit regionalen Gremien von Bern und Biel konnten weitgeführte Vorarbeiten für eine Änderung des Kulturförderungsgesetzes gemacht werden. Die formelle Vernehmlassung über die Änderungsvorlage wird im März 1993 eingeleitet.

## 2.6 **Office des affaires culturelles**

### 2.6.1 *Considérations générales*

Le volume de travail est resté élevé dans tous les services de l'office. Le nombre de demandes de subvention présentées à la Section germanophone des activités culturelles s'est encore accru. La section a été contrainte de rejeter environ 50 pour cent de ces demandes, les ressources dont elle disposait n'ayant pas augmenté par rapport à l'année précédente.

Le retard accumulé au cours des dernières années dans certains domaines d'activité importants (notamment dans le traitement de dossiers intéressant l'office dans son ensemble) a conduit la Direction à charger un expert extérieur à l'administration d'analyser la structure hiérarchique de l'office et la façon dont il remplit ses tâches. L'expertise a porté sur toutes les unités qui occupent la Villa Clairmont, c'est-à-dire sur la direction de l'office, sur les sections francophone et germanophone des activités culturelles et sur le secrétariat des commissions culturelles. Le Service archéologique et la Section des monuments historiques n'ont pas été «couverts» par cette analyse. Des mesures concrètes seront adoptées en 1993 sur la base des conclusions dégagées par l'expert. L'Office des affaires culturelles devrait donc pouvoir remédier à moyen terme à une situation de surcharge qui n'a rien d'enviable.

Les restrictions budgétaires se font de plus en plus sentir dans les institutions culturelles, et cela quelle que soit leur dimension. La polyvalence du Théâtre municipal de Berne, pour ne citer que cet exemple, risque d'être compromise. En effet, ce théâtre ne pourra continuer à exploiter les trois domaines d'art dans lesquels il œuvre depuis plusieurs décennies si la Ville de Berne maintient sa politique d'économie. Et le manque de solidarité des communes de la région n'est

Ebenfalls verhandlungsreif wird 1993 die Neuauflage für eine Änderung des Dekretes über die kulturellen Kommissionen. Die Vernehmlassung über die Neufassung des Denkmalpflegegesetzes ist für die zweite Jahreshälfte geplant.

## 2.6.2 Abteilungen Kulturförderung und kulturelle Kommissionen

### 2.6.2.1 Kulturförderung deutsch

In einem Kreisschreiben an die Gemeinden und alle Musikschulen hat die Direktion (gemeinsam mit dem Musikschulverband) Stellung bezogen zu den vor Jahresfrist erwähnten Problemen im Musikschulbereich. Es hat sich erwiesen, dass mit besseren Absprachen zwischen Musikschulen, beteiligten Gemeinden und öffentlichen Schulen Lösungen zu finden sind, die sowohl dem Bildungsauftrag der Musikschulen als auch den knappen finanziellen Mitteln gerecht werden. Eine Änderung von Vorschriften drängt sich im Moment nicht auf.

Die Detailprojektierung für die Sanierung des Erweiterungsbaues des Berner Kunstmuseums konnte planmässig abgeschlossen und die ersten Arbeiten in Angriff genommen werden. Immer dringender wird die Sanierung des schon mit Schutzabschränkungen umgebenen Altbaus. 1993 werden darüber konkretere Aussagen möglich sein.

Der durch Verfehlungen des früheren Geschäftsführers in der Bilanz der Bernischen Musikgesellschaft entstandene Fehlbetrag konnte durch Liegenschaftsverkäufe aus Fondsvermögen weitgehend gedeckt werden. Sorgen bereitet die Zukunft allerdings dennoch, dürfen doch die von der Stadt Bern eingeleiteten Sparmassnahmen ohne Reduktion des Orchesterbestandes nicht zu verkraften sein.

Abgeschlossen wurde die Studie über den Betrieb des Kornhauses Burgdorf. Sie wies eindringlich auf die Notwendigkeit von Sparmassnahmen hin. Diese werden allerdings erst 1993 voll wirksam.

### 2.6.2.2 Kulturförderung französisch

Die Zahl der an die Abteilung Kulturförderung französisch gerichteten Gesuche blieb im Berichtsjahr etwa gleich hoch wie im Vorjahr.

Die Einweihung des «Relais culturel d'Erguel» bedeutete eine wichtige Etappe auf dem Wege zur Umsetzung der Vorschläge, die 1980 von der damaligen Abteilung Kulturelles im Rahmen der Vernehmlassung zum Entwicklungskonzept der Bergregion Centre-Jura gemacht worden waren. Damit sind im historischen Zentrum von St. Immer das regionale Kulturzentrum, die Bibliothek, die Ludothek, das Lokalmuseum und die Stiftung für die historische Forschung «Mémoire d'Erguel» unter einem Dach vereinigt.

In den Rahmen des Ausbaus der kulturellen Infrastruktur der Region gehört auch der Erwerb des «Royal» in Tavannes durch die Genossenschaft «Sauver le Royal». In diesem Gebäude sollen verschiedene kulturelle Institutionen eine Bleibe finden.

In Corcelles stehen die Renovationsarbeiten am Gebäude der alten Schmiede vor dem Abschluss. Darin ist auch ein kleines Museum über die Geschichte des Eisens geplant. Die Eröffnung ist für 1993 vorgesehen.

pas fait pour améliorer la situation. L'office a poursuivi, en collaboration avec les autorités régionales de Berne et de Bienne, les travaux préparatoires – déjà bien avancés – engagés en vue de la modification de la loi sur l'encouragement des activités culturelles. Le projet d'amendement de la loi sera envoyé en consultation en 1993.

Le projet de révision du décret sur les commissions culturelles pourra être lui aussi examiné en 1993. Quant à la nouvelle loi sur la protection des monuments historiques, elle devrait être envoyée en consultation pendant la deuxième moitié de l'année.

## 2.6.2 Section des activités culturelles et commissions culturelles

### 2.6.2.1 Activités déployées dans la partie germanophone du canton

La Direction a envoyé aux communes et à toutes les écoles de musique une circulaire précisant la position qu'elle adoptait au sujet du problème de financement évoqué dans le rapport de gestion 1991. Elle a élaboré cette circulaire conjointement avec l'Association des écoles de musique. Elle a constaté avec bonheur que l'amélioration du dialogue entre les écoles de musique, les communes concernées et les écoles publiques permettait de dégager des solutions qui donnent aux écoles de musique les moyens de s'acquitter de leur mission de formation et respectent les limites financières imposées par les restrictions budgétaires. La Direction a estimé qu'il n'était pas indispensable, en l'état actuel des choses, de modifier les prescriptions légales.

La section a continué de préparer la remise en état du bâtiment adjoint au Musée des beaux-arts de Berne. Les projets détaillés ont été achevés dans le délai fixé et les premiers travaux ont pu commencer. Quant à la rénovation de l'ancien bâtiment, qui est déjà entouré de barrières de sécurité, elle devient urgente. En 1993, l'office pourra se prononcer avec précision sur la nature des travaux à effectuer.

Le déficit apparu dans les comptes de la Société de musique de Berne à la suite des malversations financières commises par l'ancien administrateur a été comblé en grande partie par la vente d'immeubles appartenant à la société. Cependant, l'avenir reste sombre, car le plan de redressement financier adopté par la Ville de Berne risque de se solder par une réduction de l'effectif de l'orchestre.

L'étude sur l'exploitation de la Grenette de Berthoud est achevée. Elle conclut à la nécessité impérieuse d'adopter des mesures d'économie. Ces mesures ne seront toutefois appliquées dans leur intégralité qu'en 1993.

### 2.6.2.2 Activités déployées dans la partie francophone du canton

Le nombre de demandes de subventions présentées à la section francophone est resté pratiquement aussi élevé qu'en 1991.

L'inauguration du Relais culturel d'Erguel a marqué une étape importante dans la concrétisation des propositions que le Service culturel avait émises en 1980 lors de la consultation organisée au sujet du programme de développement de la région de montagne Centre-Jura. Dans le centre historique de Saint-Imier, un même bâtiment abrite désormais la bibliothèque, la ludothèque, le musée local, le Centre de culture et de loisirs et la Fondation «Mémoire d'Erguel».

Le rachat du «Royal» de Tavannes par la Coopérative «Sauver le Royal» a contribué lui aussi à consolider l'infrastructure culturelle de la région. Ce bâtiment sera occupé par plusieurs institutions culturelles.

A Corcelles, la rénovation du Martinet est en voie d'achèvement. Outre la forge, ce bâtiment abrite un petit musée qui retrace l'histoire du fer. Son inauguration devrait avoir lieu en 1993.

L'ouvrage sur l'histoire de l'abbaye de Bellelay, qui rappelle un passé prestigieux, a été achevée au cours de l'année. Ces différents projets

Zudem wurde die Geschichte der Abteikirche von Bellelay im Berichtsjahr aufgearbeitet. All diese Projekte stellen sich in den Rahmen der vom Regierungsrat 1989 beschlossenen Zielsetzungen in bezug auf die Kulturförderung im Berner Jura.

Das Centre Pasqu'ART in Biel beherbergt den Kunstverein. Ausserdem ist die Einrichtung eines Kinos für das Filmpodium vorgesehen. Die Detailplanung für den Umbau des Museums Neuhaus wurde abgeschlossen, und nach Bewilligung aller Beiträge konnten die Arbeiten aufgenommen werden. Die Eröffnung soll Ende 1994 stattfinden. Dagegen fehlen die Mittel für die Sanierung des Museums Schwab. Gegenwärtig werden Möglichkeiten für eine neue Trägerschaft geprüft. Die Theaterstrukturen des deutsch- und französischsprachigen Bereichs der Stadt Biel werden untersucht.

### 2.6.2.3 Statistiken zur Kulturförderung

Jährlich wiederkehrende Beiträge:

In den einzelnen Bereichen wurden folgende jährliche Beiträge im Sinne von Artikel 11 Abs. 2 des Kulturförderungsgesetzes, das diese Beiträge auf wichtige kulturelle Institutionen von mindestens regionaler Bedeutung beschränkt, ausgerichtet:

	Beitrags- empfänger/ innen	Beiträge insgesamt Fr.
Museen und Ausstellungsinstitute	28	6 003 684
Theater	21	9 613 902
Orchester- und Konzertorganisationen	19	6 409 800
Musikschulen und Konservatorien	32	18 715 946
Bibliotheken	12	1 290 478
Kulturelle Institutionen mit allgemeinen Zielsetzungen	35	677 423
Verschiedene jährliche Beiträge	52	864 160
	199	43 575 393

Neue Beitragsempfänger/innen:

- Interessengemeinschaft für improvisierte Musik IGIM, Bern
- Bibliothèque St-Imier
- Forum économique et culturel des régions, Neuchâtel
- Berner Gastjahr, Biel

Weggefallene Beitragsempfänger/innen:

- Associations des musiciens suisses, concours prix des solistes, Bienne
- Kantonalberner Arbeitermusikverband

Einmalige Beiträge gemäss Artikel 11 Absatz 1 des Kulturförderungsgesetzes:

	Beitragsempfänger/ innen		Beiträge insgesamt Fr.	
	1992	1991	1992	1991
Werkbeiträge	39	31	242 500	175 700
Produktionsbeiträge (Kunst, Theater, Tanz, Musik; inkl. «Theaterspielen in der Schule mit Theaterpädagogen» und «Tänzen in der Schule»)	32	20	289 402	203 902
Druckkostenbeiträge/Ankäufe	25	17	119 122	76 800
Beiträge an Konzerte (inkl. Tourneen)	16	22	54 000	79 061
Beiträge an Ausstellungen	11	10	53 500	30 500
Herstellungs- und Drehbuchbeiträge «Film» (inkl. «Regie-Werkbeitrag» und «Promotionsförderung»)	12	14	106 000	117 705
Beiträge «Diverses»	37	49	148 177	278 700
	172	163	1 012 701	962 368

et réalisations s'inscrivent dans le programme de développement de la vie culturelle du Jura bernois arrêté par le Conseil-exécutif en 1989.

La Société des beaux-arts s'est installée au Centre Pasqu'ART de Bienne, où le Filmpodium envisage par ailleurs d'aménager un cinéma.

L'élaboration du projet de transformation du Musée Neuhaus étant achevée et les crédits nécessaires à la réalisation de ce projet débouqués, les travaux ont pu démarrer. Le nouveau musée devrait ouvrir ses portes à la fin de 1994. Par contre, la rénovation du Musée Schwab a été suspendue faute de moyens financiers. La section étudie la possibilité d'associer de nouvelles collectivités à ce projet. Signalons, enfin, qu'une étude visant à redéfinir les structures du théâtre de Bienne est en cours. Cette étude porte sur les activités théâtrales en langue française et sur les activités théâtrales en langue allemande.

### 2.6.2.3 Statistiques des aides à la culture

Subventions renouvelées chaque année:

Les subventions ci-après ont été allouées en vertu de l'article 11, 2<sup>e</sup> alinéa, de la loi sur l'encouragement des activités culturelles, qui limite l'octroi d'aides financières aux institutions culturelles de dimension au moins régionale.

	Bénéficiaires	Montant en francs
Musées et institutions organisant des expositions	28	6 003 684
Théâtres	21	9 613 902
Orchestres et concerts	19	6 409 800
Ecoles de musique et conservatoires	32	18 715 946
Bibliothèques	12	1 290 478
Institutions culturelles à buts généraux	35	677 423
Subventions annuelles diverses	52	864 160
	199	43 575 393

Nouveaux bénéficiaires:

- «Interessengemeinschaft für improvisierte Musik» (IGIM), Berne
- Bibliothèque de Saint-Imier
- Forum économique et culturel des régions, Neuchâtel
- Artistes invités par le canton de Berne (bourse de séjour à Bienne)

Institutions qui ont vu leurs subventions supprimées:

- Association des musiciens suisses, Bienne (Prix des solistes)
- Union des musiques ouvrières du canton de Berne

Subventions uniques allouées en vertu de l'article 11, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi sur l'encouragement des activités culturelles:

	Bénéficiaires		Montant en francs	
	1992	1991	1992	1991
Bourses de travail	39	31	242 500	175 700
Aides à la production (beaux-arts, théâtre, danse, musique; projets «Danse à l'école» et «Animation théâtrale à l'école» y compris)	32	20	289 402	203 902
Participation aux frais d'impression, achat de livres	25	17	119 122	76 800
Subventions en faveur de concerts (tournées y comprises)	16	22	54 000	79 061
Subventions en faveur d'expositions	11	10	53 500	30 500
Subventions pour la réalisation de films ou de scénarios (aides à la distribution y comprises)	12	14	106 000	117 705
Divers	37	49	148 177	278 700
	172	163	1 012 701	962 368

Einmalige Beiträge aus dem «Fonds für kulturelle Aktionen» (Art. 9 und 10 der Verordnung vom 27. August 1986 über die Verwendung der Lotteriegelder):

	Beitragsempfänger/ innen		Beiträge insgesamt Fr.	
	1992	1991	1992	1991
Druckkostenbeiträge/Ankäufe	9	6	63 500	38 000
Beiträge an Konzerte	54	36	242 445	177 514
Herstellungs- und Drehbuchbeiträge «Film»	14	11	368 000	268 600
Beiträge an Ausstellungen	5	2	54 000	12 000
Beiträge «Diverses»	51	34	237 740	234 452
	133	89	965 685	730 566

#### 2.6.2.4 Kulturelle Kommissionen

Ein Podium für Kulturschaffende, einen Ort der Begegnung und zahlreiche Veranstaltungen: das stellten sich die kulturellen Kommissionen des Kantons Bern unter FiestART vor, dem Kulturfest, das dank ihrer Initiative am 19. und 20. Juni in Biel stattfand. Jede der sechs kulturellen Fachkommissionen organisierte einen oder mehrere Programmbeiträge.

Die *Kommission für Theater und Tanz* lud zwei freie Theatergruppen – eine deutsch- und eine französischsprachige – sowie die Tänzerin Uschi Janowsky ein, die Einblick in ihr jüngstes Schaffen gewährten.

Die *Kommission für Foto, Film und Video* präsentierte eine Fotoausstellung der Wettbewerbspreisträger 1991, Xavier Voirol, St. Immer, und Patrik Marcet, Bern. Felix Tissi erhielt für seinen Film «Aus heiterem Himmel» einen Filmpreis, die fünf Hauptdarstellerinnen und -darsteller erhielten Darstellerepreise, und Hannes Stark («Ein neues Leben für Regula?») sowie G r me Pelletier («D sillusion») erhielten Förderpreise.

Die *deutsch- und frans sichsprachigen Literaturkommissionen* führten eine Doppellesung der beiden Autorinnen Anita Pichler, Italien, und Annie Saumont, Frankreich, durch, die 1991 bzw. 1992 Gast des Kantons Bern waren.

Die *Kommission für Kunst und Architektur* führte zum zweitenmal die «Berner Biennale» durch. Im Zusammenhang mit der Ausstellung wurden folgende Künstlerinnen und Künstler ausgezeichnet: René Zäch, Lisa Hoever und Stefan Berger.

Die *Kommission für angewandte Kunst* machte mit ihrer Ausstellung auf ein relativ neues Gebiet ihrer Sparte, das Möbel-Design, aufmerksam. Die Modemacherin Danielle Gisiger, Bern, realisierte eine multikulturelle Modeperformance.

Die *Musikkommission* schliesslich organisierte ein recht ungewöhnliches Konzert. Interpreten und Interpretinnen aus Klassik und Volksmusik, Musikerinnen und Musiker aus der Mundart-Rockszene, aus der Blasmusik und aus dem Jazz bliesen dem Publikum den «Berner Marsch».

Das eigentliche Fest am Samstagabend mit zahlreichen kulturellen Ereignissen und viel Zeit für multikulturelle Begegnungen bildete den abschliessenden Höhepunkt.

Die übrigen Aktivitäten der kulturellen Kommissionen lassen sich kurz zusammenfassen:

Die *deutschsprachige Literaturkommission* prüfte 37 Werke von Berner Autorinnen und Autoren und vergab Gastpreise an Christine Viragh und an Felix Philipp Ingold. Ferner unterstützte sie zahlreiche Autorenlesungen in Bibliotheken.

Die *französische Literaturkommission* prüfte 19 Werke. Die Preisverleihungen fanden im Rahmen einer gemeinsamen Veranstaltung mit der deutschsprachigen Literaturkommission statt. Der Bieler Bernard Perrot erhielt einen Buchpreis für sein Werk «L'Atoll Octavyen»; der Gastpreis ging an Pierre-Laurent Ellenberger für seinen Roman «Pass  le grand eucalyptus». Im weiteren gewährte die Kommission

Subventions uniques financées au moyen des ressources du Fonds d'actions culturelles en vertu des articles 9 et 10 de l'ordonnance réglant l'affectation des recettes de loterie:

	Bénéficiaires		Montant en francs	
	1992	1991	1992	1991
Participation aux frais d'impression, achat de livres	9	6	63 500	38 000
Subventions en faveur de concerts	54	36	242 445	177 514
Subventions pour la réalisation de films et de scénarios	14	11	368 000	268 600
Subventions en faveur d'expositions	5	2	54 000	12 000
Subventions diverses	51	34	237 740	234 452
	133	89	965 685	730 566

#### 2.6.2.4 Commissions culturelles

Une grande fête de la culture imaginée par les commissions culturelles du canton de Berne a  t e organisée à Bienne les 19 et 20 juin. Conçue comme un lieu de rencontre et comme un forum de professionnels de la culture, FiestART a proposé au public un programme de manifestations très riche. Chacune des six commissions culturelles a pris en charge l'organisation d'une ou de plusieurs activités. Nous présentons ci-après les plus importantes.

La *Commission du th tre et de la danse* a invité Uschi Janowski, danseuse professionnelle, et deux troupes de th tre professionnelles non institutionnalisées – une francophone et une germanophone –   présenter leur production récente.

Une exposition organisée par la *Commission de photographie, de cinéma et de vidéo* a accueilli les œuvres des deux lauréats du prix de la photographie 1991: Xavier Voirol, de Saint-Imier, et Patrick Marcet, de Berne. Cette commission a également décerné un prix du cinéma à Felix Tissi pour son film «Aus heiterem Himmel» et un prix d'interprétation aux cinq acteurs et actrices principaux du film. Hannes Stark («Ein neues Leben für Regula?») et G r me Pelletier («Désillusion») ont obtenu un prix du mérite.

Les *Commissions de littérature de langue allemande et de langue française* ont organisé une séance de lecture au cours de laquelle Anita Pichler, de nationalité italienne, et Annie Saumont, de nationalité française, ont lu des textes de leur création. Ces deux auteures ont été invitées respectivement en 1991 et en 1992 par le canton de Berne.

La *Commission de l'architecture et des beaux-arts* a organisé sa seconde «Biennale bernoise», une exposition qui s'est tenue à Bienne et au terme de laquelle René Z ch, Lisa Hoever et Stefan Berger ont été distingués.

Quant à la *Commission de l'artisanat d'art, des arts décoratifs et de l'artisanat créateur*, elle a mis sur pied une exposition consacrée aux meubles design; ce domaine relève de son champ d'activité depuis relativement peu de temps. Par ailleurs, Danielle Gisiger a présenté un défilé de mode pluriculturel. Danielle Gisiger habite Berne et est créatrice de mode.

Signalons enfin que la *Commission de musique* a organisé un concert peu ordinaire. En effet, des interprètes de musique classique, de musique folklorique, de musique pour instruments à vents, de musique de jazz et des musiciens de rock chantant en dialecte ont joué ensemble la «Berner Marsch».

La fête à proprement parler a eu lieu le samedi soir. De nombreuses manifestations ont animé cette soirée qui s'est achevée en point d'orgue sur des rencontres associant des artistes de toutes les disciplines.

Les autres activités déployées par les commissions culturelles peuvent se résumer comme il suit:

La *Commission de littérature de langue allemande* a examiné 37 livres écrits par des auteurs du canton de Berne et décerné un prix d'auteur invité à Christine Viragh et à Felix Philipp Ingold. Par ailleurs,



Daniel de Roulet einen Werkbeitrag für seinen Aufenthalt in New York. Schliesslich empfing die Kommission die Pariser Autorin Annie Saumont, die als zweite Kulturschaffende in den Genuss des Gastjahres des Kantons Bern gelangte.

Die *Kommission für Kunst und Architektur* besuchte acht Ateliers von bernischen Kunstschaaffenden und kaufte 15 Werke an. Im September fand die Buchvernissage für den Architekturführer «100 Bauten im Kanton Bern 1960 bis 1990» statt, der gleichzeitig in französischer Sprache erschien («100 bâtiments dans le canton de Berne»). An den Weihnachtsausstellungen in Bern, Biel, Interlaken und Thun erwarb die Kommission 15 Werke von 13 Kunstschaaffenden. In Arbeitsgruppen und im Plenum beriet sie die Baudirektion in Fragen der Kunst in staatlichen Gebäuden und Anlagen; es handelte sich dabei um 16 Objekte. Davon konnten 4 der Öffentlichkeit übergeben werden.

Die *Musikkommission* organisierte für die fünf Gewinner des Mundart-Liederwettbewerbes sechs Auftritte in Bern, Burgdorf, Langenthal, Nidau und Thun. Ferner schrieb sie einen Wettbewerb für jugendliche Komponistinnen und Komponisten aus. Aus den 18 Bewerbungen wählte eine Fachjury acht junge Leute aus, welche unter der Leitung von Adolf Burkhardt und Jürg Wytenbach an einem Kompositionskurs teilnehmen konnten.

Die *Kommission für Theater und Tanz* unterstützte 26 Projekte «Theaterspielen und Tanzen in der Schule», davon 4 französischsprachige. Ferner prüfte sie Gesuche von Laientheatergruppen und bewilligte in fünf Fällen eine Defizitdeckungsgarantie. Und schliesslich beurteilte sie auf Wunsch der Direktion 13 eingegangene Gesuche um einen dreijährigen festen Staatsbeitrag und empfahl drei freie Theatergruppen, darunter eine zweisprachige.

Auf Antrag der französischsprachigen Unterkommission für Theater und Tanz wurde Aline Steiner für den halbjährigen New York-Aufenthalt vorgeschlagen. Die Unterkommission nahm ausserdem zwecks besserer Zusammenarbeit Verbindung mit verschiedenen Theaterkreisen im Berner Jura auf. Um die Verbindung zur Westschweiz zu stärken, wurde für das Projekt «Corodis» («commission romande de diffusion des spectacles») eine Starthilfe beantragt. Mit Interesse verfolgte die Unterkommission im weiteren die Projektierungsarbeiten für einen neuen Theatersaal in Biel.

Die *Kommission für Foto, Film und Video* visionierte in Hinblick auf den Filmpreis 17 Filme und 11 Videos. Den Regie-Werkbeitrag sprach sie dem Berner Giorgio Andreoli zu. Der Foto-Werkbeitrag wurde Jean-Marc Erard aus St. Immer zugesprochen. Im Oktober führte die Kommission, gemeinsam mit der städtischen Filmkommission, eine Fotoaktion in der Rathausgasse durch, an welcher sich an die 30 Fotografinnen und Fotografen beteiligten. Sie erwarb 18 Fotografien und vergab ein Paris-Stipendium an den jungen Fotografen David Willen.

Die *Kommission für bildende Volkskunst, Kunstgewerbe und gestaltes Handwerk* erwarb neun Werke aus dem Bereich angewandte Kunst. Sie beteiligte sich an der Ausstellung «10 Jahre Sammlung angewandte Kunst im Kanton Bern». Und schliesslich vergab sie ein Paris-Stipendium an den Goldschmied Matthias Eichenberger.

elle a subventionné de nombreuses lectures d'auteurs organisées par des bibliothèques.

La *Commission de littérature de langue française* a examiné 19 ouvrages. Elle a remis ses distinctions aux lauréats et lauréates au cours d'une cérémonie qu'elle a organisée conjointement avec la commission homologue de la partie alémanique du canton. Pierre-Laurent Ellenberger a obtenu le prix d'auteur invité pour son roman «Passé le grand eucalyptus» et Bernard Perrot, de Bienne, a obtenu un prix de littérature pour son ouvrage «L'Atoll Octavyen». La commission a attribué une bourse de séjour à New York à Daniel de Roulet et a accueilli Annie Saumont, nouvelliste parisienne, à Bienne. Annie Saumont est la deuxième artiste à bénéficier de la bourse de séjour offerte par le canton de Berne à des auteurs étrangers.

La *Commission de l'architecture et des beaux-arts* s'est rendue dans les ateliers de huit artistes du canton de Berne auxquels elle a acheté 15 œuvres. L'ouvrage «100 bâtiments dans le canton de Berne 1960 à 1990» a été présenté officiellement au public en septembre. Cet ouvrage est paru simultanément en allemand et en français. Lors des expositions de Noël organisées à Berne, à Bienne, à Interlaken et à Thoune, elle a acheté 15 œuvres à 13 artistes. Plusieurs séances plénières ou séances de groupes de travail ont été consacrées à l'assistance de la Direction des travaux publics dans le placement d'œuvres d'art dans des bâtiments ou équipements publics; sur les 16 œuvres dont la commission s'est occupée, 4 ont été remises officiellement aux établissements auxquels elles étaient destinées.

La *Commission de musique* a organisé six spectacles au cours desquels les cinq lauréats du concours de chansons en dialecte ont pu se produire. Ces spectacles ont eu lieu à Berne, à Berthoud, à Langenthal, à Nidau et à Thoune. En outre, elle a lancé un concours destiné aux jeunes compositeurs et compositrices. 18 dossiers lui ont été envoyés. La sélection a été effectuée par un jury composé de spécialistes. Les huit jeunes dont la candidature a été retenue ont participé à un cours de composition animé par Adolf Burkhardt et Jürg Wytenbach.

La *Commission du théâtre et de la danse* a subventionné 26 projets s'inscrivant dans son programme de développement de la danse et des activités théâtrales à l'école, dont 4 ont été élaborés par des pédagogues de langue française. Par ailleurs, elle a accordé une garantie de couverture du déficit à cinq troupes de théâtre amateurs qui avaient sollicité une aide financière. Enfin, elle a examiné les dossiers de 13 troupes de théâtre professionnelles non institutionnalisées qui demandaient à bénéficier d'une subvention cantonale ferme pendant trois ans; elle a proposé à la Direction d'allouer une aide financière à trois de ces troupes, dont deux créent des spectacles en allemand et en français.

La sous-commission francophone a attribué à Aline Steiner une bourse qui lui permettra de séjourner à New York pendant six mois. Elle s'est efforcée d'améliorer la collaboration avec les différentes institutions qui pouvoient à l'animation théâtrale dans le Jura bernois. Soucieuse de consolider ses liens avec la Suisse romande, elle a décidé d'octroyer une aide de départ aux initiateurs du projet Corodis («Commission romande de diffusion des spectacles»). Enfin, elle a suivi avec intérêt le projet de création d'une salle de théâtre à Bienne.

La *Commission de photographie, de cinéma et de vidéo* a visionné 17 films et 11 vidéos. Elle a alloué la bourse de réalisation à Giorgio Andreoli, de Berne, et la bourse de photographie à Jean-Marc Erard, de Saint-Imier. En octobre, la commission a organisé une exposition de photographies dans la Rathausgasse, à Berne; 30 photographes y ont participé. Enfin, elle a acheté 18 photographies et attribué une bourse de séjour à Paris à David Willen, un jeune photographe.

La *Commission de l'artisanat d'art, des arts décoratifs et de l'artisanat créateur* a acheté neuf œuvres d'arts appliqués et a participé à l'organisation de l'exposition «10 années d'arts appliqués dans le canton de Berne». Par ailleurs, elle a octroyé une bourse de séjour à Paris à Matthias Eichenberger, orfèvre.

## Statistisches (deutsch- und französischsprachige Kommissionen)

	1991	1992
Anzahl vergebene Preise	13	20
Von den Kommissionen organisierte Preisverleihungen	4	3
	Fr.	Fr.
Preissumme	78 000	135 000
Werk-/Förderbeiträge	208 300	110 000
Stipendien		53 000
Ankäufe	168 200	160 000

Nicht berücksichtigt: Aufwendungen für Atelierrmieten, Finanzierung der FiestART-Veranstaltungen, von Ausstellungen, Wettbewerbsausschreibungen, usw.

Auf Antrag der *Kommission für Schul- und Gemeindebibliotheken* – sie arbeitet in zwei Teilkommissionen für die beiden Sprachregionen – konnten im Berichtsjahr einmalige Beiträge in der Höhe von 255 500 Franken an neueröffnete bzw. ausgebaut oder automatisierte Bibliotheken ausbezahlt werden. Die ordentlichen Staatsbeiträge an die Medienanschaffungskosten, die Gebühren für Leihbestände sowie an die Personalkosten (exkl. Löhne der Schulbibliothekarinnen/-bibliothekare) beliefen sich auf 461 500 Franken.

Ein Ausschuss der Teilkommission für das deutschsprachige Kantonsgebiet führte eine Umfrage zum Thema «Automatisierung» durch. Diese brachte Klarheit über den Ist-Zustand von Schul- und Gemeindebibliotheken. Den Adressatinnen und Adressaten des Fragebogens konnte in der Folge ein bestens geeignetes Programm angeboten werden. 81 Personen absolvierten die Grundausbildung für Bibliothekarinnen und Bibliothekare in Teilzeit. Das weiterführende Kursangebot stiess wiederum auf ausserordentlich grosses Interesse.

Die französischsprachige Teilkommission hat in den zehn Jahren seit ihrer Neustrukturierung manches zur Förderung des Bibliothekswesens im Berner Jura und in Biel beigetragen. Das Bibliotheksnetz umfasst heute 16 Gemeindebibliotheken, von denen fünf zugleich Schulbibliotheken sind. Die neue Bibliothek von St. Immer wurde 1992 als Regionalbibliothek anerkannt. Alle Bezirke des Berner Juras verfügen damit über eine Regionalbibliothek im gleichen Rang wie Biel. Die Regionalbibliothek Moutier erhielt einen Preis für ihre guten Leistungen. Ausserdem wurde zum viertenmal ein Kurs für Bibliothekarinnen und Bibliothekare in Teilzeit angeboten.

## Statistiques (des commissions francophones et germanophones)

	1991	1992
Nombre de prix attribués	13	20
Remises de prix organisées par les commissions	4	3
	Fr.	Fr.
Montant total des prix alloués	78 000	135 000
Bourses de travail, bourses de séjour, subventions	208 300	110 000
Subventions		53 000
Achat d'œuvres	168 200	160 000

Les dépenses engagées pour la location d'ateliers, le financement des expositions, le financement des manifestations organisées pour la FiestART, l'organisation des concours, etc. n'apparaissent pas dans ces chiffres.

La *Commission des bibliothèques scolaires et des bibliothèques communales* comprend deux sous-commissions qui représentent respectivement les deux régions linguistiques du canton. Pendant l'année écoulée, plusieurs bibliothèques ont été ouvertes, agrandies ou informatisées. Les subventions non renouvelables allouées à ces bibliothèques sur proposition de la commission se sont élevées à 255 500 francs. Les subventions cantonales ordinaires versées pour l'achat de livres et autres supports documentaires, pour le financement du matériel documentaire emprunté à la Bibliothèque pour tous et pour le financement des charges salariales (salaires des bibliothécaires des établissements scolaires non compris) ont atteint au total 461 500 francs.

Un comité constitué au sein de la sous-commission germanophone a organisé une enquête sur l'informatisation des services documentaires. Cette enquête a permis à la sous-commission de se faire une idée précise de la façon dont ces services fonctionnent actuellement et d'offrir aux bibliothèques scolaires et communales des logiciels mieux adaptés à leurs besoins. 81 personnes ont suivi la formation de base organisée pour les bibliothécaires à temps partiel et obtenu le titre sanctionnant cette formation. Les cours de perfectionnement ont eu autant de succès que les années précédentes.

La sous-commission francophone, dont la nouvelle structure a été mise en place il y a dix ans, a contribué à développer le réseau des bibliothèques du Jura bernois et de Bienne (partie romande). Ce réseau compte actuellement 16 bibliothèques communales dont cinq font également fonction de bibliothèque scolaire. La bibliothèque municipale de Saint-Imier ayant été élevée au rang de bibliothèque régionale, tous les districts du Jura bernois disposent désormais d'une bibliothèque qui a le même statut que la bibliothèque régionale de Bienne. La bibliothèque régionale de Moutier s'est vu attribuer une distinction pour sa gestion et la qualité de ses services. Signalons enfin qu'un quatrième cours a été mis sur pied pour les responsables de bibliothèque qui exercent cette charge à titre auxiliaire.

## 2.6.3 Archäologischer Dienst

Im Archäologischen Dienst war vom Rückgang der Bautätigkeit nichts zu merken, im Gegenteil. Die verdichtete Bauweise mit ihrer Kleinräumigkeit erforderte mancherorts mehrmals aufgeteilte Dokumentations- und Sicherstellungsphasen. Änderungen von Bauplänen, Verschiebungen von Bauterminen oder vorläufige Sistierungen mangels sicherer Finanzierung erschwerten die Arbeit. Weil Fachkräfte von aussen beigezogen werden müssen, sind die Aufwendungen oft unverhältnismässig hoch. Zusätzliche Kosten fallen auch an, weil dem Archäologischen Dienst nach wie vor eine Konservatorin/Restauratorin bzw. ein Konservator/Restaurator und eine Inventarisatorin bzw. ein Inventarisator fehlen.

An den 94, teilweise während Wochen und Monaten vor Ort sicherzustellenden Aufschlüssen (Untersuchungen, Dokumentationen, Analysen, Konservierungen, Baubegleitungen) waren an die 42 temporär

## 2.6.3 Service archéologique

La baisse d'activité qui affecte le secteur du bâtiment ne s'est nullement fait sentir au sein du Service archéologique. Les projets de construction portant sur des espaces de plus en plus réduits (densification des constructions), le service a été contraint plus d'une fois de fragmenter ses travaux de documentation et de sauvegarde. La modification des plans de construction et le fait que des travaux dont le financement n'est plus garanti doivent être interrompus ou leur réalisation différée ont encore compliqué sa tâche.

Le service a engagé des dépenses démesurément élevées pour s'assurer le concours de spécialistes extérieurs à l'office et pour pallier l'absence de conservateur/restaurateur et de responsable de l'inventaire, ces postes n'étant toujours pas créés. 42 collaborateurs et collaboratrices temporaires ont pris part aux travaux sur le terrain effectués par le service (fouilles, constitution d'une documentation,

eingestellte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter beteiligt. Stellvertretend sei auf folgende Rettungs- und Dokumentationseinsätze hingewiesen:

Aarberg, Stadtplatz: Entdeckung einer im Stadtbrand von 1419 abgegangenen Häuserzeile im südwestlichen Stadtbereich; Bern, Postgasse 68: Entdeckung des Lenbrunnens als Brunnenturm (Dendrodatum 1252); Bern-Engehalbinsel, Erweiterung Schwesternschule Engeried: Belegungsschichten hinter Wallanlage des zweiten helvetischen Oppidums; Burgdorf, Kornhausgasse 9–11/Kronenplatz: Mittelalterlicher Gerbereibetrieb/Kellerfundamente von drei abgegangene spätmittelalterlichen Häusern und Fundamentreste eines 1335 erwähnten Kaufhauses; Erlach, Petersinsel Nordufer, auf Höhe Vogelturm: Bergung eines bronzezeitlichen Einbaums; Lauterbrunnen, Trachsellauenen: Rettungsgrabung im Areal der ehemaligen Erzverhüttungsanlage; Melchnau, Burgruine Grünenberg: Erste Überlieferungsetappe mit Dokumentation und Bauuntersuchung von Palas Ost, Südmauer, Sodbrunnen und Burgkapelle; Reconviiler, Eglise Chaidon: Bauuntersuchung und Dokumentation romanischer Turm; Saanen, Gstaad-Bisse, Wohnhaus Trachsel: Dokumentation einer mittelalterlichen Sustr mit bedeutenden Wandmalereien im Herbergelokal; St. Immer, Eglise St. Martin: Konservierung der Grabmalerei des 6. Jh.; Seftigen, Räbzälg: Rettungsgrabung römische Gutshofreste; Studen, Keltenweg/Vorderberg: Bergung römisches Gräberfeld (Vicus Petinesca)/Rettungsgrabung Kampagne 1992 im römischen Vicus; Ursenbach, Kirche: Dokumentation bis heute unbekannter Vorgängerbauten (Einbau Bodenheizung).

Insgesamt waren 133 Mitberichte zu Orts- und Regionalplanungen und für Umweltverträglichkeitsprüfungen (UVP) oder Rechtsverwahrungen/Einsprachen zu verfassen, letztere vor Ort auch zu begründen und zu vertreten. Bezüglich Öffentlichkeitsarbeit sei auf 48 Anlässe (Vorträge/Führungen/«Tage des offenen Bodens»/Pressekonzferenzen usw.) hingewiesen. Schliesslich konnten in acht Monographien, Berichten in Fachperiodika und in «Archäologie im Kanton Bern», Band 2, Funde und Befunde zu erfolgten Untersuchungen der interessierten Öffentlichkeit und den universitären Fachzweigen zugänglich gemacht werden.

analyses, restaurations, suivi des projets). Ces travaux, qui ont duré plusieurs semaines – voire plusieurs mois – pour certains d'entre eux, ont représenté au total 94 interventions. Nous en présenterons quelques-uns à titre d'exemple:

Place d'Aarberg: découverte, au sud-ouest de la ville, des vestiges d'une rangée de maisons détruites pendant l'incendie de 1419; Berne, Postgasse 68: découverte de la «Lenbrunnen», équipée d'un réservoir d'eau, qui remonterait à 1252 d'après la datation dendrochronologique; Berne, agrandissement de l'Ecole d'infirmières d'Engeried: fouille de couches archéologiques situées derrière le rempart du deuxième oppidum helvétique; Berthoud, Kornhausgasse 9 à 11 et Kronenplatz: mise au jour des vestiges d'une tannerie du moyen-âge, des fondations d'un magasin mentionné en 1335 et des caves (faisant fonction de fondations) de trois maisons datant de la fin du moyen-âge; Cerlier, rivage nord de l'île Saint-Pierre, à la hauteur de la tour d'observation d'oiseaux: enregistrement des résultats de l'étude d'une pirogue datant de l'âge du bronze; Lauterbrunnen, Trachsellauenen: fouilles de sauvetage sur le site de l'ancien atelier de traitement du minerai; Melchnau, ruine du château de Grünenberg: première étape des travaux: étude du Palas est, du rempart sud, de la fontaine à pompe, de la chapelle du château et constitution d'une documentation; Reconviiler, église de Chaidon: étude de la tour romane et constitution d'une documentation; Saanen, Gstaad-Bisse, chalet Trachsel: constitution d'une documentation sur les vestiges d'une auberge du moyen-âge dont le restaurant renferme des fresques de grande valeur; Saint-Imier, Eglise Saint-Martin: conservation des fresques d'un tombeau du 6<sup>e</sup> siècle; Seftigen, Räbzälg: fouilles de sauvetage sur le site de la ferme romaine; Studen, Keltenweg/Vorderberg: consignation des résultats des fouilles effectuées à l'emplacement du cimetière romain (Vicus Petinesca) et réalisation de fouilles de sauvetage le site du vicus romain; Eglise d'Ursenbach: constitution d'une documentation sur les vestiges de constructions datant d'époques antérieures dont on ignorait jusqu'alors l'existence (installation du chauffage au sol).

Le Service archéologique s'est prononcé sur des plans d'aménagement local ou régional et a effectué les analyses préalables à la réalisation d'études d'impact; il a également fait opposition à des projets de construction ou émis des réserves de droit au sujet de ces projets; l'ensemble de ces travaux l'ont conduit à rédiger 133 rapports au total. Par ailleurs, il a effectué un important travail de relations publiques, organisant à cet effet 48 conférences, visites guidées, journées «fouilles ouvertes» et conférences de presse. Il a aussi consigné les résultats de fouilles dans huit monographies et rapports intégrés à des périodiques spécialisés qui ont été présentés aux instituts universitaires et aux autres milieux intéressés. Enfin, il a publié le deuxième volume de la collection «Archéologie dans le canton de Berne».

#### 2.6.4 Kantonale Denkmalpflege

Die Baurezession brachte für die *Denkmalpflege* keinen Rückgang, einzig die Anzahl Grossbaustellen verminderte sich. Namentlich die öffentliche Hand hielt sich als Bauherrin derartiger Unternehmungen zurück. Immerhin rückten alte Postulate in greifbare Nähe, indem die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger einigen seit Jahren vorbereiteten und früher gescheiterten Restaurierungsvorhaben zustimmten; genannt sei etwa das Tierlihaus in Aarwangen oder die Mühle Langenthal. Grossprojekte wie Schloss Utzigen, Dampfschiff Blümlisalp, Krone Biel, Blumenhaus und alte Öle, Münsingen, kamen zum Abschluss. Manches mit der Denkmalpflege zur Ausführungsreife entwickelte Projekt, das längst baubewilligt ist, bleibt aus finanziellen Gründen unausgeführt.

Die Reduktion der Anzahl Grossbaustellen wurde freilich mehr als wettgemacht durch die grosse Zahl von kleineren Bauvorhaben. Die Bautätigkeit hat sich noch weit stärker auf bereits bebaute Gebiete verlagert. Ausbau, Umbau und bessere Nutzung des Vorhandenen sind Hauptaufgaben geworden und verlangen Betreuung. Nicht ver-

#### 2.6.4 Section des monuments historiques

Le marasme dans lequel est plongé le secteur du bâtiment n'a pas fait baisser le volume de travail de la *section des monuments historiques*. Seul le nombre de grands chantiers a diminué, les collectivités publiques, pour ne citer qu'elles, abandonnant la maîtrise d'ouvrage de ce type d'entreprises. La section est parvenue à faire progresser certains dossiers anciens, le peuple ayant approuvé des projets de restauration élaborés il y a déjà plusieurs années mais rejetés lors de consultations antérieures; c'est le cas notamment du «Tierlihaus» à Aarwangen et du Moulin de Langenthal. Par ailleurs, elle a achevé la réalisation de plusieurs projets d'une certaine dimension (restauration du château d'Utzigen, du vapeur à aubes «Blümlisalp», de l'hôtel «Krone» de Bienne, du «Blumenhaus» et l'ancienne huilerie de Münsingen notamment). D'autres projets mis au point en collaboration avec la section et pour lesquels un permis de construire a été accordé sont restés en souffrance faute de moyens financiers. La réduction du nombre de projets «lourds» a été plus qu'annulée par l'augmentation du nombre de projets de petite dimension. Les tra-

ringert haben sich die Umbau-, Umnutzungs- und Restaurierungsplanungen, an denen die Denkmalpflege mitzuwirken hatte.

In der Statistik ist gegenüber den Boomjahren 1989 bis 1991 überhaupt keine Reduktion festzustellen. Die Denkmalpflege befasste sich mit über 600 Profan- und 60 Sakralbauten; der Denkmalpfleger und seine Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter nahmen 1250 Augenscheine vor. Zusammen mit den rund 450 Fällen der Ortsbildpflege ergaben sich 1100 Geschäfte. In nur 13 Fällen mussten Rechtsmittel als Notbremse ergriffen werden; mehr als die Hälfte dieser Einsprachen konnten nach Projektüberarbeitung zurückgezogen werden, ohne dass Nutzungsverluste entstanden.

Die Expertenkommission des Regierungsrates (Kunstaltertümer-Kommission) trat zu drei Sitzungen zusammen und befasste sich u. a. mit wichtigen Erhaltungs- und Grundsatzfragen.

Auch die *Fachstelle für Ortsbild- und Ortsplanungsfragen* spürte die Verlagerung der Bautätigkeit. Allenthalben wird versucht, innerörtliche Situationen baulich zu verdichten. Aber verdichtetes Bauen und substanzschonendes Umbauen stellen hohe Anforderungen an die Projektierenden. Etliche Behörden suchten Rat bei der Fachstelle.

Ein Arbeitsschwergewicht war die Beratung bei Um- und Ausbauten klassierter Objekte sowie bei Neubauvorhaben in empfindlichen Ortsbildlagen (228). Die Beratung erfolgte meist auf Wunsch der Gemeinden, der Planerinnen und Planer. Bei der äusseren Gestaltung und im Grundriss konnten durch Vereinfachungen Projekte auch wirtschaftlich verbessert werden. Die Belange des Ortsbildes waren bei vielen zurzeit laufenden Ortsplanungsrevisionen (39) und bei Überbauungsordnungen (49) zu wahren.

Ein zweiter Schwerpunkt war das Erstellen und Überprüfen von kommunalen Inventaren der schutzwürdigen Bausubstanz (28) und von Schutzzonenplänen, meist im Zusammenhang mit Ortsplanungsrevisionen. In etlichen Gemeinden wurden die Gründe der Schutzwürdigkeit allgemein und von einzelnen Objekten (77) erläutert. Soll die Schutzwürdigkeit noch vermehrt im Planerlassverfahren geregelt werden, wird dieser Tätigkeitsbereich erheblich zunehmen.

Die Arbeit am *Bauinventar* konnte durch die verselbständigte, durch Stellenumwandlung gewonnene Stelle zielgerichtet, aber angesichts des grossen Kantons doch nur auf Sparflamme gefördert werden.

Zwölf Gemeindehefte wurden ausgeliefert, neun sind vorangetrieben, sieben wurden begonnen. In die obere Kategorie «schützenswert» wurden nach 28 ausgezählten Gemeinden bloss 3,6 Prozent, in die untere Kategorie «erhaltenswert» 7,5 Prozent der Bauten eingezeichnet.

Die reorganisierte Denkmalpflege wird im Laufe des Jahres 1993 ihre Arbeit in topographischen Kreisen aufnehmen; diese neue Struktur wurde im Berichtsjahr vorbereitet. Der Prozess der Integration der Stelle für Bauern- und Dorfkultur ist im Gang. Die Dokumentations- und Archivbestände bis zum Amt Interlaken sind geordnet und erschlossen. Das Beitragswesen erhielt ein Reglement und Weisungen, abgestützt auch auf die revidierte Zusammenarbeit mit dem Bundesamt für Kultur. Die Zusammenarbeit mit dem Lotteriefonds konnte standardisiert werden.

*Kulturgüterschutz*: Die Schutzdokumentation ausgewählter Objekte wurde, abgestimmt auf laufende Restaurierungs- und Bearbeitungsobjekte, weitergeführt.

*Kunstdenkmälerinventar*: Die Redaktion des Bandes Bielersee I (mit 18 Gemeinden) wurde fortgesetzt. Unter den Planaufnahmen kam dem Schloss Erlach besonderes Gewicht zu.

vaux à effectuer s'étant concentrés plus fortement encore que les années précédentes sur des zones construites, ils ont consisté principalement à agrandir et transformer des bâtiments existants ou à améliorer l'utilisation, ce qui a obligé les architectes à solliciter les conseils de la Section des monuments historiques. Le nombre de plans de transformation, de restauration ou de changement d'affectation à l'élaboration desquels elle a participé n'a donc pas diminué.

Les statistiques ne font apparaître aucune réduction du volume de travail par rapport aux années 1989 à 1991, années caractérisées par une forte charge de travail. La section s'est occupée de 600 édifices profanes et de 60 édifices sacrés. Le conservateur des monuments historiques et le personnel qui l'assiste ont effectué 1250 visites de monuments. La section a examiné au total 1100 dossiers; ce chiffre comprend les quelque 450 dossiers traités par le service chargé de la protection de la physionomie des sites et des localités. Elle n'a fait usage de son droit d'opposition que dans 13 cas afin de bloquer immédiatement la réalisation de travaux. Plus de la moitié de ces oppositions ont été retirées après que le projet considéré eut été remanié, cette procédure n'ayant fait perdre aucune des possibilités d'utilisation qu'offrait la construction.

La Commission des monuments historiques, commission d'experts du Conseil-exécutif, s'est réunie trois fois pour examiner des problèmes de fond importants ou des questions intéressant la protection des monuments historiques.

Le service chargé de protéger la physionomie des sites et de suivre les plans d'aménagement local s'est senti lui aussi de la multiplication des travaux dans les zones construites. Partout, en effet, on essaie d'optimiser l'utilisation du sol dans le centre des localités. Cette densification impose cependant de lourdes contraintes aux auteurs des projets, car elle les astreint à effectuer des travaux de transformation qui préservent la construction d'origine. Signalons également que plusieurs autorités ont sollicité l'avis de la section.

Une des tâches principales de la section a consisté à prodiguer des conseils sur des projets de transformation ou d'agrandissement de bâtiments classés et sur des projets de construction de bâtiments affectant des sites «sensibles» (228 dossiers au total). Dans la majorité des cas, elle s'est prononcée sur ces projets à la demande des communes ou des urbanistes. Les simplifications qu'elle a proposé d'apporter au plan de la construction ou à sa configuration extérieure ont même contribué à réduire le coût de certains projets. La section a également examiné l'impact sur la physionomie des sites de 49 plans de quartier et de 39 projets de révision de plans d'aménagement local.

L'activité de la section a été aussi dominée par l'établissement et la vérification des inventaires communaux des constructions dignes d'être protégées (28) et des plans des zones à protéger, travaux qu'elle a effectués généralement à la faveur de la révision de plans d'aménagement local. Elle s'est employée à convaincre plusieurs communes de la nécessité de protéger leur patrimoine construit en général et certains bâtiments en particulier (77 au total). Si la section était appelée plus souvent encore à fixer dès l'étape d'élaboration des plans les exigences auxquelles une construction doit satisfaire, ses tâches dans ce domaine s'accroîtraient sensiblement.

L'établissement de l'*inventaire des constructions* a progressé grâce au transfert vers ce projet d'un poste libéré dans un autre service. La section a néanmoins dû faire des économies draconiennes, les dimensions du canton de Berne l'obligeant à étendre son investigation sur un vaste territoire. Douze fascicules couvrant chacun une commune ont été confectionnés. 3,6 pour cent des bâtiments recensés dans 28 communes ont été classés dans la catégorie des constructions «dignes d'être protégées», les bâtiments «dignes d'être conservés» représentant 7,5 pour cent des constructions.

La Section des monuments historiques, dont la nouvelle structure a été préparée au cours de l'année écoulée, commencera ses travaux dans les arrondissements géographiques en 1993. L'intégration du Service pour la protection du patrimoine rural se poursuit. La section a continué à travailler à la constitution d'archives; elle a notamment classé et mis en forme le fonds documentaire jusqu'au district d'Inter-

## 2.7 Amt für Sport

### 2.7.1 Abteilung Sportförderung

Die Abteilung Sportförderung kann sich für ihre vielfältige Tätigkeit auf je 14 engagierte ehrenamtliche Mitglieder in der Kantonalen Turn- und Sportkommission (KTSK) und der Fachkommission für Turn- und Sportfragen (FAKO) abstützen.

Von dem seit Anfang Jahr neu im Amt tätigen Präsidenten Ernst Vifian geleitet, behandelte die KTSK an fünf Hauptsitzungen insgesamt 405 Beitragsgesuche für den Bau von Sportanlagen oder die Beschaffung von Sportmaterial und Trainingsgeräten. Das Total der ausbezahlten Beiträge aus dem Sport-Toto-Fonds überstieg erstmals die 5-Mio.-Grenze (5,1 Mio. Fr.). Die Ursachen liegen in der Zunahme der sportlichen Betätigung (die 52 der kantonalen Vereinigungen angeschlossenen Sportverbände zählen rund 450 000 Mitglieder), in der neuen Subventionspraxis und in der allgemeinen Mittelverknappung, die dazu führt, dass alle erdenklichen Unterstützungsmöglichkeiten ausgeschöpft werden.

Der Betrag liegt deutlich über der von der Sport-Toto-Gesellschaft zur Verfügung gestellten Summe (2,8 Mio. Fr.); damit reduzierte sich das Vermögen dieses Fonds (50% der kantonalen Sport-Toto-Mittel) auf 15 Mio. Franken. Unter anderem erhielten 55 verschiedene Sportverbände Beiträge von total 481 000 Franken für ihre Aufwendungen in der Aus- und Fortbildung in den Altersbereichen ausserhalb von Jugend+Sport.

Als einzige wesentliche Änderung in der auf das Berichtsjahr neu erstellten und vereinfachten Subventionspraxis ist die Abkoppelung der Beiträge an 300-m-Schiessanlagen zu erwähnen, welche durch eine entsprechende Bundesverordnung vom Mai 1991 in die Gemeindepflicht fallen. Damit entfällt nach einer bis zum Ende des Berichtsjahrs laufenden Übergangsfrist die Subventionsberechtigung für solche Anlagen.

Die Fachkommission für Turn- und Sportfragen (FAKO), das Beratungsorgan der Regierung und der Direktionen in Fragen des Sports, hat in enger und ausgezeichnete Zusammenarbeit mit dem Amt auf Jahresbeginn zwei zukunftsweisende Berichte zuhanden der Direktion abgeschlossen: das Kantonale Sportanlagenkonzept und der Bericht über Kursorte für Sport. Diese Arbeiten waren im Mai des Berichtsjahrs Gegenstand eines entsprechenden Beschlusses des Regierungsrates, welcher sich u. a. für eine öffentliche Projektschreibung für Kurszentren für Hallensport und Rasensport/Leichtathletik entschloss. Im weiteren beschäftigte sich die FAKO mit der Überarbeitung des Sportleitbildes, mit dem Vollzugsnotstand im Berufsschulturnen, mit einem Konzept über die Verbesserung der Information im Bereich des Freizeit- und Breitensports und mit dem Problem des zunehmenden Freizeitverkehrs.

Die Umsetzung der Anliegen des Berichtes über Kursorte für Sport wurde vom Amt vorangetrieben. 14 Projekte wurden bis Ende September eingereicht. Im letzten Quartal des Berichtsjahrs beschäftigte sich eine breitabgestützte, elfköpfige Arbeitsgruppe mit der Evaluation der KUSPO-Standorte. Der Schlussbericht befindet sich in Arbeit und soll der Regierung Anfang 1993 die Grundlagen für konkrete Entscheide liefern, damit in unserem Kanton schon bald die dringend notwendigen Infrastrukturen für das sportliche Kurswesen zur Ver-

laken. Par ailleurs, elle a élaboré un règlement et des directives sur l'octroi de subventions, travaux qu'elle a effectués en collaboration avec l'Office de la culture. Enfin, elle est parvenue à normaliser sa collaboration avec le Fonds de loterie.

*Protection des biens culturels:* La constitution d'une documentation sur les biens culturels s'est poursuivie parallèlement aux travaux d'analyse et de restauration effectués sur les biens considérés.

*Inventaire des monuments historiques:* La rédaction du premier volume du guide consacré au Lac de Biemme suit son cours. Une attention particulière a été vouée au relevé des plans du château de Cerlier.

## 2.7 Office du sport

### 2.7.1 Section du développement du sport

Si la Section du développement du sport peut s'acquitter des multiples tâches qui lui sont assignées, c'est grâce au concours et au dévouement des 14 membres bénévoles de la Commission cantonale de gymnastique et de sport (CCGS) et de la Commission d'experts pour la gymnastique et le sport (CEGS).

La CCGS, dont M. Ernst Vifian assure la présidence depuis le début de l'année, a consacré cinq réunions à l'examen de 405 demandes sollicitant une participation au financement de la construction d'équipements sportifs ou de l'achat de matériel de sport et de matériel d'entraînement. Les subventions prélevées sur les recettes du Fonds du Sport-Toto ont été pour la première fois supérieures à 5 millions de francs: elles se sont élevées à 5,1 millions de francs. Cet accroissement est imputable au développement des activités sportives (les 52 sociétés sportives affiliées à une association cantonale comptent au total quelque 450 000 membres), à la mise en place d'un nouveau système d'octroi de subventions et à la réduction générale des moyens financiers alloués par le canton, réduction que oblige en effet les administrations à épuiser tous les moyens dont elles disposent pour financer leurs aides financières.

Le montant total des subventions allouées étant sensiblement supérieur à la somme libérée par la Société du Sport-Toto (2,8 millions de francs), la fortune de ce fonds (qui représente 50% des ressources cantonales provenant du Sport-Toto) a diminué pour s'établir à 15 millions de francs. Signalons que les subventions octroyées pour la formation et le perfectionnement des moniteurs et monitrices des cours de sport destinés aux personnes n'entrant pas dans le groupe d'âge auquel s'adressent les activités de Jeunesse et Sport ont représenté 481 000 francs; 55 associations sportives en ont bénéficié.

Le nouveau système de subventionnement mis en place au début de l'année simplifie les modalités d'octroi des subventions. Le seul changement notable apporté par ce système réside dans le mode de financement des subventions allouées pour les stands de tir sur 300 mètres. Aux termes de l'ordonnance fédérale de mai 1991, en effet, ces subventions ne sont plus à la charge du canton, mais des communes. Le délai d'application des dispositions transitoires de cette ordonnance expirant à la fin de l'année, les installations précitées ne donneront plus droit à une aide financière après 1992.

La Commission d'experts pour la gymnastique et le sport (CEGS), chargée de conseiller le Conseil-exécutif et les Directions dans l'élaboration de la politique du sport, a achevé deux rapports déterminants pour l'avenir qu'elle a présentés à la Direction de l'instruction publique. Le premier est le «Concept des installations de sport»; le second est le «Rapport concernant les centres de formation sportive». Une collaboration étroite et fructueuse s'est engagée entre la commission et l'Office du sport lors des travaux préparatoires. Ces travaux ont donné lieu à l'élaboration, au mois de mai, d'un arrêté du Conseil-exécutif prévoyant notamment la mise en concours public des projets d'aménagement de centres de formation sportive conçus pour la pratique du sport en salle, du sport sur gazon et de l'athlétisme. Par ailleurs, la CEGS a remanié le rapport sur la politique

fügung gestellt werden können; die finanziellen Mittel dazu stehen in den verschiedenen Sport-Toto-Unterfonds zur Verfügung.

### 2.7.2 Abteilung Jugend + Sport (J + S) deutschsprachig

Das grosse Interesse am Sport, getragen im Jugendalter von der Institution J+S, nimmt sowohl bei den Jugendlichen wie auch bei den Leiterinnen und Leitern weiterhin zu. Die Zuwachsrate im Kanton Bern bewegt sich im Mittel der Schweizer Kantone. Bemerkenswert ist die erneut deutliche Zunahme bei den Sportfachkursen: 200 Kurse oder gut 5 Prozent mehr als im Vorjahr wurden registriert. Die Gesamtzahl der gemeldeten und im Amt bearbeiteten Kurse hat im Jubiläumsjahr «20 Jahre J+S» annähernd die Zahl 4000 erreicht.

Das aktuelle Sportangebot von J+S beinhaltet 36 verschiedene Sportfächer (z. T. unterteilt in mehrere Fachrichtungen) und vermag damit die vielseitigen Bedürfnisse unserer Jugendlichen abzudecken. Die schrittweise Integration neuer Sportarten in die Institution J+S trägt zum ungebrochenen Interesse von Leiterinnen und Leitern an der Aus- und Fortbildung bei.

Auch wenn nur gut ein Drittel der nahezu 20000 im Kanton Bern registrierten Leiterinnen und Leiter regelmässig tätig sind, so hat deren grosses Engagement doch bewirkt, dass der Bund an die bernischen Vereine und Organisationen 4,38 Mio. Franken Entschädigungsbeiträge auszahlt. Gemäss den rechtlichen Grundlagen musste der Kanton im Anschlussprogramm, d. h. für Aktivitäten der 12- und 13jährigen, 956000 Franken an die nämlichen Adressatinnen und Adressaten übermitteln.

Ein Vergleich mit den Statistiken vor zehn Jahren dokumentiert in fast allen Bereichen ein Wachstum um rund 100 Prozent. Diese erfreuliche Zunahme sportlicher Aktivitäten unserer Bevölkerung, auch ausserhalb des Jugendsports, steht im Gegensatz zum stagnierenden Personalbestand des Amtes. Auch wenn eine zeitgemässe EDV-Lösung verschiedene Aufgaben erleichtert, können nach wie vor nicht alle im Gesetz über die Förderung von Turnen und Sport vom 11. Februar 1985 festgelegten Massnahmen realisiert werden. Die Schere zwischen den Aufgaben einer nach wie vor nur subsidiären Unterstützung des Sports und den verfügbaren Ressourcen öffnet sich zusehends!

Die elf polysportiven Lager, welche das Amt in den Sommer-, Herbst- und Winterferien angeboten hat, wurden von 614 Jugendlichen besucht. Diese beliebten Lager haben animativen Charakter; sie sollen allen interessierten 16- bis 20jährigen, unabhängig von einer Vereinszugehörigkeit, den Zugang zum Sport ermöglichen.

Das Sportprogramm an der BEA ist nach 15 Jahren bereits Tradition geworden. Zusammen mit Sportvereinen wird versucht, Jugendliche und Erwachsene für eine sportliche Freizeitgestaltung zu gewinnen.

Etwas ganz Besonderes war der diesjährige Berner Mannschafts-OL: Die 50. Austragung, gemeinsam organisiert mit dem Bernischen OL-Verband, wurde ein voller Erfolg. Umrahmt von verschiedenen

générale du sport et étudié les moyens de doter les écoles professionnelles des équipements sportifs nécessaires à l'application de la loi fédérale, équipements qui font actuellement cruellement défaut. Elle a également élaboré un programme d'action destiné à améliorer l'information sur les sports de loisirs et les sports populaires et examiné l'incidence qu'a le développement des loisirs sur la circulation routière.

L'office a continué à travailler à la mise en œuvre des principes arrêtés dans le rapport concernant les centres de formation sportive. 14 projets lui ont été soumis avant la fin du mois de septembre. Au cours du dernier trimestre, un groupe de travail composé de onze personnes représentant de larges milieux a procédé à l'appréciation de l'infrastructure des localités susceptibles d'accueillir un centre de formation sportive. Le rapport final, en cours d'élaboration, fournira au Conseil-exécutif les éléments nécessaires à l'adoption de décisions concrètes. Il lui sera soumis au début de 1993 afin que le canton de Berne puisse aménager au plus tôt les équipements de formation sportive qui lui manquent, équipements dont la mise en place s'impose d'urgence. Les moyens financiers à débloquer à cet effet seront puisés dans les différents comptes du Fonds du Sport-Toto.

### 2.7.2 Section Jeunesse et Sport (partie germanophone)

Les activités de Jeunesse et Sport (J+S), institution qui a commémoré son 20<sup>e</sup> anniversaire en 1992, continuent de susciter un intérêt croissant autant auprès des jeunes auxquels ils sont destinés qu'auprès des moniteurs et monitrices qui les animent. La progression des effectifs a été sensiblement équivalente à la progression moyenne enregistrée à l'échelle suisse. Le nombre de cours organisés dans les disciplines sportives a continué de s'accroître fortement puisqu'il a augmenté de 5 pour cent par rapport à l'année précédente (on a dénombré 200 cours au total). L'office a enregistré près de 4000 cours.

Actuellement, Jeunesse et Sport propose des cours dans 36 disciplines (subdivisées parfois en sous-disciplines), ce qui lui permet de répondre à la diversité de la demande. Le fait que son programme s'enrichisse peu à peu de nouvelles disciplines redonne un attrait certain aux cours de formation et de perfectionnement organisés pour les moniteurs et monitrices.

Un peu plus d'un tiers seulement des moniteurs et monitrices enregistrés dans le canton de Berne (ils sont presque 20000 au total) animent régulièrement des cours. La Confédération a honoré la constance de leurs services puisque les subventions fédérales allouées aux sociétés et associations sportives pour le financement des indemnités des moniteurs et monitrices ont atteint au total 4,38 millions de francs. Le canton de Berne, quant à lui, a versé 956000 francs aux sociétés et associations qui ont organisé des cours s'inscrivant dans le programme complémentaire destiné aux 12/13 ans («Sport bernois pour les jeunes»), comme la loi l'y astreint.

Les statistiques des dix dernières années font apparaître une augmentation de quelque 100 pour cent de la participation aux activités de J+S, et cela dans presque tous les domaines. Si l'Office du sport se félicite du succès que rencontre le sport, non seulement chez les jeunes, mais aussi dans toutes les autres catégories de la population, il déplore que la progression de la participation ne s'accompagne pas d'un étoffement de ses effectifs. Et si le système informatique moderne dont il est désormais équipé facilite certains travaux, ses services n'ont toujours pas les moyens de s'acquitter de toutes les tâches que leur assigne la loi du 11 février 1985 sur l'encouragement de la gymnastique et des sports. L'aide au sport continue d'être considérée comme subsidiaire, et l'écart entre les missions à remplir et les ressources libérées se creuse profondément.

Les onze camps omnisports organisés pendant les vacances d'été, pendant les vacances d'automne et pendant les vacances d'hiver ont accueilli 614 jeunes au total. Ces camps, très appréciés, ont une vocation essentiellement socio-éducative. Ouverts à tous les 16/20 ans intéressés, ils ont pour but de faciliter l'accès des jeunes et

Jubiläumsaktivitäten (u. a. mit einer Jubiläumsschrift und einem Prominenten-Paarlauf) wurde der Lauf von 1200 Aktiven besucht, eine Zahl, die den Spitzenwerten der fünfziger Jahre entspricht.

des adolescents aux activités sportives, qu'ils soient membres d'une association ou non.

La participation à la BEA est une tradition établie depuis 15 ans. Les manifestations que l'office et les associations sportives organisent pour cette foire ont pour but d'inciter les jeunes et les adultes à pratiquer un sport pendant leurs loisirs.

La 50<sup>e</sup> course d'orientation bernoise est à marquer d'une pierre blanche. Cette course, que l'office a organisée en collaboration avec l'équipe de Berne, a été en effet un véritable succès. 1200 personnes y ont pris part, un chiffre qui ne pouvait mieux faire honneur à une compétition qui fêtait ses 50 ans d'existence. Plusieurs manifestations (notamment une course par équipes de deux mettant en concurrence des personnalités), ont été organisées à l'occasion de cet anniversaire qui a donné lieu, par ailleurs, à la publication d'une plaque.

### 2.7.3 Abteilung Jugend + Sport französischsprachig

Auch im französischsprachigen Kantonsteil sind die Aktivitätssteigerungen in vielen Bereichen des Sports beachtlich; fast in allen statistischen Zahlen wurden neue Spitzenwerte erreicht. In den acht Leiterkursen, welche die Abteilung in St. Immer organisierte, wurden 202 neue J+S-Leiterinnen und -Leiter ausgebildet (Vorjahr 119); 253 Teilnehmerinnen und Teilnehmer (211) besuchten die zwölf Fortbildungskurse, und 236 Jugendliche (253) nahmen an den sieben Sportlagern des Amtes teil. Dank der guten Zusammenarbeit mit der Eidgenössischen Sportschule Magglingen, den Kantonen der Westschweiz und den Sportverbänden konnten für diejenigen Leiterinnen und Leiter, für die im Berner Jura kein eigenes Aus- und Fortbildungsangebot besteht, stets die notwendigen Ausbildungsplätze gefunden werden.

Die Sportvereine und -organisationen im Berner Jura meldeten dem Amt 327 Kurse im J+S und Berner Jugendsport (BJS, das kantonale Anschlussprogramm für 12- und 13jährige) mit total 6202 Jugendlichen (2188 Mädchen, 4014 Knaben). Bereits im zweiten Jahr nach dessen Einführung macht der Anteil des Anschlussprogrammes nahezu einen Viertel aus – ein deutliches Signal für die Bedeutung des Sports bei den Kindern und ein wichtiges Argument für die geplante Herabsetzung des J+S-Alters auf zehn Jahre. Ohne etwa den Leistungssport für Kinder fördern zu wollen, muss die Ausbildung von Leiterinnen und Leitern für den Sport mit den 10- bis 13jährigen und die Unterstützung ihrer Aktivitäten im Rahmen von J+S ein wichtiges Anliegen der nahen Zukunft sein.

### 2.7.3 Section Jeunesse et Sport (partie francophone)

La Section J+S du Jura bernois a constaté que la participation aux activités sportives avait augmenté elle aussi sensiblement dans la partie francophone du canton. Des chiffres jamais atteints ont été enregistrés dans presque tous les domaines d'activité. La section a organisé six cours de formation de moniteurs auxquels 202 personnes ont participé (119 l'année précédente) et douze cours de perfectionnement qui ont été suivis par 253 personnes au total (211 l'année précédente). Les sept camps de sport mis sur pied par l'office ont accueilli 236 jeunes (253 l'année précédente). L'excellente collaboration qui s'est établie avec l'Ecole fédérale de sport de Macolin, avec les cantons de Suisse romande et avec les fédérations sportives a permis aux moniteurs et monitrices de suivre les cours de formation ou de perfectionnement que la section de Saint-Imier ne pouvait leur offrir.

Les associations et sociétés sportives du Jura bernois ont proposé 327 cours auxquels 6202 jeunes (2188 filles et 4014 garçons) ont participé. Près d'un quart de ces cours s'inscrivaient dans le programme complémentaire destiné aux 12/13 ans («Sport bernois pour les jeunes»), une proportion qui surprend quand on sait que ce programme n'est appliqué que pour la deuxième année consécutive. Ces chiffres permettent de mesurer l'importance que revêt le sport chez l'enfant et plaident pour un abaissement à dix ans de l'âge d'accès aux activités de Jeunesse et Sport. Sans vouloir pousser les enfants à la performance, l'office estime néanmoins que la formation des moniteurs et monitrices qui encadrent les 10/13 ans et le subventionnement des activités sportives destinées à ce groupe d'âge devraient relever de Jeunesse et Sport. Il s'emploiera à défendre cette cause dans les années qui viennent.

### 2.8 Amt für Finanzen und Administration

Eine wesentliche und ausserordentliche Belastung bedeutete die Planung und Umsetzung der Sparmassnahmen sowie die mehrmalige Überarbeitung des Budgets. Die Reorganisation der Direktion unter der Projektleitung des Amtes konnte termingerecht zu Ende geführt werden.

Wichtigstes Projekt war im Berichtsjahr erneut die Revision der Lehreranstellungsgesetzgebung. Das LAG konnte der parlamentarischen Beratung zugeführt werden (2. Lesung in der Januar-Session 1993). Zum Lehreranstellungsdekret und zum Dekret über die Finanzierung der Lehrergehälter wurde eine breite Vernehmlassung durchgeführt. Die Meinungsäusserungen waren grossmehrheitlich positiv.

### 2.8 Office des finances et de l'administration

L'office a été très absorbé par l'organisation et la mise en place des mesures d'économie adoptées par le canton et par l'élaboration du budget, qui a fait l'objet de plusieurs révisions successives. La restructuration de la Direction, dont l'office avait la responsabilité, a pu être achevée dans le délai imparti.

Le projet le plus important sur lequel il a travaillé pendant l'année écoulée est la révision de la législation fixant les conditions d'emploi des enseignants et enseignantes. La Loi sur le statut du personnel enseignant (LSE) a été soumise au parlement, qui l'examinera en deuxième lecture au cours de la session de janvier 1993. Par ailleurs, une large consultation a été engagée au sujet du décret d'application de cette loi et du décret régissant le financement des traitements du personnel enseignant. Ces projets ont été bien accueillis par la grande majorité des organisations consultées.

2.8.1 *Personelles*

Bedingt durch Rücktritte und Funktionsänderungen, waren im Berichtsjahr folgende Mutationen in Chefbeamtenfunktionen zu verzeichnen:

## Rücktritte:

- Stucker Jakob, Primarschulinspektor
- Freiburghaus Verena, Hauswirtschaftsinspektorin
- Bauer Alfred, Leiter Abteilung Erwachsenenbildung
- Kormann Peter, Leiter Berner Schulwarte
- Landolf Peter, wissenschaftlicher Beamter, Beratungsstelle für Studierende
- Grütter Ernst, Direktor Seminar Bern
- Ryser Margret, Direktorin Haushaltungslehrerinnen- und -lehrerseminar Bern

## Eintritte:

- Renner Judith, Leiterin Abteilung Erwachsenenbildung
- Marti Heidi, Projektleiterin GKL
- Meli Bruno, Projektleiter GKL
- Mosimann Hansjörgen, wissenschaftlicher Beamter, Berner Schulwarte
- Graf Martin, wissenschaftlicher Beamter, Beratungsstelle für Studierende
- Edelmann Ralph, Leiter Erziehungsberatung Langnau
- Kühne Verena, Leiterin Erziehungsberatung Laufental Thierstein
- Schärer Martin, Direktor Seminar Bern
- Schmid Erich, Direktor Haushaltungslehrerinnen- und -lehrerseminar Bern

Schwergewicht in der Personalarbeit im Berichtsjahr bildete die Schulung und Vertiefung im Bereich der Mitarbeitergespräche.

2.8.2 *Finanzabteilung*

Das Regionale Schulabkommen (RSA) der Nordwestschweizerischen Erziehungsdirektorenkonferenz (NW EDK) wurde im Berichtsjahr einer Totalrevision unterzogen. Der Geltungsbereich wurde erweitert auf folgende Bereiche: Lehrerseminare, Bildungsgänge im hauswirtschaftlichen Bereich, Nachdiplomstudien, Lehrwerkstätten, Integrationskurse für Nachschulpflichtige. Klare Abgrenzungen und Zuweisungen im Bereich der Sozialschulen bedeuten ebenfalls eine weitere Öffnung.

Der Pilotversuch für die zentrale Auszahlung der Gemeindevorleistungen (KOMAB+) konnte konsolidiert werden. Die Übernahme weiterer Gemeinden in dieses Projekt war aufgrund des Stellenmortaliums nicht möglich. Aus diesem Grund wurde ein Projekt entwickelt, welches die dezentrale Anwendung von KOMAB+ zum Inhalt hat. Als Pilotgemeinde wird die Stadt Bern ab 1. Januar 1993 ihre Stellvertretungen über KOMAB+ auszahlen.

2.8.3 *Abteilung Ausbildungsbeiträge*

Mit Ausnahme der teuerungsbedingten Anpassung der Normkosten (Lebenshaltung und Wohnungsmieten) erfuhren die Rechtsgrundlagen für die Ausbildungsbeiträge im Berichtsjahr keine Änderung. Wider Erwarten konnten die Folgekosten der 1991 in Kraft gesetzten

2.8.1 *Personnel*

Les démissions et promotions ont entraîné plusieurs changements parmi les cadres de la Direction.

## Démissions:

- M. Jakob Stucker, inspecteur d'écoles primaires;
- M<sup>me</sup> Verena Freiburghaus, inspectrice d'économie familiale;
- M. Alfred Bauer, chef de la Section de la formation des adultes;
- M. Peter Kormann, directeur de la Berner Schulwarte;
- M. Peter Landolf, fonctionnaire scientifique, Service d'orientation et de conseil pour les étudiants;
- M. Ernst Grütter, directeur de l'Ecole normale de Berne;
- M<sup>me</sup> Margret Ryser, directrice de l'Ecole normale d'enseignement ménager de Berne.

## Nominations:

- M<sup>me</sup> Judith Renner, chef de la Section de la formation des adultes;
- M<sup>me</sup> Heidi Marti, chef du projet CGFE;
- M. Bruno Meli, chef du projet CGFE;
- M. Hansjörgen Mosimann, fonctionnaire scientifique, Berner Schulwarte;
- M. Martin Graf, fonctionnaire scientifique, Service d'orientation et de conseil pour les étudiants;
- M. Ralph Edelmann, chef de l'Office d'orientation en matière d'éducation de Langnau;
- M<sup>me</sup> Verena Kühne, chef de l'Office d'orientation en matière d'éducation du Laufonnais;
- M. Martin Schärer, directeur de l'Ecole normale de Berne;
- M. Erich Schmid, directeur de l'Ecole normale d'enseignement ménager de Berne.

Pendant l'année écoulée, l'office s'est employé principalement à affiner le système des entretiens d'évaluation annuels et à former le personnel à son fonctionnement.

2.8.2 *Section des finances*

La Convention scolaire régionale (CSA) élaborée par la Conférence des directeurs de l'instruction publique des cantons du nord-ouest de la Suisse a été révisée entièrement. Son champ d'application a été étendu aux écoles et formations suivantes: écoles normales, cours d'enseignement ménager, études postgrades, écoles de métiers et classes d'accueil destinées aux élèves étrangers qui doivent rattraper des cours. Le fait que certaines écoles relevant de la Direction des œuvres sociales aient été intégrées elles aussi à la liste des établissements régis par cette convention a contribué à en élargir davantage encore la portée.

L'expérience pilote sur la centralisation du paiement des frais de remplacement des enseignants et enseignantes (KOMAB+) est entrée dans sa phase de consolidation. Le blocage des effectifs a empêché la Direction d'associer d'autres communes à cette expérience. Aussi la Section des finances a-t-elle mis au point un projet qui permet d'appliquer le système KOMAB+ de façon décentralisée. A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1993, la ville de Berne, en sa qualité de commune-pilote, gèrera au moyen du programme KOMAB+ les salaires des enseignants et enseignantes qui effectuent des remplacements dans ses écoles.

2.8.3 *Section des subsides de formation*

Aucune modification n'a été apportée à la législation sur les aides à la formation, si ce n'est que le montant maximum des frais d'entretien et des frais de loyer retenus dans le budget a été indexé sur l'indice du coût de la vie. Contre toute attente, la progression des ressources



Änderungen mit den höheren Steuerveranlagungen 1991/92 nicht aufgefangen werden. Einerseits wurden die Gesuche früher eingereicht, andererseits führten die höheren Steuerabzüge zu einer Erhöhung der einzelnen Beiträge. Um die Mehrkosten zu decken, war ein Nachkredit von 10 Mio. Franken notwendig. Die Verwaltung der Darlehen, welche nach altem Stipendienrecht gewährt worden sind, konnte auf eine neue interne EDV-Applikation übernommen und die Bearbeitung so rationalisiert werden.

#### 2.8.4 Abteilung Personelles Lehrerschaft

Die Besoldungen der Lehrerschaft konnten im Berichtsjahr korrekt und fristgerecht ausgerichtet werden. Ein leichter Rückgang der Gesuche um Anrechnung vorgängig geleisteter Dienstzeit lässt den Schluss zu, dass weniger Lehrkräfte den Beruf wechselten und dadurch die zuständigen Kommissionen weniger Neuwahlen treffen mussten.

Es scheint, dass die wirtschaftliche Lage auch dafür verantwortlich ist, dass weniger Urlaubsgesuche eingereicht wurden. Dies führte in der Stellvertretungszentrale für die interessierten Lehrkräfte zu einem wesentlich verminderten Stellenangebot, die Verschlechterung der Wirtschaftslage und die Sparmassnahmen auf der anderen Seite zu einer Zunahme der Stellensuchenden.

#### 2.8.5 Stabsabteilung

Folgende Projekte konnten im Berichtsjahr abgeschlossen werden:

- Ersatz des Telefoniesystems der Berner Schulwarte;
- Abschluss der Einführung des neuen Telefoniesystems der Direktion.

Die Konkretisierung der DEREK-Studie im Rahmen der kantonalen Wang-Benutzergruppe für zentrale Informatikdienstleistungen und ein Katastrophen-Management kann aus finanziellen Gründen nicht realisiert werden.

### 2.9 Ingenieurschulen HTL

Aufgrund der neuen Aufbauorganisation der bernischen Staatsverwaltung ist auf den 1. Januar 1992 die staatliche Aufsicht über folgende Ingenieurschulen der Direktion übertragen worden:

- Ingenieurschule Biel
- Ingenieurschule Burgdorf
- Ingenieurschule St-Imier
- Schweizerische Ingenieur- und Fachschule für die Holzwirtschaft Biel

Im Berichtsjahr lag die Führung der Ingenieurschulen im Verantwortungsbereich des Direktionssekretariates. Das Amt für Finanzen und Administration wurde mit der Betreuung aller finanziellen und persönlichen Belange der Schulen beauftragt.

recensées dans les déclarations de revenus n'a pas permis de compenser les frais engendrés par l'entrée en application des modifications apportées à la législation en 1991. Il y a à cela deux raisons: d'une part, les demandes de subside ont été présentées plus tôt que l'année précédente; d'autre part, le relèvement des déductions d'impôt a fait augmenter le montant des subsides. La section a été contrainte de solliciter un crédit supplémentaire de 10 millions de francs pour couvrir ces frais supplémentaires. Signalons enfin que la gestion des prêts octroyés en vertu de l'ancienne législation est désormais effectuée au moyen d'un nouveau logiciel, ce qui permet à la section de rationaliser considérablement ses travaux.

#### 2.8.4 Section du personnel enseignant

Les salaires des enseignants et enseignantes ont pu leur être versés dans le délai imparti. Le nombre de demandes de validation d'années de service a légèrement reculé, ce qui donne lieu de penser que les commissions ont procédé à des nominations moins nombreuses et, par conséquent, que le nombre d'enseignants et d'enseignantes ayant changé de profession a diminué.

La section a enregistré une baisse du nombre de demandes de congé qui semble avoir elle aussi son origine dans la détérioration de la situation économique. Cette baisse s'est répercutée sur le nombre d'avis de vacance de postes communiqués au bureau des remplacements. Les effets s'en sont fait d'autant plus sentir que la récession et les mesures d'économie adoptées par le canton ont entraîné une augmentation du nombre de personnes à la recherche d'un emploi.

#### 2.8.5 Section de l'état-major

Pendant l'année sous revue, la section a achevé les projets suivants:

- remplacement du système téléphonique de la Berner Schulwarte;
- achèvement de la mise en place du nouveau système téléphonique de la Direction.

Le projet d'aménagement de services informatiques centraux et de gestion des systèmes informatiques en cas de catastrophe n'a pas pu être réalisé faute de moyens financiers. Ce projet avait été élaboré par le collectif d'utilisateurs du système WANG créé dans le canton de Berne.

### 2.9 Ecoles d'ingénieurs ETS

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1992, la surveillance exercée par l'Etat sur les écoles d'ingénieurs citées ci-après incombe à la Direction de l'instruction publique:

- école d'ingénieurs de Bienne;
- école d'ingénieurs de Berthoud;
- école d'ingénieurs de Saint-Imier;
- Ecole suisse d'ingénieurs et de techniciens du bois.

Ce transfert de compétences fait suite à la restructuration de l'administration cantonale.

Pendant l'année sous revue, les écoles d'ingénieurs ont été placées sous la responsabilité du secrétariat général, l'Office des finances et de l'administration assurant le suivi de leurs dossiers de financement et de leurs dossiers du personnel.

### 3. **Parlamentarische Vorlagen und Verordnungen des Regierungsrates**

Dem Grossen Rat bzw. dem Regierungsrat wurden im Berichtsjahr 1992 folgende Vorlagen zugeleitet:

- Gesetz über die Anstellung der Lehrkräfte (LAG) (Antrag vom 18. 3. 1992 des Regierungsrates für die Bestellung einer grossrätlichen Kommission; gemeinsamer Antrag vom 24. 6. 1992 des Regierungsrates und der Kommission für die erste Lesung; gemeinsamer Antrag vom 11. 11. 1992 des Regierungsrates und der Kommission für die zweite Lesung)
- Volksschulgesetz (VSG) vom 19. März 1992
- Grossratsbeschluss vom 27. Januar 1992 betreffend Reprographie-Vertrag zwischen dem Kanton Bern und PRO LITTERIS für das Fotokopieren urheberrechtlich geschützter Werke in den öffentlichen Schulen des Kantons; Aufheben der Beiträge an die Gemeinden für Lehrmittel und Schulmaterialien
- Grossratsbeschluss betreffend die Volksinitiative «Für ein Schulmodell 5/4» (Antrag vom 1. 4. 1992 des Regierungsrates für die Bestellung einer grossrätlichen Kommission; gemeinsamer Antrag vom 17. 6. 1992 des Regierungsrates und der Kommission)
- Dekret vom 19. März 1992 betreffend die Dauer der gymnasialen Ausbildung
- Dekret vom 30. Juni 1992 über die Organisation der Erziehungsdirektion
- Dekret vom 5. November 1979 über Struktur und Organisation der kantonalen französischsprachigen Schule in Bern (Änderung) (Antrag vom 24. 6. 1992 des Regierungsrates für die Bestellung einer grossrätlichen Kommission; gemeinsamer Antrag vom 25. 11. 1992 des Regierungsrates und der Kommission)
- Dekret vom 15. Mai 1984 betreffend das Interregionale Fortbildungszentrum (IFZ) (Antrag vom 23. 9. 1992 des Regierungsrates für die Bestellung einer grossrätlichen Kommission; gemeinsamer Antrag vom 16. 12. 1992 des Regierungsrates und der Geschäftsprüfungskommission)
- Verordnung vom 22. November 1977 über die Ausbildung, Prüfung und Diplomierung von Kandidaten des Höheren Lehramtes (VHL) (Änderung vom 29. 1. 1992)
- Verordnung vom 17. August 1988 über die ordentlichen Maturitätsprüfungen an den Gymnasien des Kantons Bern (Änderung vom 4. 3. 1992)
- Verordnung vom 29. April 1992 über die Tarife des Instituts für Tierpathologie, des Instituts für Veterinärbakteriologie, des Instituts für Veterinär-Virologie und des Instituts für Tierneurologie der Universität Bern
- Verordnung vom 29. Januar 1975 über die Entschädigung der Schulleiter sowie weiterer Träger von Funktionen an Primar- und Sekundarschulen (Änderung vom 10. 6. 1992)
- Verordnung vom 28. Januar 1981 betreffend die Aufsicht über den Turnunterricht (Änderung vom 24. 6. 1992)
- Verordnung vom 24. Juni 1992 über die Tarife der Klinik für Nutztiere und Pferde der Universität Bern
- Verordnung vom 24. Juni 1992 über die Tarife der Klinik für kleine Haustiere der Universität Bern
- Verordnung vom 19. August 1992 über die Förderung der Erwachsenenbildung (EFV)
- Verordnung vom 26. August 1992 über die Anerkennung von Lehrausweisen
- Reglement vom 21. Oktober 1992 für die Zahnmedizinischen Kliniken der Universität Bern (Aufhebung)
- Verordnung vom 21. September 1983 über die Entschädigung für die Patentprüfung an den Primarlehr-, Arbeitslehrerinnen-, Haushaltungslehrerinnen- und Kindergärtnerinnenseminaren (Änderung vom 21. 10. 1992)
- Verordnung vom 18. November 1992 über die Tarife der Zahnmedizinischen Kliniken (ZMK) der Medizinischen Fakultät der Universität Bern

### 3. **Récapitulation des actes législatifs**

Les projets suivants ont été soumis au Grand Conseil ou au Conseil-exécutif en 1992:

- Loi sur le statut du personnel enseignant (LSE) (proposition du Conseil-exécutif du 18. 3. 1992 demandant la création d'une commission parlementaire; proposition commune présentée le 24. 6. 1992 au Grand Conseil par le Conseil-exécutif et par la commission pour la première lecture; proposition commune présentée le 11. 11. 1992 au Grand Conseil par le Conseil-exécutif et par la commission pour la deuxième lecture)
- Loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)
- Arrêté du Grand Conseil du 27 janvier 1992 concernant le contrat de reprographie passé entre le canton de Berne et la Société PRO LITTERIS pour la photocopie, dans les écoles publiques du Canton, d'œuvres protégées par des droits d'auteur; suppression des subventions allouées aux communes pour l'achat de moyens d'enseignement et de matériel scolaire
- Arrêté du Grand Conseil relatif à l'initiative pour un modèle scolaire 5/4 (proposition du Conseil-exécutif du 18. 3. 1992 demandant la création d'une commission parlementaire; proposition commune présentée le 17. 6. 1992 au Grand Conseil par le Conseil-exécutif et par la commission)
- Décret du 19 mars 1992 concernant la durée de la formation gymnasiale
- Décret du 30 juin 1992 concernant l'organisation de la Direction de l'instruction publique
- Décret du 5 novembre 1979 fixant le statut organique de l'Ecole cantonale de langue française de Berne (proposition du Conseil-exécutif du 24. 6. 1992 demandant la création d'une commission parlementaire; proposition commune présentée le 25. 11. 1992 au Grand Conseil par le Conseil-exécutif et par la commission)
- Décret du 15 mai 1984 concernant le Centre interrégional de perfectionnement (CIP) (proposition du Conseil-exécutif du 23. 9. 1992 demandant la création d'une commission parlementaire; proposition commune présentée le 16. 12. 1992 au Grand Conseil par le Conseil-exécutif et par la Commission de gestion)
- Ordonnance du 22 novembre 1977 sur la formation, les examens et le brevet des maîtres de l'enseignement supérieur (OBES) (Modification du 29. 1. 1992)
- Ordonnance du 17 août 1988 concernant les examens ordinaires de maturité dans les gymnases du canton de Berne (Modification du 4. 3. 1992)
- Ordonnance du 29 avril 1992 fixant les tarifs de l'Institut de pathologie animale, de l'Institut de bactériologie vétérinaire, de l'Institut de virologie vétérinaire et de l'Institut de neurologie animale de l'Université de Berne
- Ordonnance du 29 janvier 1975 sur l'indemnisation des directeurs d'école et des autres titulaires de fonctions dans les écoles primaires et secondaires (Modification du 10. 6. 1992)
- Ordonnance du 28 janvier 1981 concernant la surveillance de l'enseignement de l'éducation physique (Modification du 24. 6. 1992)
- Ordonnance du 24 juin 1992 fixant les tarifs de la Clinique pour chevaux et animaux de rente
- Ordonnance du 24 juin 1992 fixant les tarifs de la Clinique pour petits animaux de l'Université de Berne
- Ordonnance du 19 août 1992 sur l'aide à la formation des adultes (OFA)
- Ordonnance du 26 août 1992 régissant la reconnaissance des diplômés ou brevets d'enseignement
- Règlement du 21 octobre 1992 des cliniques de médecine dentaire de l'Université de Berne (Abrogation)
- Ordonnance du 21 septembre 1983 fixant les indemnités pour les examens de brevet aux écoles normales d'institutrices et d'instituteurs, de maîtresses d'ouvrages, de maîtresses ménagères et de maîtresses d'école enfantine (Modification du 21. 10. 1992)

- Verordnung vom 29. Dezember 1970 betreffend die Einführung des Bundesgesetzes vom 28. Juni 1968 über die Hochschulförderung (Aufhebung vom 25. 11. 1992)
- Verordnung vom 16. Dezember 1992 über die Anstellung und Besoldung der aus Drittmitteln finanzierten Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Universität
- Verordnung vom 16. Dezember 1992 über die Anpassung der Gesetzgebung an die neuen Bezeichnungen der Direktionen des Regierungsrates (redaktionelle Änderung von Gesetzen und Dekreten aus dem Zuständigkeitsbereich der Erziehungsdirektion)
- Verordnung vom 16. Dezember 1992 über die Anpassung der Gesetzgebung an die neuen Bezeichnungen der Direktionen des Regierungsrates (redaktionelle Änderung von Verordnungen aus dem Zuständigkeitsbereich der Erziehungsdirektion)
- Schulreglement vom 25. März 1987 der Holzfachschule Biel (Änderung vom 16. 12. 1992)

- Ordonnance du 18 novembre 1992 fixant les tarifs des cliniques de médecine dentaire de la Faculté de médecine de l'Université de Berne
- Ordonnance du 29 décembre 1970 concernant l'introduction de la loi fédérale du 28 juin 1968 sur l'aide aux universités (Abrogation du 25. 11. 1992)
- Ordonnance du 16 décembre 1992 sur le statut et le traitement des collaborateurs et collaboratrices de l'Université rétribués par des contributions de tiers
- Ordonnance du 16 décembre 1992 fixant les modifications apportées à la législation par suite des nouvelles dénominations des Directions du Conseil-exécutif (Modifications formelles apportées à des lois et décrets régissant les domaines du ressort de la Direction de l'instruction publique)
- Ordonnance du 16 décembre 1992 fixant les modifications apportées à la législation par suite des nouvelles dénominations des Directions du Conseil-exécutif (Modifications formelles apportées à des ordonnances régissant les domaines du ressort de la Direction de l'instruction publique)
- Règlement du 25 mars 1987 concernant l'Ecole suisse du bois de Bienne (Modification du 16. 12. 1992)

#### 4. **Parlamentarische Vorstösse**

##### 4.1 **Abschreibung von Motionen und Postulaten**

###### 4.1.1 *Abschreibung erfüllter Motionen und Postulate*

*Motion Weiss* vom 24. November 1988: Ausbildung in Ökologie an den drei Ingenieurschulen HTL Biel, Burgdorf und St-Imier. Durch entsprechende Anpassung der Studienpläne und Einführung von Nachdiplomstudien erfüllt.

*Motion Büsschi* vom 24. Juni 1991: Zulassungspraxis für die kantonale französischsprachige Schule.

Das Begehren ist durch die Dekretsänderung erfüllt.

*Motion Thomke* vom 4. November 1991: Schliessung der Berufsabteilungen des Konservatoriums Biel (Punkt 1: überwiesen/abgeschrieben, Punkt 2 und 3: überwiesen).

Auf die Schliessung des Konservatoriums Biel wird verzichtet. Die Konservatorien von Bern und Biel werden beauftragt, Möglichkeiten für eine bessere Koordination/Aufgabenteilung aufzuzeigen und zu prüfen, ob sogar eine Fusion sinnvoll wäre.

*Motion Marthaler* (Biel) vom 4. November 1991: Konservatorium Biel (als Postulat überwiesen).

Auf die Schliessung des Konservatoriums Biel wird verzichtet. Die Konservatorien von Bern und Biel werden beauftragt, Möglichkeiten für eine bessere Koordination/Aufgabenteilung aufzuzeigen und zu prüfen, ob sogar eine Fusion sinnvoll wäre.

##### 4.2 **Vollzug überwiesener Motionen und Postulate**

###### 4.2.1 *Motionen und Postulate, deren Zweijahresfrist noch nicht abgelaufen ist*

Frist bis Ende 1993

*Motion Sidler* vom 21. August 1990: Gleicher Lohn für Arbeitslehrerinnen (als Postulat überwiesen).

#### 4. **Interventions parlementaires**

##### 4.1 **Classement des motions et postulats**

###### 4.1.1 *Classement des motions et postulats réalisés*

*Motion Weiss* du 24 novembre 1988: Formation en écologie dans les trois Ecoles d'ingénieurs de Bienne, de Berthoud et de Saint-Imier. Le remaniement des plans d'études et la mise en place de formations postgrades répondent aux exigences de la motion.

*Motion Büsschi* du 24 juin 1991: Modification des conditions d'admission à l'Ecole cantonale de langue française.

La modification du décret répond aux exigences de la motion.

*Motion Thomke* du 4 novembre 1991: Non à la fermeture des sections de formation professionnelle du Conservatoire de Bienne (point 1: accepté et classé; points 2 et 3: acceptés).

Le projet de fermeture du Conservatoire de Bienne a été abandonné. Les conservatoires de Berne et de Bienne sont chargés de définir les moyens d'améliorer la coordination et la répartition des tâches, voire d'envisager l'éventualité d'une fusion.

*Motion Marthaler* (Bienne) du 4 novembre 1991: Conservatoire de Bienne (acceptée comme postulat).

Le projet de fermeture du Conservatoire de Bienne a été abandonné. Les conservatoires de Berne et de Bienne sont chargés de définir les moyens d'améliorer la coordination et la répartition des tâches, voire d'envisager l'éventualité d'une fusion.

##### 4.2 **Réalisation des motions et postulats acceptés**

###### 4.2.1 *Motions et postulats pour lesquels le délai de deux ans n'est pas encore écoulé*

Délai: fin 1993

*Motion Sidler* du 21 août 1990: Egalité de salaires pour les maîtresses d'ouvrage (acceptée comme postulat).

Wird im Rahmen des Projekts LAG bearbeitet. Entscheid zweite Hälfte 1993.

*Motion Schaer* vom 17. September 1990: Anrechnung von Dienstjahren beim beruflichen Wiedereinstieg von Lehrkräften (als Postulat überwiesen).

Wird im Rahmen des Projekts LAG bearbeitet. Entscheid zweite Hälfte 1993.

*Motion Neuenschwander* vom 13. November 1990: Lastenausgleich im Schul- und Fürsorgewesen (Punkt 1 und 2 als Motion und Punkte 3 und 4 als Postulat überwiesen).

Wird im Rahmen eines Finanzierungsdekrets zum LAG geregelt. Zwischenbericht an den Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates überwiesen. Beratung im Grossen Rat 1993.

*Postulat Hofer* vom 18. Februar 1991: Planung und Bau von Schulanlagen.

Wird im Zusammenhang mit den Ausführungserlassen zum Volksschulgesetz geprüft.

*Motion Mauerhofer* vom 25. April 1991: Sanierung der Kantonsfinanzen. Für die Erziehungsdirektion: Punkt A7 als Motion überwiesen (Kostendeckende Beiträge).

Federführung bei Finanzdirektion. ED-Bereich im Rahmen der Umsetzung der Massnahmen Haushaltgleichgewicht in Arbeit.

*Postulat Holderregger* vom 25. April 1991: Einheitlicher Schulanfang an bernischen HTL-Schulen.

Die Ingenieurschule Burgdorf überprüft ihren Schulbeginnzeitpunkt.

Frist bis Ende 1994

*Motion Beutler* vom 20. Februar 1991: Kantonalisierung der Gymnasien (als Postulat überwiesen).

Im Rahmen des Gesetzes über die Maturitätsschulen in Bearbeitung.

*Motion Blatter* (Bolligen) vom 21. Februar 1991: Strukturvielfalt der Gymnasien im Falle einer Kantonalisierung.

Im Rahmen des Gesetzes über die Maturitätsschulen in Bearbeitung.

*Postulat Hofer* vom 28. März 1991: Senkung der Schüler-Lektionen. Im Rahmen der Lehrplanrevision 96 in Bearbeitung.

*Motion Schärer* vom 27. Juni 1991: Leistungsauftrag für die Universität (als Postulat überwiesen).

Wird im Rahmen der Arbeiten am neuen Universitätsgesetz geprüft.

*Motion Hirschi* vom 13. November 1991: Abschaffung der Beiträge der Standortsgemeinden für staatlich anerkannte Schulen und Bildungsinstitute (als Postulat überwiesen).

Wird im Rahmen des Finanzierungsdekrets für die Lehrerbessoldungen geprüft. Ein Grundlagenbericht liegt vor.

*Motion Wasserfallen* vom 11. Dezember 1991: Neue Rechtsstellung der Universität (als Postulat überwiesen).

Wird im Rahmen der Arbeiten am neuen Universitätsgesetz geprüft.

*Motion Gallati* vom 11. Dezember 1991: Längerfristig ausgerichtete Finanzierung der Universität.

Wird in den Entwurf des neuen Universitätsgesetzes aufgenommen.

*Postulat von Gunten* vom 24. März 1992: Wirtschaftliche Bedeutung der Kultur und Kulturbetriebe.

Bericht wird in Zusammenarbeit mit der Universität Bern ausgearbeitet.

*Motion Wyss* (Langenthal) vom 24. März 1992: Selbständige Schulkommissionen für die Staatlichen Seminare.

Verordnungsänderung in Vorbereitung.

Elle sera examinée dans le cadre du projet LSE. La décision sera prise au cours du deuxième semestre 1993.

*Motion Schaer* du 17 septembre 1990: Prise en compte des années d'ancienneté des enseignants qui recommencent à travailler (acceptée comme postulat).

Elle sera examinée dans le cadre du projet LSE. La décision sera prise au cours du deuxième semestre 1993.

*Motion Neuenschwander* du 13 novembre 1990: Compensation des charges scolaires et sociales (points 1 et 2 acceptés comme motion et points 3 et 4 acceptés comme postulat).

Cette compensation sera réglementée dans le décret d'application de la LSE qui régira le financement. Le rapport intermédiaire soumis au Conseil-exécutif à l'intention du Grand Conseil a été accepté. Il sera examiné par le Grand Conseil en 1993.

*Postulat Hofer* du 18 février 1991: Planification et construction d'installations scolaires.

Il sera examiné lors de l'élaboration des textes d'application de la loi sur l'école obligatoire.

*Motion Mauerhofer* du 25 avril 1991: Contribution à l'assainissement des finances du Canton. Pour la DIP: point A7 accepté comme motion (contributions couvrant les frais effectifs).

La coordination des travaux est assurée par la Direction des finances. Dans les domaines du ressort de la DIP, les mesures nécessaires seront intégrées aux mesures d'économie que la DIP met actuellement en place afin de rééquilibrer le budget.

*Postulat Holderregger* du 25 avril 1991: Unification de l'année scolaire dans les écoles d'ingénieurs bernoises.

L'Ecole d'ingénieurs de Berthoud étudie la possibilité de changer sa date de rentrée scolaire.

Délai: fin 1994

*Motion Beutler* du 20 février 1991: Cantonalisation des gymnases (acceptée comme postulat).

La loi sur les écoles de maturité, en préparation, intègre des dispositions propres à répondre aux exigences de cette motion.

*Motion Blatter* (Bolligen) du 21 février 1991: Structure des gymnases et cantonalisation.

La loi sur les écoles de maturité, en préparation, intègre des dispositions propres à répondre aux exigences de cette motion.

*Postulat Hofer* du 28 mars 1991: Réduction du nombre d'heures de cours.

Cette réduction sera opérée lors de la révision des plans d'études engagée pour 1996.

*Motion Schärer* du 27 juin 1991: Université: mandat de prestations (acceptée comme postulat).

Les moyens de réaliser les objectifs de cette motion sont examinés dans le cadre des travaux entourant la nouvelle loi sur l'Université.

*Motion Hirschi* du 13 novembre 1991: Suppression de la contribution de la commune-siège aux écoles et établissement de formation reconnu par l'Etat (acceptée comme postulat).

Les moyens de réaliser les objectifs de cette motion sont examinés dans le cadre des travaux entourant le décret sur le financement des salaires du personnel enseignant. Un rapport fixant des principes directeurs a été présenté.

*Motion Wasserfallen* du 11 décembre 1991: Un nouveau statut juridique pour l'Université (acceptée comme postulat).

Les moyens de réaliser les objectifs de cette motion sont examinés dans le cadre des travaux entourant la nouvelle loi sur l'Université.

*Motion Gallati* du 11 décembre 1991: Financement à long terme de l'Université.

Des dispositions répondant aux exigences de cette motion seront intégrées dans la nouvelle loi sur l'Université.

*Postulat von Gunten* du 24 mars 1992: Rôle économique de la culture et des institutions culturelles.

Un rapport élaboré en collaboration avec l'Université de Berne est en préparation.

*Motion Wyss* (Langenthal) du 24 mars 1992: Des commissions scolaires autonomes pour les écoles normales cantonales.

L'ordonnance pertinente est en cours de modification.

4.2.2 *Motionen und Postulate mit Fristerstreckung*

Fristerstreckung bis Ende 1993

*Motion Allenbach* vom 15. September 1988: Musikschulen, Verbesserungen der Beitragsleistungen des Staates (als Postulat überwiesen).

Wird im Zusammenhang mit einer generellen Überprüfung der bisherigen Erfahrungen mit dem Dekret über Musikschulen und Konservatorien nach Ablauf der Übergangsfrist bearbeitet.

*Motion Salvisberg* vom 23. November 1988: Musikschulen, Schulkostenbeiträge nicht beteiligter Gemeinden (als Postulat überwiesen).

Wird im Zusammenhang mit einer generellen Überprüfung der bisherigen Erfahrungen mit dem Dekret über Musikschulen und Konservatorien nach Ablauf der Übergangsfrist bearbeitet.

Fristerstreckung bis Ende 1994

*Motion Berthoud* vom 7. September 1989: Methodikausbildung von Sekundarlehrern.

Im gegenwärtigen Zeitpunkt nicht erfüllbar (Motion Schmid/Stellenabbau). Die Anliegen der angenommenen Motion Berthoud werden im Rahmen der Lehreranstellungsgesetzgebung geprüft.

*Postulat Schaer* (Rosshäusern) vom 21. November 1989: Untersuchung der Unterrichtsstrukturen in der 5. bis 9. Klasse der Volksschule. (1. Teil: zurückgezogen, 2. Teil: als Postulat überwiesen).

Die Untersuchung des Amtes für Bildungsforschung über die Auswirkung der Selektion auf die Persönlichkeitsentwicklung der Schülerinnen und Schüler konnte 1991 abgeschlossen werden. Die Resultate wurden veröffentlicht. Die Ergebnisse fliessen in die laufenden Entwicklungsprojekte der Erziehungsdirektion ein. Insbesondere die Problematik des Stoffdruckes wird in der im Zusammenhang mit der Umsetzung des Volksschulgesetzes in Angriff genommenen Lehrplanrevision angegangen.

4.2.3 *Motionen und Postulate, deren Fristerstreckung abgelaufen ist*

*Motion Herrmann* vom 7. Februar 1977: Revision des Gesetzes über die Erhaltung der Kunstatlertümer und Urkunden.

Der Regierungsrat hat 1991 entschieden, dass die Denkmalpflege auch in Zukunft der Erziehungsdirektion zugeordnet bleibt. Diese wird im Laufe des Jahres 1993 einen grundlegend überarbeiteten Gesetzesentwurf vorlegen.

*Motion Burren* vom 16. Februar 1981: Seminarkommission für den deutschsprachigen Kantonsteil. Verordnungsänderung in Vorbereitung.

*Motion Kipfer* vom 11. Mai 1981: Kulturförderungsdekrete.

Nach dem heutigen Stand der Überlegungen ist anstelle eines Dekretes mit einem Antrag auf Änderung des Kulturförderungsgesetzes zu rechnen, die auch der Bereinigung verschiedener anderer Punkte dienen soll. Eine Revisionsvorlage wird im Laufe des Jahres 1993 vorliegen.

*Postulat Theiler* vom 19. November 1981: Ausarbeitung eines kantonalen Denkmalschutzgesetzes.

Der Regierungsrat hat 1991 entschieden, dass die Denkmalpflege auch in Zukunft der Erziehungsdirektion zugeordnet bleibt. Diese wird im Laufe des Jahres 1993 einen grundlegend überarbeiteten Gesetzesentwurf vorlegen.

*Postulat Steiner* (Zielebach) vom 12. Dezember 1984: Finanzielle Unterstützung für die bernischen Jugendmusiken.

4.2.2 *Motions et postulats pour lesquels le délai a été prolongé*

Délai prolongé jusqu'à fin 1993

*Motion Allenbach* du 15 septembre 1988: Amélioration du système d'allocation de subventions cantonales aux écoles de musique (acceptée comme postulat).

Elle sera examinée lors de l'évaluation globale des expériences dégagées de l'application du décret sur les écoles de musique et les conservatoires, évaluation qui aura lieu à l'expiration du délai d'adaptation.

*Motion Salvisberg* du 23 novembre 1988: Ecoles de musique, contributions aux frais scolaires dues par les communes ne participant à aucune école de musique (acceptée comme postulat).

Elle sera examinée lors de l'évaluation globale des expériences dégagées de l'application du décret sur les écoles de musique et les conservatoires, évaluation qui aura lieu à l'expiration du délai d'adaptation.

Délai: fin 1994

*Motion Berthoud* du 7 septembre 1989: Formation des maîtres de méthodologie au brevet secondaire.

Elle ne peut être réalisée pour le moment (motion Schmid/réduction des effectifs). Les moyens de répondre aux exigences de cette motion sont examinés dans le cadre de la refonte de la législation sur le statut du personnel enseignant.

*Postulat Schaer* (Rosshäusern) du 21 novembre 1989: Structures d'enseignement dans les classes 5 à 9 (1<sup>re</sup> partie: retirée; 2<sup>e</sup> partie: acceptée comme postulat).

L'étude réalisée par l'Office de recherche pédagogique sur les effets produits par la sélection sur le développement de la personnalité de l'élève a pu être achevée en 1991. Les conclusions de cette étude ont été publiées. La Direction de l'instruction publique les intégrera dans ses projets pédagogiques en cours. Le problème de la surcharge des programmes scolaires, en particulier, sera examiné lors de la révision des plans d'études qui sera opérée en prévision de l'entrée en vigueur de la loi sur l'école obligatoire.

4.2.3 *Motions et postulats pour lesquels le délai de réalisation, prolongé, a expiré*

*Motion Herrmann* du 7 février 1977: Révision de la loi sur la conservation des objets d'art et monuments historiques.

En 1991, le Conseil-exécutif a décidé que les monuments historiques resteraient du ressort de la Direction de l'instruction publique. En 1993, la DIP présentera un projet de loi entièrement remanié.

*Motion Burren* du 16 février 1981: Commission des écoles normales pour la partie germanophone du canton.

L'ordonnance pertinente est en cours de modification.

*Motion Kipfer* du 11 mai 1981: Décret sur l'encouragement des activités culturelles.

Au stade actuel des réflexions, on estime qu'il serait préférable de modifier la loi sur l'encouragement des activités culturelles plutôt que de promulguer un décret. Cette solution permettrait de prendre en compte d'autres points. Un projet de révision du décret sera présenté en 1993.

*Postulat Theiler* du 19 novembre 1981: Elaboration d'une loi cantonale sur la protection des monuments historiques.

En 1991, le Conseil-exécutif a décidé que les monuments historiques resteraient du ressort de la Direction de l'instruction publique. En 1993, la DIP présentera un projet de loi entièrement remanié.

*Postulat Steiner* (Zielebach) du 12 décembre 1984: Soutien financier en faveur des musiques de jeunes du canton de Berne.

Die Ausarbeitung einer Verordnung hat sich wegen Arbeitsüberlastung des zuständigen Amtes verzögert, soll aber 1993 wenn irgendwie möglich erfolgen.

*Motion Loeb* vom 6. Mai 1985: Änderung des Kulturförderungsgesetzes.

Ziffer 2 erfüllt (Beschluss des Grossen Rates vom 11. 12. 1985). Ziffer 1: Verlängerung. Übergangsregelung für 1990 und 1991 (vom Grossen Rat für die einzelnen betroffenen Kulturinstitute in der November-Session 1989 beschlossen).

Die Übergangsregelung wurde vom Grossen Rat auch für 1992 und 1993 verlängert. Ein Vorschlag für die Änderung des Kulturförderungsgesetzes geht in der ersten Hälfte 1993 in die Vernehmlassung.

*Motion Blatter* (Bolligen) vom 2. September 1985: Revision der Verordnung betreffend den Schutz und die Erhaltung von Naturkörpern und Altertümern im Kanton Bern.

Wird im Rahmen der Überarbeitung des Denkmalpflegegesetzes berücksichtigt.

Bern, März 1993

Der Erziehungsdirektor: *Schmid*

Vom Regierungsrat genehmigt am 21. April 1993

L'élaboration d'une ordonnance a dû être différée, l'office compétent étant surchargé. Il élaborera cependant cette ordonnance en 1993 dès qu'il en aura la possibilité.

*Motion Loeb* du 6 mai 1985: Modification de la loi sur l'encouragement des activités culturelles.

Le chiffre 2 est réalisé par l'arrêté du Grand Conseil du 11 décembre 1985. Chiffre 1: prolongation de la réglementation provisoire pour 1990 et 1991 (conformément à la décision prise par le Grand Conseil lors de la session de novembre 1989 pour les institutions culturelles concernées).

Le Grand Conseil a reconduit la réglementation transitoire également pour 1992 et 1993. Un projet de modification de la loi sur l'encouragement des activités culturelles sera envoyé en consultation au cours du premier semestre 1993.

*Motion Blatter* (Bolligen) du 2 septembre 1985: Révision de l'ordonnance sur la protection et la conservation des curiosités naturelles et des antiquités dans le canton de Berne.

Cette révision sera effectuée parallèlement au remaniement du projet de loi sur la conservation des monuments historiques.

Berne, mars 1993

Le directeur de l'instruction publique: *Schmid*

Approuvé par le Conseil-exécutif le 21 avril 1993

## 5. Statistik

Für die statistischen Angaben gilt, falls nicht anders vermerkt, der 26. Oktober 1992 als Stichtag.  
Im vorliegenden Verwaltungsbericht sind nur ausgewählte statistische Angaben enthalten. Jährlich werden weitere spezifische Merkmale der Schülerstatistik ausgewertet.

## 5. Statistique

Le jour de référence est le 26 octobre 1992 sauf indication contraire.  
Le présent rapport ne recense que des données statistiques sélectionnées. D'autres données seront interprétées au cours de l'année.

## 5.1 Kindergärten

## 5.1 Jardins d'enfants

## 5.1.1 Klassen und Kinderzahl

## 5.1.1 Nombre de classes et d'enfants

	Zahl der Klassen Nombre de classes		deutsch de langue allemande	französisch de langue française	
	Total	Vorjahr Année précédente			
Bis 5 Schüler/innen	10	17	10	-	jusqu'à 5 élèves de 6 à 10 élèves de 11 à 15 élèves de 16 à 20 élèves de 21 à 25 élèves de 26 à 30 élèves plus de 30 élèves
6 bis 10 Schüler/innen	75	71	70	5	
11 bis 15 Schüler/innen	210	240	194	16	
16 bis 20 Schüler/innen	394	383	361	33	
21 bis 25 Schüler/innen	134	126	121	13	
26 bis 30 Schüler/innen	10	17	10	-	
Über 30 Schüler/innen	3	2	2	1	
Total	836	856	768	68	Total

## 5.1.2 Anzahl Kinder

## 5.1.2 Nombre d'enfants

Geburtsjahr	Knaben und Mädchen Garçons et filles			Mädchen Filles			Année de naissance
	Total	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	Total	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	
1985	307	290	17	98	91	7	1985
1986	7 875	7 317	558	3 696	3 435	261	1986
1987	5 164	4 659	505	2 553	2 318	235	1987
Anderes	631	534	97	328	279	49	Autres
Total	13 977	12 800	1 177	6 675	6 123	552	Total
Vorjahr	14 060	12 886	1 174	6 812	6 228	584	Année précédente

## 5.1.3 Kindergärtner/innen

## 5.1.3 Maître(sse)s de jardin d'enfants

	Anzahl Lehrer/innen Nombre de maître(sse)s			
	Total	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	
mit 0 bis 5 Stunden	82	79	3	de 0 à 5 heures de 5,01 à 10 heures de 10,01 à 15 heures de 15,01 à 20 heures de 20,01 à 25 heures
mit 5,01 bis 10 Stunden	109	97	12	
mit 10,01 bis 15 Stunden	192 <sup>1</sup>	177 <sup>1</sup>	15	
mit 15,01 bis 20 Stunden	167	143	24	
mit 20,01 bis 25 Stunden	438 <sup>3</sup>	406 <sup>3</sup>	32	
Total	988 <sup>4</sup>	902 <sup>4</sup>	86	Total
Vorjahr	966 <sup>2</sup>	882 <sup>2</sup>	84	Année précédente
Davon definitiv gewählt				Maître(sse)s nommé(s) définitivement Programme complet Année précédente Programme partiel Année précédente
Vollpensum	484 <sup>3</sup>	408 <sup>3</sup>	56	
Vorjahr	559 <sup>1</sup>	500 <sup>1</sup>	59	
Teilpensum	129	118	11	
Vorjahr	119	111	8	

<sup>1</sup> davon n Kindergärtner<sup>2</sup> dont n maître(s) de jardin d'enfants

5.1.4 Austritte von definitiv gewählten  
Kindergärtner/innen im Laufe des Berichtsjahres

5.1.4 Départs en cours d'année de maître(sse)s de jardin  
d'enfants nommé(e)s définitivement

	Total	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	
Todesfall	-	-	-	Décès
Alters- und Gesundheitsrücksichten	7	7	-	Raisons d'âge ou raisons de santé
Berufswechsel	5	5	-	Changement de profession
Weiterstudium	8	7	1	Poursuite des études
Familie/Heirat	32	32	-	Famille/Mariage
Ausland	7	7	-	Départ à l'étranger
Andere Gründe	14	11	3	Autres motifs
<b>Total</b>	<b>73</b>	<b>69</b>	<b>4</b>	<b>Total</b>
<i>Vorjahr</i>	<i>87</i>	<i>85</i>	<i>2</i>	<i>Année précédente</i>

5.2 Primarschulen

5.2 Ecoles primaires

5.2.1 Schulhäuser

5.2.1 Bâtiments scolaires

Im Kanton Bern bestehen 850 Schulanlagen oder Schulhäuser:  
770 deutsch und 80 französisch.

Dans le canton de Berne, on dénombre 850 installations ou  
bâtiments scolaires (770 dans les écoles de langue allemande et 80  
dans les écoles de langue française).

5.2.2 Klassen und Schülerzahl

5.2.2 Nombre de classes et d'élèves

Zahl der Klassen  
Nombre de classes

Total	<i>Vorjahr</i> <i>Année précédente</i>	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	
-------	---	--------------------------------	------------------------------------	--

Bis 5 Schüler/innen	10	11	7	3	jusqu'à 5 élèves
6 bis 10 Schüler/innen	119	143	92	27	de 6 à 10 élèves
11 bis 15 Schüler/innen	700	887	616	84	de 11 à 15 élèves
16 bis 20 Schüler/innen	1700	1753	1565	135	de 16 à 20 élèves
21 bis 25 Schüler/innen	1031	909	988	43	de 21 à 25 élèves
26 bis 30 Schüler/innen	109	77	109	-	de 26 à 30 élèves
Über 30 Schüler/innen	-	-	-	-	plus de 30 élèves
<b>Total</b>	<b>3669</b>	<b>3780</b>	<b>3377</b>	<b>292</b>	<b>Total</b>

Zahl der besonderen Klassen  
Nombre de classes spéciales

Total	<i>Vorjahr</i> <i>Année précédente</i>	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	
-------	---	--------------------------------	------------------------------------	--

Bis 5 Schüler/innen	11	23	10	1	jusqu'à 5 élèves
6 bis 10 Schüler/innen	224	230	207	17	de 6 à 10 élèves
11 bis 15 Schüler/innen	55	46	52	3	de 11 à 15 élèves
<b>Total</b>	<b>290</b>	<b>299</b>	<b>269</b>	<b>21</b>	<b>Total</b>

Zahl der Anpassungsklassen für Ausländer  
Nombre de classes d'adaptation pour étrangers

Total	<i>Vorjahr</i> <i>Année précédente</i>	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	
-------	---	--------------------------------	------------------------------------	--

Bis 5 Schüler/innen	-	1	-	-	jusqu'à 5 élèves
6 bis 10 Schüler/innen	12	8	10	2	de 6 à 10 élèves
11 bis 15 Schüler/innen	17	21	14	3	de 11 à 15 élèves
Über 15 Schüler/innen	-	2	-	-	plus de 15 élèves
<b>Total</b>	<b>29</b>	<b>32</b>	<b>24</b>	<b>5</b>	<b>Total</b>
<b>Gesamttotal</b>	<b>3988</b>	<b>4111</b>	<b>3670</b>	<b>318</b>	<b>Total général</b>



## 5.2.3 Normalklassen nach Schuljahr

## 5.2.3 Classes régulières (par année scolaire)

Schuljahr	Zahl der Klassen Nombre de classes				Année scolaire
	Total	Vorjahr Année précédente	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	
1. Schuljahr	390	427	351	39	1 <sup>re</sup> année scolaire
2. Schuljahr	380	391	341	39	2 <sup>e</sup> année scolaire
3. Schuljahr	389	429	351	38	3 <sup>e</sup> année scolaire
4. Schuljahr	420	424	382	38	4 <sup>e</sup> année scolaire
5. Schuljahr	168	166	153	15	5 <sup>e</sup> année scolaire
6. Schuljahr	127	134	114	13	6 <sup>e</sup> année scolaire
7. Schuljahr	134	141	122	12	7 <sup>e</sup> année scolaire
8. Schuljahr	127	132	118	9	8 <sup>e</sup> année scolaire
9. Schuljahr	143	153	134	9	9 <sup>e</sup> année scolaire
1. und 2. Schuljahr zusammen	185	189	174	11	1 <sup>re</sup> et 2 <sup>e</sup> années scolaires réunies
2. und 3. Schuljahr zusammen	54	40	50	4	2 <sup>e</sup> et 3 <sup>e</sup> années scolaires réunies
3. und 4. Schuljahr zusammen	122	128	116	6	3 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> années scolaires réunies
4. und 5. Schuljahr zusammen	38	35	35	3	4 <sup>e</sup> et 5 <sup>e</sup> années scolaires réunies
5. und 6. Schuljahr zusammen	112	112	108	4	5 <sup>e</sup> et 6 <sup>e</sup> années scolaires réunies
6. und 7. Schuljahr zusammen	51	41	45	6	6 <sup>e</sup> et 7 <sup>e</sup> années scolaires réunies
7. und 8. Schuljahr zusammen	24	30	23	1	7 <sup>e</sup> et 8 <sup>e</sup> années scolaires réunies
8. und 9. Schuljahr zusammen	83	81	73	10	8 <sup>e</sup> et 9 <sup>e</sup> années scolaires réunies
1. bis 3. Schuljahr zusammen	82	78	77	5	1 <sup>re</sup> à 3 <sup>e</sup> années scolaires réunies
1. bis 4. Schuljahr zusammen	132	132	127	5	1 <sup>re</sup> à 4 <sup>e</sup> années scolaires réunies
1. bis 5. Schuljahr zusammen	11	9	11	-	1 <sup>re</sup> à 5 <sup>e</sup> années scolaires réunies
1. bis 6. Schuljahr zusammen	9	8	9	-	1 <sup>re</sup> à 6 <sup>e</sup> années scolaires réunies
3. bis 5. Schuljahr zusammen	31	30	30	1	3 <sup>e</sup> à 5 <sup>e</sup> années scolaires réunies
4. bis 6. Schuljahr zusammen	47	45	47	-	4 <sup>e</sup> à 6 <sup>e</sup> années scolaires réunies
4. bis 9. Schuljahr zusammen	12	14	11	1	4 <sup>e</sup> à 9 <sup>e</sup> années scolaires réunies
5. bis 7. Schuljahr zusammen	18	26	17	1	5 <sup>e</sup> à 7 <sup>e</sup> années scolaires réunies
5. bis 8. Schuljahr zusammen	20	21	19	1	5 <sup>e</sup> à 8 <sup>e</sup> années scolaires réunies
5. bis 9. Schuljahr zusammen	112	122	107	5	5 <sup>e</sup> à 9 <sup>e</sup> années scolaires réunies
6. bis 9. Schuljahr zusammen	51	52	50	1	6 <sup>e</sup> à 9 <sup>e</sup> années scolaires réunies
7. bis 9. Schuljahr zusammen	117	120	113	4	7 <sup>e</sup> à 9 <sup>e</sup> années scolaires réunies
Verschiedene Schuljahre zusammen	44	34	37	7	Autres combinaisons
Gesamtschulen	36	36	32	4	Ecoles à classe unique
Total Klassen	3669	3780	3377	292	Total des classes

## 5.2.4 Primarschüler/innen

## 5.2.4 Elèves d'école primaire

	Total				Mädchen Filles			
	Total	Vorjahr Année précédente	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	Total	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	
1. Schuljahr	10 250	10 542	9 420	830	5 162	4 730	432	1 <sup>re</sup> année scolaire
2. Schuljahr	10 846	10 780	10 000	846	5 332	4 913	419	2 <sup>e</sup> année scolaire
3. Schuljahr	10 751	11 322	9 968	783	5 282	4 893	389	3 <sup>e</sup> année scolaire
4. Schuljahr	11 167	10 987	10 409	758	5 451	5 071	380	4 <sup>e</sup> année scolaire
5. Schuljahr	5 969	5 425	5 625	344	2 821	2 678	143	5 <sup>e</sup> année scolaire
6. Schuljahr	4 817	4 687	4 486	331	2 271	2 121	150	6 <sup>e</sup> année scolaire
7. Schuljahr	4 714	4 597	4 423	291	2 180	2 040	140	7 <sup>e</sup> année scolaire
8. Schuljahr	4 619	4 623	4 323	296	2 165	2 029	136	8 <sup>e</sup> année scolaire
9. Schuljahr	4 564	4 536	4 305	259	2 160	2 034	126	9 <sup>e</sup> année scolaire
1. bis 9. Schuljahr total	67 697	67 499	62 959	4 738	32 824	30 509	2 315	1 <sup>re</sup> à 9 <sup>e</sup> années scolaires, total
Schüler/innen in besonderen Klassen	2 594	2 527	2 422	172	998	931	67	Elèves des classes spéciales
Schüler/innen in Anpassungsklassen	316	390	260	56	133	112	21	Elèves des classes d'adaptation
Gesamttotal Primarschule <sup>1</sup>	70 607	70 416	65 641	4 966	33 955	31 552	2 403	Total général de l'école primaire <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Davon Ausländer/innen  
<sup>1</sup> Etrangers/Etrangères compris dans le total

Italiener/innen/Italien(ne)s	2310
Spanier/innen/Espagnol(e)s	1110
Andere/Autres	6215
Total	9635

Vorjahr/Année précédente	8915
An deutschsprachigen Schulen	8291
Dans les écoles de langue allemande	
An französischsprachigen Schulen	1344
Dans les écoles de langue française	

5.2.5	Schüler/innen in Weiterbildungsklassen	5.2.5	Elèves des classes de perfectionnement
	Klassen Classes	Total	Mädchen Filles
deutsch	42	743	511
französisch	4	46	34
Total	46	789	545
Vorjahr	44	769	509

de langue allemande  
de langue française

Total

Année précédente

5.2.6	Lehrer/innen an Primarschulen	5.2.6	Instituteurs/Institutrices	
	Anzahl Lehrer/innen Nombre d'instituteurs(trices)			
	Total	Lehrerinnen Institutrices	deutsch de langue allemande	französisch de langue française
			Total	Lehrerinnen Institutrices
Lehrer/innen			Total	Lehrerinnen Institutrices
- mit 0 bis 5 Lektionen	756	676	722	650
- mit 5,01 bis 10 Lektionen	702	646	667	615
- mit 10,01 bis 15 Lektionen	587	527	498	443
- mit 15,01 bis 20 Lektionen	462	360	417	318
- mit 20,01 bis 25 Lektionen	965	719	870	648
- mehr als 25 Lektionen	3126	1333	2925	1274
Total	6598	4261	6099	3948
Vorjahr	6644	4281	6127	3953

Instituteurs(trices)  
- de 0 à 5 leçons  
- de 5,01 à 10 leçons  
- de 10,01 à 15 leçons  
- de 15,01 à 20 leçons  
- de 20,01 à 25 leçons  
- plus de 25 leçons

Total

Année précédente

davon	Total	Lehrerinnen Institutrices	deutsch de langue allemande	französisch de langue française
			Total	Lehrerinnen Institutrices
Besondere Klassen			Total	Lehrerinnen Institutrices
- definitiv gewählt				
- Vollpensum	171	99	154	90
- Teilpensum	38	32	36	30
- provisorisch gewählt				
- Vollpensum	45	29	44	29
- Teilpensum	75	62	64	52
Total an besonderen Klassen	329	222	298	201
Vorjahr	376	243	335	213
Normalklassen				
- definitiv gewählt				
- Vollpensum	2734	1252	2442	1110
- Teilpensum	684	444	650	414
Total	3418	1696	3092	1524
Vorjahr	3674	1701	3362	1526

Classes spéciales  
- nominations définitives  
- programme complet  
- programme partiel  
- nominations provisoires  
- programme complet  
- programme partiel

Total pour les classes spéciales

Année précédente

Classes normales  
- nominations définitives  
- programme complet  
- programme partiel

Total pour les classes normales

Année précédente

5.2.7	Austritte von definitiv gewählten Lehrkräften im Laufe des Berichtsjahres	5.2.7	Départs en cours d'année d'enseignant(e)s nommé(e)s définitivement			
	Total Lehrkräfte Total enseignants			Lehrerinnen Institutrices		
	Total	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	Total	deutsch de langue allemande	französisch de langue française
Todesfall	5	4	1	2	1	1
Alters- und Gesundheitsrücksichten	62	58	4	35	32	3
Berufswechsel	40	40	-	17	16	1
Weiterstudium	27	26	1	17	13	4
Familie/Heirat	56	52	4	56	56	-
Ausland	13	13	-	9	9	-
Andere Gründe	41	39	2	15	15	-
Total	244	232	12	151	142	9

Décès  
Raisons d'âge ou raisons de santé  
Changement de profession  
Poursuite des études  
Famille/Mariage  
Départ à l'étranger  
Autres motifs

Total

## 5.2.8 Zahl der Lehrkräfte, Primarschulklassen, Schüler und Geburten im Zeitvergleich

## 5.2.8 Nombre d'enseignants, de classes primaires, d'élèves et de naissances par année

Jahr Année	Lehrkräfte Enseignants	Primarschulklassen Classes primaires de langue			Schüler Elèves			Davon im 1. Schuljahr (Normalklassen) Elèves en 1 <sup>re</sup> année scolaire (Classes normales)	Jahr Année	Anzahl Geburten  Nombre de naissances
		deutsch allemande	französisch française	Total	Knaben Garçons	Mädchen Filles	Total			
1900	2 192	1 768	423	2 191	50 637	50 445	101 082		1893	17 507
1910	2 514	2 055	459	2 514	54 683	55 212	109 895		1903	17 967
1920	2 770	2 270	501	2 771	54 664	53 806	108 470		1913	16 106
1930	2 799	2 300	494	2 794	47 438	46 336	93 774		1923	14 156
1940	2 791	2 310	472	2 782	42 697	42 522	85 219	10 877	1933	11 624
1945	2 787	2 310	467	2 777	40 795	39 565	80 360	10 261	1938	10 825
1950	2 894	2 407	484	2 891	41 128	40 434	81 562	13 357	1943	14 591
1955 <sup>1</sup>	3 377 <sup>2</sup>	2 835	556	3 391	50 830	49 822	100 652	14 787	1948	15 989
1959	3 563	3 071	585	3 656	53 159	50 901	104 060	13 751	1952	14 829
1960	3 560	3 093	585	3 678	52 716	50 652	103 368	13 613	1953	14 801
1961	3 551	3 121	588	3 709	52 393	50 417	102 810	13 857	1954	14 722
1962	3 621	3 146	614	3 760	51 897	49 691	101 588	13 951	1955	14 756
1963	3 634	3 162	628	3 790	52 112	49 688	101 800	14 469	1956	15 126
1964	3 638	3 204	627	3 831	51 793	49 182	100 975	14 486	1957	15 060
1965	3 771	3 258	642	3 900	52 529	49 520	102 049	15 138	1958	15 324
1966	3 913	3 306	650	3 956	52 659	49 926	102 585	14 936	1959	15 251
1967	3 948	3 386	670	4 056	52 871	50 257	103 128	14 704	1960	15 430
1968	4 092	3 454	688	4 142	53 469	50 733	104 202	15 124	1961	15 874
1969	4 190	3 542	706	4 248	54 046	51 209	105 255	15 471	1962	16 446
1970	4 320	3 645	751	4 396	54 231	51 342	105 573	15 546	1963	17 183
1971	4 339	3 724	774	4 498	54 032	51 753	105 785	16 415	1964	17 260
1972	4 394	3 768	779	4 547	54 864	52 768	107 632	15 841	1965	17 132
1973	4 482	3 791	791	4 582	55 134	52 653	107 787	16 253	1966	16 864
1974	4 598	3 792	792	4 584	54 975	52 377	107 352	15 602	1967	16 626
1975	4 620	3 806	805	4 611	54 322	51 558	105 880	14 944	1968	16 497
1976	5 210 <sup>3</sup>	3 874	807	4 681	53 183	50 476	103 659	14 280	1969	15 997
1977	5 566	3 929	804	4 733	52 110	49 104	101 214	13 544	1970	15 293
1978	5 895	3 971	801	4 772	50 759	47 533	98 292	12 938	1971	14 785
1979 <sup>4</sup>	5 622	3 985	422	4 407	45 470	42 342	87 812	11 320	1972	13 116 <sup>5</sup>
1980	5 797	3 968	418	4 386	43 913	40 678	84 591	10 753	1973	12 360
1981	5 876	3 949	414	4 363	42 434	39 190	81 624	10 316	1974	11 974
1982	5 968	3 890	420	4 310	40 830	37 603	78 433	9 773	1975	11 082
1983	5 973	3 811	408	4 219	39 176	36 032	75 208	9 711	1976	10 637
1984	5 956	3 728	394	4 122	37 653	34 743	72 396	9 634	1977	10 369
1985	6 036	3 705	387	4 092	36 451	33 565	70 016	9 564	1978	10 246
1986	5 722	3 683	366	4 049	35 476	32 887	68 363	9 785	1979	10 216
1987	5 840	3 680	362	4 042	34 905	32 475	67 380	9 986	1980	10 343
1988	5 953	3 716	363	4 079	35 048	32 712	67 760	10 936	1981	10 599
1989	6 189	3 763	350	4 113	35 560	33 112	68 672	11 088	1982	10 563
1990	6 395	3 784	333	4 117	35 922	33 516	69 438	10 507	1983	10 361
1991	6 644	3 780	331	4 111	36 558	33 858	70 416	10 542	1984	10 322
1992	6 598	3 670	318	3 988	36 652	33 955	70 607	10 250	1985	10 349
									1986	10 465
									1987	10 338
									1988	11 073
									1989	10 853
									1990	11 308
									1991	11 388

<sup>1</sup> Bis 1954 Stichtag 30. 4., dann 1. 11. bzw. 31. 10. und ab 1977 25. 10.<sup>2</sup> Ab 1955 bis 1974 ohne Seminaristen und pensionierte Lehrer, welche wegen Lehrermangels an verwaisten Klassen unterrichteten<sup>3</sup> Ab 1976 inkl. Teilpensenlehrer<sup>4</sup> Entstehung des Kantons Jura<sup>5</sup> Ohne das Gebiet des Kantons Jura<sup>1</sup> Jour déterminant: 30. 4. jusqu'en 1954; 1. 11. ou 31. 10. au-delà; 25. 10. à partir de 1977<sup>2</sup> Les normaliens et les maîtres retraités qui ont enseigné dans les classes sans maître par suite d'une pénurie d'enseignants ne sont pas compris dans les chiffres de 1955 à 1974.<sup>3</sup> Les maîtres à programme partiel sont compris dans ces chiffres à partir de 1976<sup>4</sup> Création du canton du Jura<sup>5</sup> Sans le canton du Jura



5.3.5 *Übertritt von Primarschülern und -schülerinnen in die Sekundarschulen*5.3.5 *Elèves d'école primaire qui sont passés en secondaire*

Bestand im 5. Schuljahr	deutsch de langue allemande		französisch de langue française		Total		Effectif dans la 5 <sup>e</sup> année scolaire
	Zahl der Schüler/innen Nombre d'élèves	%	Zahl der Schüler/innen Nombre d'élèves	%	Zahl der Schüler/innen Nombre d'élèves	%	
Primar- und Sekundarschule zusammen	10 792	100,0	813	100,0	11 605	100,0	Ecoles primaires et secondaires réunies
Primarschule	5 625	52,12	344	42,31	5 969	51,43	Ecole primaire
Sekundarschule	5 167	47,88	469	57,69	5 636	48,57	Ecole secondaire

5.3.6 *Lehrer/innen an Sekundarschulen*5.3.6 *Maîtres/maîtresses d'école secondaire*

	Anzahl Lehrer/innen Nombre de maître(sse)						
	Total	Lehrerinnen Maîtresses	deutsch de langue allemande		französisch de langue française		Maître(sse)s
			Total	Lehrerinnen Maîtresses	Total	Lehrerinnen Maîtresses	
Lehrer/innen							
- mit 0 bis 5 Lektionen	78	61	70	57	8	4	- de 0 à 5 leçons
- mit 5,01 bis 10 Lektionen	76	58	68	51	8	7	- de 5,01 à 10 leçons
- mit 10,01 bis 15 Lektionen	138	95	123	83	15	12	- de 10,01 à 15 leçons
- mit 15,01 bis 20 Lektionen	203	121	186	109	17	12	- de 15,01 à 20 leçons
- mit 20,01 bis 25 Lektionen	707	159	651	147	56	12	- de 20,01 à 25 leçons
- mit mehr als 25 Lektionen	788	87	704	77	84	10	- plus de 25 leçons
Total	1990	581	1802	524	188	57	Total
Vorjahr	1978	569	1791	514	187	55	Année précédente
Davon definitiv gewählte Lehrkräfte	1519	318	1357	273	162	45	Enseignant(e)s nommé(e)s définitivement
Vorjahr	1500	331	1346	290	154	41	Année précédente

5.3.7 *Austritte von definitiv gewählten Lehrkräften im Laufe des Berichtsjahres*5.3.7 *Départs en cours d'année d'enseignant(e)s nommé(e)s définitivement*

	Total Lehrkräfte Total enseignants			Lehrerinnen Enseignantes			
	Total	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	Total	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	
Todesfall	1	1	-	1	1	-	Décès
Alters- und Gesundheitsrücksichten	24	20	4	5	4	1	Raisons d'âge ou raisons de santé
Berufswechsel	5	5	-	3	3	-	Changement de profession
Weiterstudium	3	3	-	2	2	-	Poursuite des études
Familie/Heirat	3	3	-	3	3	-	Famille/Mariage
Ausland	1	1	-	1	1	-	Départ à l'étranger
Andere Gründe	9	9	-	6	6	-	Autres motifs
Total	46	42	4	21	20	1	Total
Vorjahr	66	51	1	24	23	1	Année précédente

5.4 Hauswirtschaft – Handarbeiten/Werken		5.4 Economie familiale – Travaux à l'aiguille/Travaux manuels		
5.4.1 Lehrkräfte für Handarbeiten/Werken und Hauswirtschaftsunterricht an Primar- und Sekundarschulen		5.4.1 Enseignants/Enseignantes de travaux à l'aiguille/travaux manuels et d'économie familiale des écoles primaires et secondaires		
		Anzahl Lehrer/innen Nombre de maîtres/maîtresses		
		Total	deutsch de langue allemande	französisch de langue française
Arbeitslehrer/innen		Maîtres/maîtresses de travaux à l'aiguille		
- mit 0 bis 5 Lektionen	211	197	14	- de 0 à 5 leçons
- mit 5,01 bis 10 Lektionen	277	261	16	- de 5,01 à 10 leçons
- mit 10,01 bis 15 Lektionen	172	160	12	- de 10,01 à 15 leçons
- mit 15,01 bis 20 Lektionen	121	114	7	- de 15,01 à 20 leçons
- mit 20,01 bis 25 Lektionen	163	160	3	- de 20,01 à 25 leçons
- mit mehr als 25 Lektionen	82	82	-	- plus de 25 leçons
<b>Total</b>	<b>1 026</b>	<b>974</b>	<b>52</b>	<b>Total</b>
<i>Vorjahr</i>	<i>1 045</i>	<i>991</i>	<i>54</i>	<i>Année précédente</i>
Haushaltungslehrer/innen		Maîtres/maîtresses d'économie familiale		
- mit 0 bis 5 Lektionen	57	52	5	- de 0 à 5 leçons
- mit 5,01 bis 10 Lektionen	64	54	10	- de 5,01 à 10 leçons
- mit 10,01 bis 15 Lektionen	42	38	4	- de 10,01 à 15 leçons
- mit 15,01 bis 20 Lektionen	45	40	5	- de 15,01 à 20 leçons
- mit 20,01 bis 25 Lektionen	52	48	4	- de 20,01 à 25 leçons
- mit mehr als 25 Lektionen	30	29	1	- plus de 25 leçons
<b>Total</b>	<b>290</b>	<b>261</b>	<b>29</b>	<b>Total</b>
<i>Vorjahr</i>	<i>295</i>	<i>267</i>	<i>28</i>	<i>Année précédente</i>

## 5.5 Seminare und Gymnasien

## 5.5.1 Schüler/innen an Seminaren

Ausbildungsjahr	Lehrer/innen Enseignants/enseignantes														Arbeitslehrerinnen Maitresses de travaux à l'aiguille				
	Total	1. 1 <sup>re</sup>		2. 2 <sup>e</sup>		3. 3 <sup>e</sup>		4. 4 <sup>e</sup>		5. 5 <sup>e</sup>		Total	1. 1 <sup>re</sup>	2. 2 <sup>e</sup>	3. 3 <sup>e</sup>				
		Anzahl Klassen Nombre de classes	T	M F	T	M F	T	M F	T	M F	T					M F	Anzahl Klassen Nombre de classes	M F	M F
Bern																			
Haushaltungsseminar	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
Marzili	10	200	124	36	24	42	28	40	21	37	18	-	-	-	-	-	-	-	
Muristalden	11	258	147	44	28	72	40	47	25	46	29	49	25	-	-	-	-	-	
Neue Mittelschule	10	241	189	48	40	49	40	52	41	43	31	49	37	-	-	-	-	-	
Biel deutsch	10	208	150	45	29	44	34	82	64	21	15	16	8	-	-	-	-	-	
französisch	5	75	58	10	6	16	11	16	12	18	14	15	15	-	-	-	-	-	
Hofwil	11	241	174	45	33	45	38	48	36	46	32	57	35	-	-	-	-	-	
Köniz/Lerbermatt	17	336	246	59	48	74	57	82	62	65	45	56	34	-	-	-	-	-	
Langenthal	10	199	155	43	36	42	25	43	40	40	31	31	23	-	-	-	-	-	
Spiez	7	132	94	18	13	17	15	40	27	24	18	33	21	-	-	-	-	-	
Thun	11	212	147	39	29	40	30	47	37	51	34	35	17	6	73	20	10	43	
<b>Total</b>	<b>102</b>	<b>2102</b>	<b>1484</b>	<b>387</b>	<b>286</b>	<b>441</b>	<b>318</b>	<b>497</b>	<b>365</b>	<b>391</b>	<b>267</b>	<b>386</b>	<b>248</b>	<b>6</b>	<b>73</b>	<b>20</b>	<b>10</b>	<b>43</b>	
<i>Vorjahr</i>	<i>102</i>	<i>2021</i>	<i>1419</i>	<i>395</i>	<i>302</i>	<i>465</i>	<i>351</i>	<i>441</i>	<i>303</i>	<i>392</i>	<i>252</i>	<i>328</i>	<i>211</i>	<i>6</i>	<i>70</i>	<i>16</i>	<i>21</i>	<i>17</i>	

## 5.5.2 Schüler/innen an Gymnasien

## 5.5.2.1 Schüler/innen an Maturitätsabteilungen

Typus/Ausbildungsjahr	Maturitätstypus A Maturité A											Maturitätstypus B Maturité B									
	Total	Tertia Troisième		Sekunda Seconde		Prima Première		Oberprima Première supérieure		Total	Tertia Troisième		Sekunda Seconde		Prima Première		Oberprima Première supérieure				
		Anzahl Klassen Nombre de classes	T	M F	T	M F	T	M F	T		M F	T	M F	T	M F	T	M F	T	M F		
Bern																					
Freies Gymnasium	13	9	2	1	1	5	1	3	-	-	-	55	30	15	8	12	5	15	10	13	7
Kirchenfeld	48	20	7	3	1	9	3	3	-	5	3	210	146	41	27	47	31	54	40	68	48
Neufeld	46	20	7	5	1	8	4	4	2	3	-	162	105	31	19	47	36	42	25	42	25
Biel																					
deutsch	21	26	16	5	3	9	6	5	4	7	3	149	104	32	19	37	25	45	32	35	28
französisch	18	32	19	17	10	6	3	5	4	4	2	56	37	-	-	12	6	19	11	25	20
Wirtschafts- gymnasium, deutsch	11	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
französisch	8	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Burgdorf	13	8	7	2	1	1	1	1	4	3	-	79	58	12	9	14	12	28	24	25	13
Interlaken	10	4	2	1	1	3	1	-	-	-	-	78	37	15	6	21	9	24	13	18	9
Köniz	15	4	3	-	-	1	1	2	2	1	-	77	55	15	11	11	6	19	16	32	22
Langenthal	12	4	3	2	2	1	1	1	-	-	-	59	37	17	14	12	7	21	12	9	4
Laufen <sup>1</sup>	11	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	97	49	24	16	24	12	14	7	35	14
Thun	15	8	5	2	2	2	1	1	1	3	1	93	66	23	18	12	8	27	20	31	20
<b>Total</b>	<b>241</b>	<b>135</b>	<b>71</b>	<b>38</b>	<b>23</b>	<b>45</b>	<b>22</b>	<b>25</b>	<b>14</b>	<b>27</b>	<b>12</b>	<b>1115</b>	<b>724</b>	<b>225</b>	<b>147</b>	<b>249</b>	<b>157</b>	<b>308</b>	<b>210</b>	<b>333</b>	<b>210</b>
<i>Vorjahr</i>	<i>188</i>	<i>108</i>	<i>54</i>	<i>47</i>	<i>24</i>	<i>28</i>	<i>16</i>	<i>28</i>	<i>12</i>	<i>5</i>	<i>2</i>	<i>933</i>	<i>602</i>	<i>259</i>	<i>159</i>	<i>307</i>	<i>211</i>	<i>341</i>	<i>214</i>	<i>26</i>	<i>18</i>

<sup>1</sup> Interkantonales Gymnasium Solothurn/Bern

5.5 Ecoles normales et gymnases

5.5.1 Elèves d'école normale

Haushaltungslehrerinnen Maitresses d'économie familiale		Kindergärtnerinnen Maitresses de jardin d'enfants					Maturandenkurs Cours pour titulaires d'un certificat de maturité				Fortbildungs- oder Anschlussklasse Classes de perfectionnement ou classes de raccordement					Année de formation	
Total	1. 1 <sup>re</sup>	2. 2 <sup>e</sup>	3. 3 <sup>e</sup>	4. 4 <sup>e</sup>	5. 5 <sup>e</sup>	Total	1. 1 <sup>re</sup>	2. 2 <sup>e</sup>	3. 3 <sup>e</sup>	Total	Total	1. 1 <sup>re</sup>	2. 2 <sup>e</sup>				
Anzahl Klas- sen Nombre de classes	M F	M F	M F	M F	M F	Anzahl Klas- sen Nombre de classes	M F	M F	M F	Anzahl Klas- sen Nombre de classes	T M F	T M F	T M F	T M F	Ecole normale		
10	153 <sup>a</sup>	30 <sup>a</sup>	31 <sup>2</sup>	27 <sup>2</sup>	32	33 <sup>1</sup>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Berne	
-	-	-	-	-	-	3	57	20	20	17	-	-	-	-	-	Maitresses d'économie familiale	
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Marzili	
-	-	-	-	-	-	3	72	24	24	24	-	-	2	51	31	Muristalden	
-	-	-	-	-	-	4	74	23	19	32	1	14	9	-	-	Neue Mittelschule	
5	8 <sup>1</sup>	2 <sup>1</sup>	2	1	1	2	31 <sup>1</sup>	8	8	15 <sup>1</sup>	-	-	1	16	11	Bienne langue française	
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Hofwil	
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Köniz/Lerbermatt	
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	24	13	Langenthal	
-	-	-	-	-	-	3	62	20	20	22	-	-	1	20	12	Spiez	
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Thoune	
15	161 <sup>9</sup>	32 <sup>4</sup>	33 <sup>2</sup>	28 <sup>2</sup>	33	35 <sup>1</sup>	16	296 <sup>1</sup>	95	91	110 <sup>1</sup>	1	14	9	5	Total	
15	163 <sup>6</sup>	33 <sup>2</sup>	29 <sup>2</sup>	33	35 <sup>1</sup>	33 <sup>1</sup>	16	296 <sup>5</sup>	92 <sup>1</sup>	109 <sup>1</sup>	95 <sup>3</sup>	1	20	14	16	Année précédente	

<sup>a</sup> davon n Knabe(n)

<sup>n</sup> dont n garçon(s)

5.5.2 Elèves de gymnase

5.5.2.1 Elèves des sections de maturité

Maturitätstypus C Maturité C								Wirtschaftsgymnasium Wirtschaftswissenschaftliche Maturität Gymnase économique Maturité socio-économique								Maturitätstypus D Maturité D								Total Maturi- tätsschüler Total des candidats à la maturité		Types/Année de formation				
Total	Tertia Troisième		Sekunda Seconde		Prima Première		Oberprima Première supérieure		Total	Tertia Troisième		Sekunda Seconde		Prima Première		Oberprima Première supérieure		Total	Tertia Troisième		Sekunda Seconde		Prima Première		T	M F	Gymnase			
T	M	F	T	M	F	T	M	F	T	M	F	T	M	F	T	M	F	T	M	F	T	M	F	T	M	F				
58	8	11	1	13	2	15	3	19	2	101	36	22	9	22	7	27	8	30	12	39	24	24	14	15	10	-	-	262	100	Berne
204	38	62	10	44	9	50	14	48	5	339	155	64	25	92	42	81	37	102	51	95	73	58	46	37	27	-	-	868	419	Gymnase libre
225	46	44	12	70	14	56	7	55	13	314	156	55	24	70	35	89	38	100	59	96	83	51	42	45	41	-	-	817	397	Kirchenfeld
166	52	56	20	40	11	35	13	35	8	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	23	19	23	19	-	-	-	-	364	191	Neufeld
193	56	46	18	54	16	50	13	43	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	47	41	15	14	19	16	13	11	328	153	Bienne
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	183	81	43	17	54	23	51	26	35	15	12	10	12	10	-	-	10	8	195	91	allemande
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	103	56	26	16	26	15	21	10	30	15	30	25	10	8	10	9	-	-	133	81	française
66	9	23	3	11	3	24	3	8	-	79	26	26	6	21	2	15	8	17	10	35	31	22	19	13	12	-	-	267	131	Gymnase économique
66	8	25	2	15	1	17	4	9	1	17	9	11	6	6	3	-	-	-	-	42	26	25	15	17	11	-	-	207	82	allemand
90	13	24	3	14	3	21	3	31	4	113	54	37	20	23	8	22	11	31	15	18	16	8	8	10	8	-	-	302	141	français
45	10	15	3	11	2	6	1	13	4	79	41	16	6	19	7	22	13	22	15	23	18	8	6	15	12	-	-	210	109	Berthoud
41	9	11	1	8	4	15	4	7	-	11	6	11	6	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	149	64	Interlaken
94	15	26	7	18	2	26	2	24	4	64	21	11	3	9	2	31	13	13	3	50	37	31	25	19	12	-	-	309	144	Köniz
1248	264	343	80	298	67	315	67	292	45	1403	641	322	138	342	144	359	164	380	195	510	403	287	226	200	158	23	19	4411	2103	Langenthal
985	213	323	75	321	69	299	52	42	17	1154	549	361	157	377	172	378	199	38	21	249	205	223	184	26	21	-	-	3429	1623	Laufon <sup>1</sup>
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	64	21	11	3	9	2	31	13	13	3	50	37	31	25	19	12	-	-	309	144	Thoune

<sup>1</sup> Gymnase intercantonal Soleure/Berne

Année précédente



5.5.2.2 Schüler/innen an gymnasialen Klassen innerhalb der Schulpflicht<sup>1</sup>5.5.2.2 Elèves des classes gymnasiales comprises dans la scolarité obligatoire<sup>1</sup>

Schulort	Anzahl Klassen Nombre de classes	Total		Sexta 6 <sup>e</sup>		Quinta 5 <sup>e</sup>		Quarta 4 <sup>e</sup>		Lieu scolaire
		T	M F	T	M F	T	M F	T	M F	
Bern										Berne
Freies Gymnasium	6	124	48	26	10	32	12	66	26	Gymnase libre
Kirchenfeld	8	177	77	-	-	-	-	177	77	Kirchenfeld
Neufeld	7	152	72	-	-	-	-	152	72	Neufeld
Untergymnasium	14	302	153	135	68	167	85	-	-	Progymnase
Biel										Bienne
Deutsches Gymnasium	13	269	148	91	43	82	48	96	57	langue allemande
Wirtschaftsgymnasium	2	42	21	-	-	-	-	42	21	Gymnase économique
Burgdorf	8	176	99	48	27	66	42	62	30	Berthoud
Köniz	7	152	75	41	17	42	23	69	35	Köniz
Langenthal	3	71	41	28	16	22	12	21	13	Langenthal
Laufen <sup>2</sup>	10	192	113	44	30	49	29	57	32	Laufon <sup>2</sup>
<b>Total</b>	<b>78</b>	<b>1657</b>	<b>847</b>	<b>413</b>	<b>211</b>	<b>460</b>	<b>251</b>	<b>742</b>	<b>363</b>	<b>Total</b>
<i>Vorjahr</i>	<i>78</i>	<i>1618</i>	<i>819</i>	<i>470</i>	<i>256</i>	<i>454</i>	<i>231</i>	<i>694</i>	<i>332</i>	<i>Année précédente</i>

<sup>1</sup> Diese Schüler/innen sind in der Tabelle 5.3.4 mitgezählt (ausgenommen Schüler des Freien Gymnasiums).

<sup>2</sup> Am regionalen Gymnasium Laufen beginnt das Untergymnasium mit dem 6. Schuljahr (22 Mädchen, 20 Knaben).

<sup>1</sup> Ces élèves (à l'exception de ceux du Gymnase libre) sont compris dans les chiffres du tableau 5.3.4.

<sup>2</sup> Au Gymnase régional de Laufen, le progymnase commence en 6<sup>e</sup> année scolaire (22 filles, 20 garçons).

## 5.5.3 Schüler/innen an Handelsdiplomabteilungen

## 5.5.3 Elèves des sections du diplôme commercial

Ausbildungsjahr	Anzahl Klassen Nombre de classes	Total		1. 1 <sup>e</sup>		2. 2 <sup>e</sup>		3. 3 <sup>e</sup>		Année de formation
		T	M F	T	M F	T	M F	T	M F	
Wirtschaftsgymnasium Biel, deutsch	3	60	42	26	19	21	15	13	8	Gymnase économique de Bienn <sup>e</sup> , allemand
französisch	5	72	47	26	16	24	15	22	16	français
St. Immer, Handelsschule	6	89	60	22	14	33	20	34	26	Ecole de commerce de Saint-Imier
Thun, Gymnasium	3	63	54	23	20	23	20	17	14	Gymnase de Thoune
<b>Total</b>	<b>17</b>	<b>284</b>	<b>203</b>	<b>97</b>	<b>69</b>	<b>101</b>	<b>70</b>	<b>86</b>	<b>64</b>	<b>Total</b>
<i>Vorjahr</i>	<i>19</i>	<i>268</i>	<i>187</i>	<i>92</i>	<i>62</i>	<i>80</i>	<i>58</i>	<i>96</i>	<i>67</i>	<i>Année précédente</i>

## 5.5.4 Anschlussklassen an Gymnasien

## 5.5.4 Classes de raccordement aux gymnases

Gymnasium	Anzahl Klassen Nombre de classes	Total	Mädchen Filles	Gymnase
Interlaken	1	16	4	Interlaken
Langenthal	3	67	34	Langenthal
Thun	1	8	4	Thoune
<b>Total</b>	<b>5</b>	<b>91</b>	<b>42</b>	<b>Total</b>
<i>Vorjahr</i>	<i>5</i>	<i>94</i>	<i>41</i>	<i>Année précédente</i>

## 5.5.5 Lehrkräfte an Seminaren

## 5.5.5 Enseignant(e)s des écoles normales

Seminar	Total	Vollpensum Programmes complets		Teilpensum Programmes partiels		Ecole normale	
		Total	Lehrerinnen Maitresses	Total	Lehrerinnen Maitresses		
							Bern
Marzili	65	7	1	58	33	Marzili	
Muristalden	39	17	–	22	7	Muristalden	
Neue Mittelschule	47	9	1	38	25	Neue Mittelschule	
Biel deutsch	69	24	2	45	19	Bienne langue allemande	
französisch	41	10	1	31	19	langue française	
Hofwil	59	23	2	36	15	Hofwil	
Köniz/Lerbermatt	69	33	4	36	9	Köniz/Lerbermatt	
Langenthal	59	15	1	44	11	Langenthal	
Spiez	67	22	3	45	23	Spiez	
Thun	62	21	3	41	10	Thoune	
Total	610	190	20	420	181	Total	
Vorjahr	623	215	29	408	195	Année précédente	

## 5.5.6 Lehrkräfte an Gymnasien

## 5.5.6 Enseignant(e)s des gymnases

Gymnasium	Total	Vollpensum Programmes complets		Teilpensum Programmes partiels		Gymnase	
		Total	Lehrerinnen Maitresses	Total	Lehrerinnen Maitresses		
							Bern
Kirchenfeld	146	58	–	88	39	Kirchenfeld	
Neufeld	157	53	5	104	39	Neufeld	
Biel deutsch	96	31	1	65	32	Bienne langue allemande	
französisch	49	16	3	33	10	langue française	
Wirtschaftsgymnasium, deutsch und französisch	84	22	4	62	32	Gymnase économique, allemand et français	
Burgdorf	56	16	–	40	9	Berthoud	
Interlaken	33	12	1	21	4	Interlaken	
Köniz	64	15	–	49	14	Köniz	
Langenthal	42	19	1	23	8	Langenthal	
Laufen	42	20	4	22	11	Laufon	
Thun	64	27	5	37	15	Thoune	
Total	874	300	24	574	221	Total	
Vorjahr	754	295	26	459	176	Année précédente	

## 5.5.7 Schüler/innen der Diplommittelschulen

## 5.5.7 Elèves des écoles du degré diplôme

Schulort	Anzahl Klassen Nombre de classes	Total		1. 1 <sup>o</sup>		2. 2 <sup>o</sup>		3. 3 <sup>o</sup>		Lieu scolaire
		T	M F	T	M F	T	M F	T	M F	
Biel	2	42	41	20	19	22	22	–	–	Bienne
Langenthal	2	39	38	24	23	15	15	–	–	Langenthal
Moutier	5	82	71	38	33	25	21	19	17	Moutier
Spiez	2	40	39	20	20	20	19	–	–	Spiez
Total	15	285	270	147	139	119	114	19	17	Total

5.6 **Ausbildungsbeiträge**5.6 **Subsides de formation**5.6.1 *Ausbildungsbeiträge 1991/92*  
(1. August 1991 bis 30. Juli 1992)5.6.1 *Bourses d'études allouées pendant l'année de formation 1991/92* (du 1<sup>er</sup> août 1991 au 30 juillet 1992)

Ausbildungsrichtung	Stipendien / Bourses					Darlehen / Prêts			Formation
	Bezüger Béné- ficiaires	Aus- zahlungen Paiements  Fr.	Ø pro Bezüger Ø par béné- ficiaires Fr.	%-Anteil an Bezüger Répartition en %	Aus- bezahlte Stipendien in % % des paie- ments	Bezüger Béné- ficiaires	Aus- zahlungen Paiements  Fr.	Ø pro Bezüger Ø par bénéficiaire	
1 Primar- und Sekundarschulen	424	432 265	1 019	5,86	0,80	-	-	-	1 Ecoles primaires, secondaires
2 Maturitätsschulen	580	4 648 983	8 015	8,02	8,66	30	277 240	9 241	2 Gymnases
3 Schulen für Allgemeinbildung	899	6 386 651	7 104	12,43	11,90	6	37 170	6 195	3 Ecoles préprofessionnelles (10 <sup>e</sup> année)
4 Lehrerausbildung Sekundärstufe	588	4 968 649	8 450	8,13	9,25	23	246 047	10 698	4 Ecole normale (degré secondaire)
5 Paramedizinische Ausbildungen	307	2 332 866	7 599	4,24	4,35	24	242 687	10 112	5 Formation paramédicale
6 Vollzeitberufsschulen	336	1 787 557	5 320	4,64	3,33	14	143 181	10 227	6 Ecoles professionnelles à temps complet
7 Berufslehren und Anlehren	2 274	13 638 581	5 998	31,44	25,40	26	276 921	10 651	7 Enseignement professionnel plus apprentissage
8 Lehrerausbildung Tertiärstufe	6	98 019	16 337	0,08	0,18	6	90 320	15 053	8 Formation d'enseignant degré tertiaire
9 Höhere technische und landwirtschaftliche Ausbildung	383	3 358 825	8 770	5,29	6,26	30	311 851	10 395	9 Formation technique ou agricole supérieure
10 Handels- und Verwaltungsschulen	174	1 570 883	9 028	2,41	2,93	24	247 820	10 326	10 Ecoles commerciale ou administrative
11 Weiterbildung von Berufsleuten	88	752 955	8 556	1,22	1,40	10	69 316	6 932	11 Formation continue des adultes
12 Schulen für Sozialarbeiter, Erzieher, Geistliche	78	815 793	10 459	1,08	1,52	14	165 256	11 804	12 Ecoles de service social, éducation, théologie
13 Künstlerische Berufe	119	1 196 897	10 058	1,65	2,23	13	114 118	8 778	13 Professions artistiques
14 Hochschulen	977	11 697 914	11 973	13,51	21,79	132	1 571 953	11 909	14 Universités, hautes écoles
<b>Total</b>	<b>7 233</b>	<b>53 686 838</b>	<b>7 422</b>	<b>100,00</b>	<b>100,00</b>	<b>352</b>	<b>3 793 880</b>	<b>10 778</b>	<b>Total</b>
<b>Total Auszahlungen</b>		<b>53 686 838</b>					<b>3 793 880</b>		<b>Somme totale des paiements</b>

Ablehnungen im Ausbildungsjahr 1991/92: 1692 (Total bearbeitete Gesuche = 9277)

Réfus: année 1991/92: 1692 (total des requêtes traitées = 9277)

## 5.6.2 Lastenverteilung

## 5.6.2 Répartition des charges

Lastenverteilung der Lehrerbesoldungen Schlussabrechnung für das Kalenderjahr 1991 (Beträge in 1000 Franken)	Kindergarten Jardin d'enfants	Primarschule Ecole primaire	Sekundarschule Ecole secondaire	Total	Répartition des charges pour les traitements des enseignants: décompte final de l'année civile 1991 (montants en milliers de francs)
Durch den Kanton ausbezahlt: Besoldungen inkl. AHV/IV/ALV Arbeitgeberbeiträge an Lehrerversicherungskasse Unfallversicherung	48 406 10 239 280	467 727 102 813 3 492	209 169 42 591 1 791	725 302 155 643 5 563	Versés par le canton: Traitements, AVS/Al/APG y compris Cotisations de l'employeur à la Caisse d'assurance du corps enseignant Assurance-accidents
Total	58 925	574 032	253 551	886 508	Total
Durch die Gemeinden als Vorausleistungen ausbezahlt (Stellvertretungsentschädigungen usw.)	2 894	23 640	7 120	33 654	Avances versées par les communes (indemni- tés de remplacement, etc.)
Total Auszahlungen abzüglich Erträge (Bundessubventionen, EO- und IV-Erträge)	61 819 127	597 672 3 410	260 671 1 453	920 162 4 990	Montants totaux versés Montants déduits (subventions fédérales, allo- cations pour perte de gain et prestations de l'AVS)
Gesamtsumme in Lastenverteilung	61 692	594 262	259 218	915 172	Montant total admis à la répartition des charges
Vorjahr	54 820	538 298	236 537	829 655	Année précédente
Verteilung: Berechnungsgrundlagen - Kinder/Schüler (Einheiten) - anrechenbare Steuerkraft	12 814,06 50 bis 125 <sup>1</sup>	70 983 801 458 363	24 781 802 062 712	- -	Répartition: Eléments de calcul - enfants/élèves (unités) - capacité contributive retenue Parts selon la loi sur les traitements des membres du corps enseignant - 3/7 part cantonale
Anteile gemäss LBG - 3/7 Kantonsanteil	26 439	254 684	111 094	-	- 3/7 part cantonale
- 4/7 Gemeindeanteil - Anteil nach Steuerkraft (55%) - Anteil pro Fr. 1.- Steuerkraft (in Franken)	35 243 <sup>5</sup> 2 2	339 578 186 768 0,23303	148 125 81 469 0,10157	- - -	- 4/7 part communale - Part selon la capacité contributive (55%) - Part pour 1 franc de capacité contributive (en francs)
- Anteil nach Kinder-/Schülerzahl (45%) - Anteil pro Kind/Schüler (in Franken)	2 3	152 810 2 152,77 <sup>4</sup>	66 656 2 689,80 <sup>4</sup>	- -	- Part selon le nombre d'enfants/d'élèves - Part par enfant/élève (en francs)

<sup>1</sup> Steuerkraft Index; kantonales Mittel = 100<sup>2</sup> Kantonaler Faktor von 29,359 x Steuerkraftindex x Kinderzahl in jeder Gemeinde mit Kindergarten.<sup>3</sup> 1467.95 bis 3669.90 Franken<sup>4</sup> Vor Einbezug der Entlastungen finanzschwacher Gemeinden (unwesentliche Änderungen des Gesamtbetrages).<sup>5</sup> Inkl. Nachträge vom Vorjahr.<sup>1</sup> Indice de capacité contributive; moyenne cantonale = 100<sup>2</sup> Facteur cantonal 29,359 x indice de capacité contributive x nombre d'enfants de chaque commune ayant un jardin d'enfants.<sup>3</sup> 1467.95 à 3669.90 francs<sup>4</sup> Avant l'inclusion des allègements accordés aux communes à faible capacité financière (modifications peu importantes du montant total).<sup>5</sup> Y compris les rectifications de l'année précédente.

## 5.6.3 Finanzierung gemäss Mittelschulgesetz

## 5.6.3 Financement selon la loi sur les écoles moyennes

Beiträge 1992 an die höheren Mittelschulen der Gemeinden	Gesamtkosten <sup>1</sup> Frais totaux <sup>1</sup> Fr.	Schulgeldeinnahmen von Gemeinden Emoluments des communes Fr.	Kantonsbeitrag Participation du canton Fr.	Anteil Trägergemeinden <sup>1</sup> Part des communes responsables <sup>1</sup> Fr.	Contributions 1992 versées pour les écoles moyennes supérieures des communes
Bern (Gymnasien)	33 755 355	8 125 516	21 249 435	4 380 404	Berne (gymnases)
Bern (Höhere Mittelschule Marzili)	6 463 940	1 401 107	4 154 407	908 426	Berne (Ecole moyenne sup. Marzili)
Biel	21 500 234	4 732 288	14 417 036	2 350 910	Bienne
Burgdorf	5 002 800	1 437 270	3 048 477	517 053	Berthoud
Interlaken	3 842 662	949 897	2 712 482	180 283	Interlaken
Köniz	5 489 609	579 072	3 290 723	1 619 814	Köniz
Langenthal	4 323 612	655 265	3 104 346	564 001	Langenthal
Laufen (interkant. Gymnasium BE/SO)	2 690 523 <sup>2</sup>	-	2 232 946	457 577 <sup>3</sup>	Laufon (Gymnase intercantonal BE/SO)
Thun	5 354 562	966 671	3 635 906	751 985	Thoune
Gymnasiale Klassen an Sekundarschulen	620 166	125 775	387 062	107 329	Classes gymnasiales des écoles secondaires
Total	89 043 463	18 972 861	58 232 820	11 837 782	Total
Vorjahr	81 332 907	9 963 100	54 398 444	16 971 363	Année précédente

<sup>1</sup> Nach Abzug der Selbstbehalte von Trägergemeinden gemäss Dekret vom 18. 2. 1991<sup>2</sup> Anteil Kanton Bern<sup>3</sup> Verband bestehend aus den Gemeinden des Laufentales<sup>1</sup> Après déduction des franch. des comm. responsables selon le décret du 18. 2. 1991<sup>2</sup> Part du canton de Berne<sup>3</sup> Syndicat composé des communes du Laufonnais

5.7 **Universität**

1. Oktober 1991 bis 30. September 1992: Rektor Prof. Dr. Andreas Ludi, Vizerektorin Prof. Dr. Beatrix Mesmer, Vizerektor Prof. Dr. Max Hess.

Ab 1. Oktober 1992: Rektor Prof. Dr. Andreas Ludi, Vizerektor Prof. Dr. Martin Klopfenstein, Vizerektor Prof. Dr. Max Hess.

5.7 **Université**

Du 1<sup>er</sup> octobre 1991 au 30 septembre 1992: recteur: professeur Andreas Ludi; vice-recteurs: professeur Beatrix Mesmer et professeur Max Hess. A partir du 1<sup>er</sup> octobre 1992: recteur: professeur Andreas Ludi; vice-recteurs: professeur Martin Klopfenstein et professeur Max Hess.

5.7.1 *Anzahl beschäftigte Personen an der Universität (Stand 1.1.1992)*

Fakultät, Institution	Ord. Prof. Prof. ordin.	Ausserord. Prof., Abt.-Leiter Prof. extraord., chefs de division	Lehrbeauf- tragte Chargés de cours	Oberärzte, Oberass., wissen- schaftl. Beamte Médecins- chefs, pre- miers assis- tants, fonc- tionn. scientifiques	Assistenz- ärzte, Assistenten Médecins assistants, assistants	Hilfs- assistenten Assistants auxiliaires	Technisches Personal Personnel technique	Verwal- tungs- personal Personnel administrati- ves	Auszubil- dendes Per- sonal Personnel de formation	Total	Facultés, institution
Evangelisch-theologische	9	1	15	2	12	15	-	4	-	58	Théologie réf. évang.
Christkatholisch- theologische	1	2	-	-	-	1	-	1	-	5	Théologie catholique chrétienne
Rechts- und wirtschafts- wissenschaftliche	33	6	31	8	113	67	-	53	-	311	Droit et sciences économiques
Medizinische	70	116	39	211	176	5	393	213	32	1255 <sup>1</sup>	Médecine
Veterinär-medizinische	11	10	7	29	56	10	110	34	1	268	Médecine vétérinaire
Philosophisch historische	45	9	80	39	82	131	7	62	-	455	Lettres
Phil. naturwissenschaftl.	47	21	50	86	133	242	120	74	17	790	Sciences
Lehrerbildung	1	4	138	31	5	21	6	17	-	223	Form. d'enseignants
Zentrale Einrichtungen	-	-	-	5	6	9	2	9	-	31	Institutions centrales
Akademische Direktion	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Direction administrative
Verwaltungsdirektion	-	2	9	13	2	2	29	42	-	99	Direction académique
<b>Total</b>	<b>217</b>	<b>171</b>	<b>369</b>	<b>424</b>	<b>585</b>	<b>503</b>	<b>667</b>	<b>509</b>	<b>50</b>	<b>3495</b>	<b>Total</b>

<sup>1</sup> inkl. Assistenz- und Oberärzte, die durch das Inselspital bezahlt werden

<sup>1</sup> y compris les médecins assistants et les médecins-chefs payés par l'Hôpital de l'île

5.7.2 *Zahl der Studierenden an der Universität im Wintersemester 1992/93 (Stand Ende 1992)*5.7.2 *Nombre d'étudiant(e)s ayant étudié à l'Université pendant le semestre d'hiver 1992/93 (état au 31.12.1992)*

Fakultät/ Lehrerbildungseinrichtung	Gesetzlicher Wohnort zur Zeit des Vorbildungsausweises Domicile légal au moment de l'obtention du titre sanctionnant la formation préalable										Faculté/Institution de formation d'enseignants
	Kanton Bern Canton de Berne		Übrige Schweiz Reste de la Suisse		Ausland Pays étranger		Total		Beurlaubt/Etu- diant(e)s en congé		
	Alle Effectif total	Frauen Femmes	Alle Effectif total	Frauen Femmes	Alle Effectif total	Frauen Femmes	Alle Effectif total	Frauen Femmes	Alle Effectif total	Frauen Femmes	
Evangelisch-theologische	144	62	72	44	74	30	290	136	11	6	Théologie réf. évang.
Christkatholisch- theologische	1	-	8	2	6	1	15	3	1	-	Théologie catholique chrétienne
Rechts- und wirtschafts- wissenschaftliche	1605	460	1245	376	102	46	2952	882	162	56	Droit et sciences économiques
Rechtswissenschaft	(806)	(277)	(712)	(262)	(42)	(21)	(1560)	(560)	(161)	(56)	Droit
Wirtschaftswissenschaft	(799)	(183)	(533)	(114)	(60)	(25)	(1392)	(322)	(1)	(-)	Sciences économiques
Medizinische	682	280	724	306	53	31	1459	617	38	21	Médecine
Humanmedizin	(507)	(184)	(570)	(228)	(35)	(21)	(1112)	(433)	(13)	(4)	Médecine humaine
Zahnmedizin	(66)	(20)	(66)	(22)	(12)	(5)	(144)	(47)	(1)	(-)	Médecine dentaire
Pharmazie	(109)	(76)	(88)	(56)	(6)	(5)	(203)	(137)	(24)	(17)	Pharmacie
Veterinär-medizinische	86	49	208	127	12	7	306	183	3	1	Médecine vétérinaire
Philosophisch-historische	1355	749	986	525	172	109	2513	1383	42	36	Lettres
Phil. naturwissenschaftl.	992	164	500	114	107	37	1599	315	2	1	Sciences
Höheres Lehramt (HLA): nur HLA	71	27	41	15	3	2	115	44	-	-	Höheres Lehramt (HLA): HLA uniquement
HLA in andern Fakultäten	(294)	(110)	(174)	(60)	(15)	(9)	(483)	(179)	(11)	(8)	HLA dans les autres facultés
Sekundarlehrämter: deutsch	309	169	149	83	2	1	460	253	3	3	Formation à l'enseigne- ment secondaire:
französisch	30	16	54	40	5	4	89	60	9	9	germanophones
Turnlehrer/innen	68	22	59	16	3	-	130	38	2	1	francophones
											Enseign. d'éduc. phys.
<b>Total</b>	<b>5343</b>	<b>1998</b>	<b>4046</b>	<b>1648</b>	<b>539</b>	<b>268</b>	<b>9928</b>	<b>3914</b>	<b>273</b>	<b>134</b>	<b>Total</b>
<i>Vorjahr</i>	<i>5379</i>	<i>2017</i>	<i>3988</i>	<i>1567</i>	<i>542</i>	<i>275</i>	<i>9909</i>	<i>3859</i>	<i>283</i>	<i>124</i>	<i>Année précédente</i>

5.7.3 Studienanfänger/innen an der Universität  
im Wintersemester 1992/93 (Stand Ende 1992)

5.7.3 Nouveaux étudiants/nouvelles étudiantes inscrits  
à l'Université pendant le semestre d'hiver 1992/93  
(état au 31.12.1992)

Fakultät/ Lehrerbildungseinrichtung	Gesetzlicher Wohnort zur Zeit des Vorbildungsausweises Domicile légal au moment de l'obtention du titre sanctionnant la formation préalable						Total	Frauen Femmes	Faculté/Institution de formation d'enseignants
	Kanton Bern Canton de Berne		Übrige Schweiz Reste de la Suisse		Ausland Pays étranger				
	Alle Effectif total	Frauen Femmes	Alle Effectif total	Frauen Femmes	Alle Effectif total	Frauen Femmes			
Evangelisch-theologische	20	9	8	4	-	-	28	13	Théologie réf. évang.
Christkatholisch- theologische	-	-	1	-	-	-	1	-	Théologie catholique chrétienne
Rechts- und wirtschafts- wissenschaftliche	202	55	181	61	23	9	406	125	Droit et sciences économiques
Rechtswissenschaft	(104)	(33)	(101)	(48)	(8)	(2)	(213)	(83)	Droit
Wirtschaftswissenschaft	(98)	(22)	(80)	(13)	(15)	(7)	(193)	(42)	Sciences économiques
Medizinische	95	30	106	49	3	2	204	81	Médecine
Humanmedizin	(80)	(24)	(82)	(33)	(3)	(2)	(165)	(59)	Médecine humaine
Zahnmedizin	(7)	(1)	(11)	(5)	(-)	(-)	(18)	(6)	Médecine dentaire
Pharmazie	(8)	(5)	(13)	(11)	(-)	(-)	(21)	(16)	Pharmacie
Veterinär-medizinische	17	11	40	27	1	1	58	39	Médecine vétérinaire
Philosophisch-historische	225	131	193	110	16	13	434	254	Lettres
Philosophisch- naturwissenschaftliche	141	23	88	30	9	3	238	56	Sciences
Höheres Lehramt (HLA): nur HLA	8	1	10	6	2	1	20	8	Höheres Lehramt (HLA): HLA uniquement HLA dans les autres facultés
HLA in andern Fakultäten	(62)	(22)	(41)	(18)	(2)	(1)	(105)	(41)	Formation à l'enseigne- ment secondaire: germanophones francophones
Sekundarlehrämter: deutsch	75	37	39	21	-	-	114	58	Enseignant(e)s d'éduca- tion physique
französisch	10	7	15	9	-	-	25	16	
Turnlehrer/innen	14	5	11	4	1	-	26	9	
<b>Total</b>	<b>807</b>	<b>309</b>	<b>692</b>	<b>321</b>	<b>55</b>	<b>29</b>	<b>1554</b>	<b>659</b>	<b>Total</b>
<i>Vorjahr</i>	<i>868</i>	<i>374</i>	<i>714</i>	<i>329</i>	<i>38</i>	<i>23</i>	<i>1620</i>	<i>726</i>	<i>Année précédente</i>

5.7.4 Studierende nach Studienziel und Fakultät oder Abteilung im Wintersemester 1992/93 (Stand Ende 1992)

5.7.4 Distribution du nombre d'étudiants entre les facultés ou divisions pendant le semestre d'hiver 1992/93 (état au 31.12.1992)

Studienziel Études suivies ou diplôme préparé	Fakultät Faculté	Anzahl Nombre	Total Total intermédiaire %	Fakultät Faculté	
Doktorat Doctorat	Evangelisch-theologische	10	759	7,6	Théologie évangélique
	Christkatholisch-theologische	5			Théologie catholique chrétienne
	Rechts- und Wirtschaftswissenschaft	136			Droit et sciences économiques
	Medizinische	84			Médecine
	Veterinär-medizinische	10			Médecine vétérinaire
	Philosophisch-historische	148			Lettres
Weiterbildung Formation continue	Philosophisch-naturwissenschaftliche	366	62	0,6	Sciences
	Evangelisch-theologische	3			Théologie évangélique
	Christkatholisch-theologische	1			Théologie catholique chrétienne
	Rechts- und Wirtschaftswissenschaft	12			Droit et sciences économiques
	Medizinische	9			Médecine
	Veterinär-medizinische	4			Médecine vétérinaire
Pfarrer/in (evang.-theol.) Pasteur	Philosophisch-historische	24	9	0,6	Lettres
	Philosophisch-naturwissenschaftliche	9			Sciences
Lic. theol.	Evangelisch-theologische	252	252	2,5	Théologie évangélique
Licence en théologie Lic. theol. und Höheres Lehramt (HLA)	Evangelisch-theologische	17	17	0,2	Théologie évangélique
Licence en théologie et Höheres Lehramt	Evangelisch-theologische	8	8	0,1	Théologie évangélique
Pfarrer/in (christ.-kath.) Prêtre	Christkatholisch-theologische	9	9	0,1	Théologie catholique chrétienne
Lic. iur.	Rechts- und Wirtschaftswissenschaft	648	648	6,5	Droit et sciences économiques
Licence en droit Notar	Rechts- und Wirtschaftswissenschaft	36	36	0,4	Droit et sciences économiques
Notaire	Rechts- und Wirtschaftswissenschaft	810	810	8,2	Droit et sciences économiques
Fürsprecher/in Avocat/Avocate	Rechts- und Wirtschaftswissenschaft	1256	1256	12,6	Droit et sciences économiques
Lic. rer. pol. Licence en sciences politiques	Rechts- und Wirtschaftswissenschaft	54	54	0,5	Droit et sciences économiques
Handelslehrer/in Enseignant(e) de disciplines commerciales	Rechts- und Wirtschaftswissenschaft	1093	1093	11,0	Médecine
Arzt, Ärztin Médecin	Medizinische	126	126	1,3	Médecine
Zahnarzt, Zahnärztin Dentiste	Medizinische	147	147	1,5	Médecine
Apotheker/in Pharmacien/Pharmacienne	Medizinische	292	292	2,9	Médecine vétérinaire
Tierarzt, Tierärztin Vétérinaire	Veterinär-medizinische	1988	1988	20,0	Lettres
Lic. phil. hist. Licence en lettres	Philosophisch-historische	282	282	2,8	Lettres
Lic. phil. hist. und HLA Licence en lettres et Höheres Lehramt	Philosophisch-historische	70	70	0,7	Lettres
Lehrer/in in Erziehungs- und Bildungswissenschaft	Philosophisch-historische	1	1	0,0	Lettres
Erziehungsberater/in Conseiller/Conseillère d'éducation	Philosophisch-naturwissenschaftliche	1068	1068	10,8	Sciences
Lic. phil. nat. Licence en sciences	Philosophisch-naturwissenschaftliche	155	155	1,6	Sciences
Lic. phil. nat. und HLA Licence en sciences et Höheres Lehramt	Philosophisch-naturwissenschaftliche	460	460	4,6	Formation à l'enseignement secondaire
Sekundarlehrer/in Enseignant/Enseignante d'école secondaire (germ.)	SLA	77	77	0,8	Institut des sports et des sciences sportives
Turnlehrer/in Enseignant/Enseignante d'éducation physique	Institut für Sport und Sportwissenschaften	26	26	0,3	Institut des sports et des sciences sportives
Turnlehrerkurs und Fachpatent SLA/Brevet d'enseignement secondaire (BES)	Institut für Sport und Sportwissenschaften	27	27	0,3	Institut des sports et des sciences sportives
Cours d'enseignement d'éducation physique et brevet de discipline SLA/BES	Institut für Sport und Sportwissenschaften	89	89	0,9	Brevet d'enseignement secondaire
Turnlehrerkurs und HLA Cours d'enseignement d'éducation physique et Höheres Lehramt	BES	116	116	1,2	Höheres Lehramt
Brevet d'enseignement secondaire BES Enseignant/Enseignante d'école secondaire (franc.)	HLA				
Diplom HLA Diplôme du Höheres Lehramt					
Total		9928	9928	100,0	

5.7.5 Studiendauer an der Universität Bern Wintersemester 1992/93 (Stand Ende 1992) 5.7.5 Durée des études à l'Université de Berne Semestre d'hiver 1992/93 (état au 31.12.1992)

Studierende nach Anzahl Fachsemester, Fakultät/Abteilung

Nombre de semestres suivis par les étudiant(e)s dans les différentes facultés ou divisions

Fachsemester Nombre de semestres suivis	Evangelische Theologie reformée		Christkatholische Theologie		Rechts- und Wirtschaftswissenschaften		Medizin		Med. vet. / Médecine vétérinaire		Phil. hist. / Lettres		Phil. nat. / Sciences		Nur HLA / HLA uniquement		SLA		BES		ISSW / ISSS		Total		In Prozent von Total / Pourcentage par rapport à l'effectif total	In Prozent kumuliert par rapport à l'ensemble de la population estudiantine
	Alle H+F <sup>1</sup>	Frau F <sup>2</sup>	Alle H+F <sup>1</sup>	Frau F <sup>2</sup>	Alle H+F <sup>1</sup>	Frau F <sup>2</sup>	Alle H+F <sup>1</sup>	Frau F <sup>2</sup>	Alle H+F <sup>1</sup>	Frau F <sup>2</sup>	Alle H+F <sup>1</sup>	Frau F <sup>2</sup>	Alle H+F <sup>1</sup>	Frau F <sup>2</sup>	Alle H+F <sup>1</sup>	Frau F <sup>2</sup>	Alle H+F <sup>1</sup>	Frau F <sup>2</sup>	Alle H+F <sup>1</sup>	Frau F <sup>2</sup>	Alle H+F <sup>1</sup>	Frau F <sup>2</sup>	Alle H+F <sup>1</sup>	Frau F <sup>2</sup>		
1	28	13	1	-	406	125	204	81	58	39	434	254	238	56	20	8	114	58	25	16	26	9	1554	659	15.7	15.7
2	15	8	1	-	435	143	208	99	68	42	380	216	208	48	14	6	104	54	20	15	27	10	1480	641	14.9	15.7
3	2	1	-	-	10	3	-	-	-	-	3	2	3	1	1	-	3	3	2	-	2	1	26	11	0.3	30.8
4	24	10	1	-	390	130	208	90	56	39	258	143	171	38	7	3	87	51	19	12	15	3	1236	519	12.4	43.3
5	2	-	-	-	30	11	-	-	-	-	12	10	8	1	1	-	7	5	-	-	1	-	61	27	0.6	43.9
6	33	17	1	-	381	136	207	95	38	18	214	126	155	35	8	5	91	50	13	8	17	4	1158	494	11.7	55.5
7	5	2	1	-	20	8	-	-	2	-	13	6	5	3	1	-	2	2	-	-	1	-	50	22	0.5	56.1
8	26	12	-	-	347	101	198	74	34	20	201	115	147	38	5	2	36	21	5	4	15	6	1014	393	10.2	66.3
9	16	9	-	-	25	9	1	1	1	-	10	3	9	3	-	-	1	1	-	-	1	1	64	27	0.6	66.9
10	38	13	1	-	281	80	178	73	28	12	167	86	120	16	8	3	5	1	-	-	6	2	832	286	8.4	75.3
11	6	3	-	-	12	2	7	2	-	-	14	9	15	2	-	-	-	-	1	1	1	-	56	19	0.6	75.9
12	37	19	2	-	185	51	129	52	11	8	145	75	113	18	5	-	3	1	-	-	6	1	636	225	6.4	82.3
13	7	4	-	-	17	3	2	2	1	-	12	8	19	5	-	-	-	-	-	-	-	-	58	22	0.6	82.8
14	12	7	3	1	134	26	46	23	3	3	144	77	120	18	8	5	4	3	1	1	4	-	479	164	4.8	87.7
15	6	4	-	-	18	5	5	2	-	-	15	9	17	6	-	-	-	-	1	1	-	-	62	27	0.6	88.3
16	13	9	-	-	98	19	32	11	2	-	113	56	74	7	7	2	2	2	-	-	4	1	345	107	3.5	91.8
17	3	-	-	-	10	2	1	1	1	-	14	9	19	1	-	-	-	-	-	-	-	-	47	13	0.5	92.2
18	7	1	1	-	41	3	15	6	3	2	91	49	63	7	4	1	-	-	1	1	2	-	228	70	2.3	94.5
19	-	-	-	-	12	4	2	2	-	-	16	8	13	2	-	-	-	-	-	-	-	-	43	14	0.4	95.0
20	3	2	-	-	23	4	7	2	1	-	57	28	26	3	4	1	1	1	-	-	-	-	123	42	1.2	96.2
21	-	-	-	-	6	2	2	-	-	-	9	3	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	21	5	0.2	96.4
22	4	1	1	1	17	2	3	1	-	-	54	32	12	-	5	2	-	-	-	-	-	-	96	39	1.0	97.4
23	2	1	-	-	-	-	-	-	-	-	10	5	4	1	-	-	-	-	-	-	-	-	16	7	0.2	97.6
24	1	-	-	-	54	13	4	2	-	-	127	54	36	6	17	6	-	-	-	-	2	-	243	81	2.4	100.0
25+ > 25	1	-	2	-	54	13	4	2	-	-	127	54	36	6	17	6	-	-	-	-	2	-	243	81	2.4	100.0
Total	290	136	15	3	2952	882	1459	617	306	183	2513	1383	1599	315	115	44	460	253	89	60	130	38	9928	3914	100.00	100.00

<sup>1</sup> H+F = Hommes et femmes réunis

<sup>2</sup> F = femmes uniquement



5.7.6 **Ingenieurschulen**

(Biel, Burgdorf, Saint-Imier und die Schweizerische Ingenieur- und Fachschule für die Holzwirtschaft Biel)

*Studierende nach Studiengang und Ausbildungstypus  
(Stichtag 25. Oktober 1991)*

Ausbildungstypus/Spezialgebiet	Total	Weiblich
Architekt HTL	289	33
Chemiker HTL	51	12
Ingenieur HTL		
Automobiltechnik	65	1
Ingenieur HTL		
Elektronik, Elektrotechnik	641	3
Ingenieur HTL		
Maschinenbau	335	5
Ingenieur HTL		
Mikrotechnik	88	4
Ingenieur HTL		
Tiefbau	157	5
Ingenieur HTL		
Informatik	306	10
Ingenieur HTL		
Holzbau	70	-
HTL Nachdiplom		
Informatik	101	3
HTL Nachdiplom		
Betriebsingenieurwesen	91	-
HTL Nachdiplom		
Unternehmensführung	25	-
HTL Nachdiplom		
Energietechnik	93	2
Total 1991	2312	78
Total 1990	2340	61

5.7.6 **Ecole d'ingénieurs**

(Ecoles d'ing. de Bienne, de Berthoud, de Saint-Imier et Ecole Suisse d'ingénieurs et de techniciens du bois)

*Répartition des étudiants et étudiantes en fonction de l'année  
d'étude et du type de formation  
(jour de référence: 25 octobre 1991)*

Type de formation/spécialisation	Nombre d'élèves	Nombre de filles
Architecte ETS	289	33
Chimiste ETS	51	12
Ingénieur ETS		
technique automobile	65	1
Ingénieur ETS		
électronique, électrotechn.	641	3
Ingénieur ETS		
construction de machines	335	5
Ingénieur ETS		
microtechnique	88	4
Ingénieur ETS		
génie civil	157	5
Ingénieur ETS		
informatique	306	10
Ingénieur ETS		
construction en bois	70	-
ETS postgrade		
informatique	101	3
ETS postgrade		
exploitation	91	-
ETS postgrade		
gestion d'entreprise	25	-
ETS postgrade		
énergie	93	2
Total 1991	2312	78
Total 1990	2340	61

Verteilung der Patienten auf die Kliniken und Abteilungen pro 1992 unter Berücksichtigung der tatsächlich betriebenen Betten (mit Tagesklinikpatienten auf den Bettenstationen)

Répartition des patients entre les cliniques et divisions pour 1992 compte tenu des lits occupés (patients des unités de soins en traitement dans une clinique de jour y compris)

Kliniken und Abteilungen (Bettenstationen)	Betten Lits		Patienten Patients		Pflegetage Jours de soins		Bettenbelegung in % Kapazität % de lits occupés par rapport à la capacité	Krankentage je Patient Journées de maladies par patient	Cliniques et divisions (unités de soins)
	Kapazität Capacité	betriebene Lits occupés	mit «T» «T» yc.	ohne «T» «T» n. c.	mit «T» «T» yc.	ohne «T» «T» n. c.			
Augenklinik (Prof. Körner)	51 <sup>1</sup>	44	1 803	1 667	12 824	12 688	68,7	7,6	Clinique d'ophtalmologie (prof. Körner)
Bewachungsstation (Prof. Straub, Prof. Studer)	10	10	266	260	2 783	2 777	76,0	10,7	Station pour détenus (prof. Straub, prof. Studer)
Dermatologische Klinik (Prof. Braathen)	25	25	374	333	8 139	8 098	89,0	24,3	Clinique de dermatologie (prof. Braathen)
Hals-, Nasen- und Ohrenklinik (Prof. Neiger, Prof. Häusler)	32 <sup>1</sup>	32	1 863	1 247	9 924	9 308	84,7	7,5	Clinique ORL (prof. Neiger, prof. Häusler)
Kinderklinik Chirurgie (Prof. Gugler)	55 <sup>1</sup>	55	2 082	1 654	16 135	15 707	80,2	9,5	Clinique de chirurgie des enfants (prof. Gugler)
Abt. für päd. Intensivbehandlung (Dr. Pfenninger)	12 <sup>1</sup>	10	546	519	3 062	3 035	69,7	5,8	Division des soins intensifs (Dr. Pfenninger)
Kinderklinik Medizin (Prof. Gugler)	70 <sup>1</sup>	70	2 698	2 449	20 440	20 191	79,8	8,2	Clinique de pédiatrie (prof. Gugler)
Kinderklinik Neugeborenenabteilung (Prof. Gugler)	8	8	290	274	2 567	2 551	87,7	9,3	Clinique de pédiatrie, division des nouv.-nés (prof. Gugler)
Med. Abt. ASH (Prof. Hess)	7 <sup>1</sup>	5	500	485	1 444	1 429	56,4	2,9	Division médicale ASH (prof. Hess)
Med. Abt. ASH Intensivbehandlung (Prof. Hess)	75 <sup>1</sup>	75	1 920	1 815	24 025	23 920	87,5	13,2	Division médicale ASH, soins intensifs (prof. Hess)
Med. Abt. Lory (Prof. Adler)	58	58	351	345	18 528	18 522	87,3	53,7	Division médicale de la Maison Lory (prof. Adler)
Medizinische Klinik (Prof. Straub, Prof. Studer)	137 <sup>1,2</sup>	137	4 321	4 029	43 134	42 842	86,0	10,6	Clinique de médecine (prof. Straub, prof. Studer)
Medizinische Poliklinik (Prof. Jaeger)	25 <sup>1</sup>	24	748	697	7 656	7 605	83,7	10,9	Poliklinische de médecine (prof. Jaeger)
Neurochir. Klinik (Prof. Reulen, Prof. Seiler)	45 <sup>1</sup>	45	1 607	1 560	14 693	14 646	89,2	9,4	Clinique de neurochirurgie (prof. Reulen, Prof. Seiler)
Neurolog. Klinik (Prof. Hess)	31 <sup>1</sup>	28	947	877	9 143	9 073	80,6	10,3	Clinique de neurologie (prof. Hess)
Orthopädische Klinik (Prof. Ganz)	70 <sup>1</sup>	69	2 152	1 814	21 544	21 206	84,1	11,7	Clinique d'orthopédie (prof. Ganz)
Ernst-Otz-Heim (Prof. Adler)	34	34	47	47	12 311	12 311	98,9	261,9	Foyer Ernst Otz (prof. Adler)
Intensivbehandlung Chirurgie (Dr. Roth)	21 <sup>1</sup>	17	1 538	1 535	5 875	5 872	76,4	3,8	Réanimation de chirurgie (Dr. Roth)
Intensivbehandlung Medizin (Prof. Straub, Prof. Studer)	6	6	620	617	1 820	1 817	82,9	2,9	Réanimation de médecine (prof. Straub, prof. Studer)
Abt. für neuropsych. Rehabilitation (Frau Dr. Markus)	27	26	127	127	8 455	8 455	85,6	66,6	Réhabilitation II (Dr. Markus)
Rheumatologische Klinik (Prof. Gerber)	24 <sup>1</sup>	24	562	510	8 136	8 084	92,6	15,9	Clinique de rhumatologie (prof. Gerber)
Klinik für Radio- onkologie (Prof. Greiner)	35	35	622	614	11 124	11 116	86,8	18,1	Clinique de Radio- oncologie (prof. Greiner)
THG-Klinik (Prof. Althaus)	64 <sup>1</sup>	60	1 535	1 445	19 904	19 814	85,0	13,7	Clinique de chirurgie cardio- vasculaire et thoracique (prof. Althaus)
Urologische Klinik (Prof. Zingg)	50 <sup>1</sup>	48	2 473	2 024	17 015	16 566	93,0	8,2	Clinique d'urologie (prof. Zingg)
Klinik für viszerale Chirurgie (Prof. Blumgart, Prof. Czerniak)	50 <sup>1</sup>	50	1 437	1 437	15 531*	15 531	84,9	10,8	Clinique de chirurgie viscérale (prof. Blumgart, prof. Czerniak)
Abt. f. Plastische und Handchirurgie (Prof. Tschopp, PD Dr. Bühler)	21	21	1 058	886	6 206	6 034	80,7	6,8	Division de chirurgie plastique et de chirurgie de la main (prof. Tschopp, Dr. Bühler, privat-docent)
Notfall Bettenstation Erwachsene (Prof. Czerniak)	-	-	187	187	248	248	-	-	
<b>Total</b>	<b>1 043</b>	<b>1 016</b>	<b>32 674</b>	<b>29 454</b>	<b>322 666</b>	<b>319 446</b>	<b>84,5</b>	<b>10,8</b>	<b>Total</b>
<b>Total ohne Abteilungen mit Lang- zeitpatienten (Neuropsych. Rehab./Med. Abt. Lory/Ernst-Otz-Heim)</b>	<b>924</b>	<b>899</b>	<b>32 149</b>	<b>28 935</b>	<b>283 372</b>	<b>280 158</b>	<b>83,8</b>	<b>9,7</b>	<b>Total sans les divisions accueillant les patients de longue durée (Foyer Ernst Otz, div. de med. de la Maions Lory, rehab. neuropsych.)</b>

<sup>1</sup> Bettenschliessungen wegen Pflegepersonalmangel (in der Bettenkapazität nicht berücksichtigt)

<sup>2</sup> Bettenschliessungen wegen Umbauten (in der Bettenkapazität berücksichtigt)

\* mit Tageskliniktagen der Notfallstellen  
ohne «T» = ohne Tagesklinikpatienten auf den Bettenstationen

mit «T» = mit Tagesklinikpatienten auf den Bettenstationen

<sup>1</sup> lits supprimés en raison du manque de personnel infirmier (non compris dans le nombre de lits disponibles)

<sup>2</sup> lits supprimés par suite de trav. de transformation (compris dans le nombre de lits disponibles)

\* yc. journées en clinique de jour de l'unité de soins d'urgence

«T» n. c. = patients des unités de soins en traitement dans une clinique de jour non compris

«T» yc. = patients des unités de soins en traitement dans une clinique de jour y compris

